

BOEKOE
SECALA ROEPA
PENJAKIT DAN OBATNJA.

Bergoena
kapada segala
orang boemi-poetera
di
HINDIA-NEDERLAND
dan
ORANG TJINA

Menoeroet karangnja

Toewan Dokter C. L. VAN DER BURG.

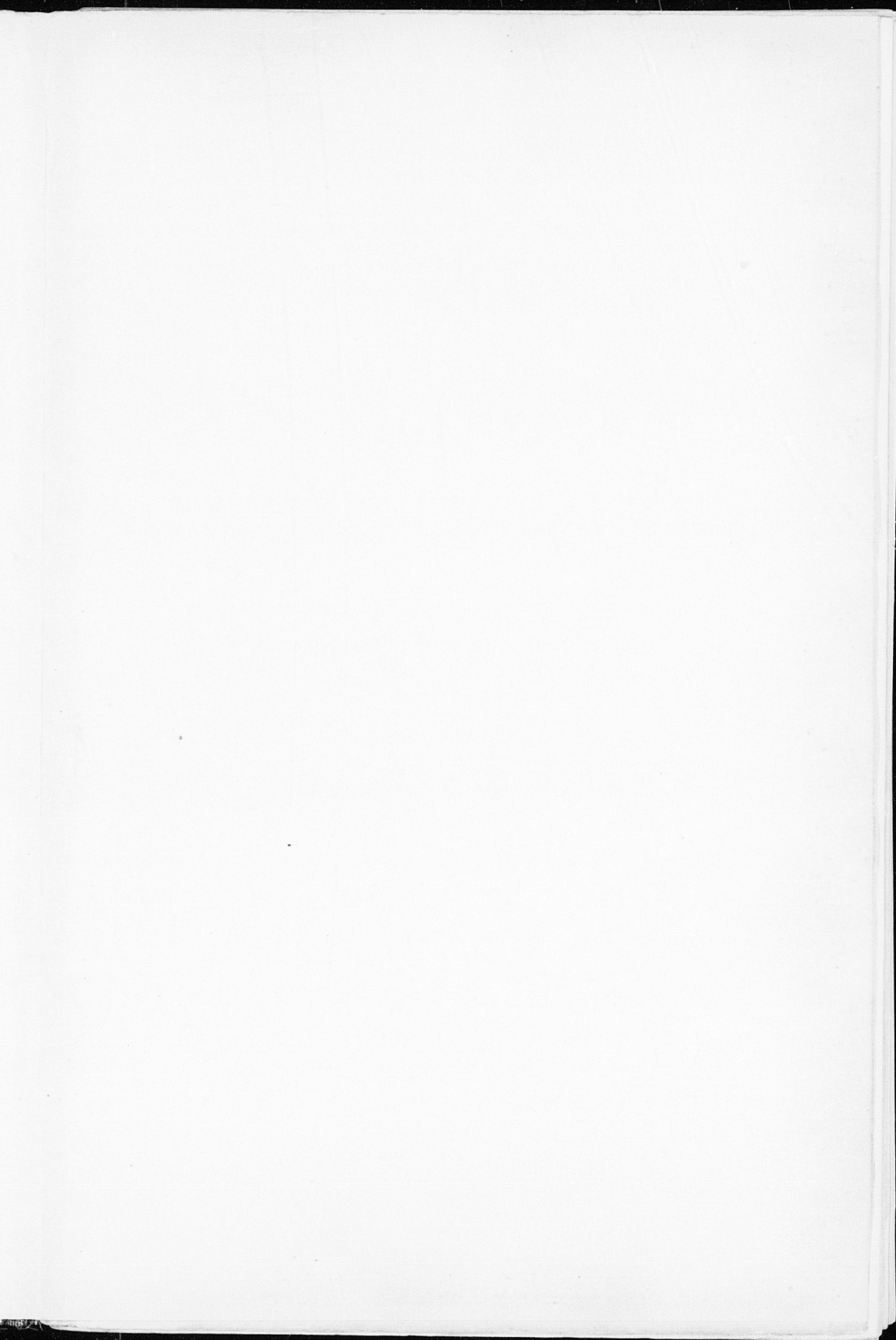


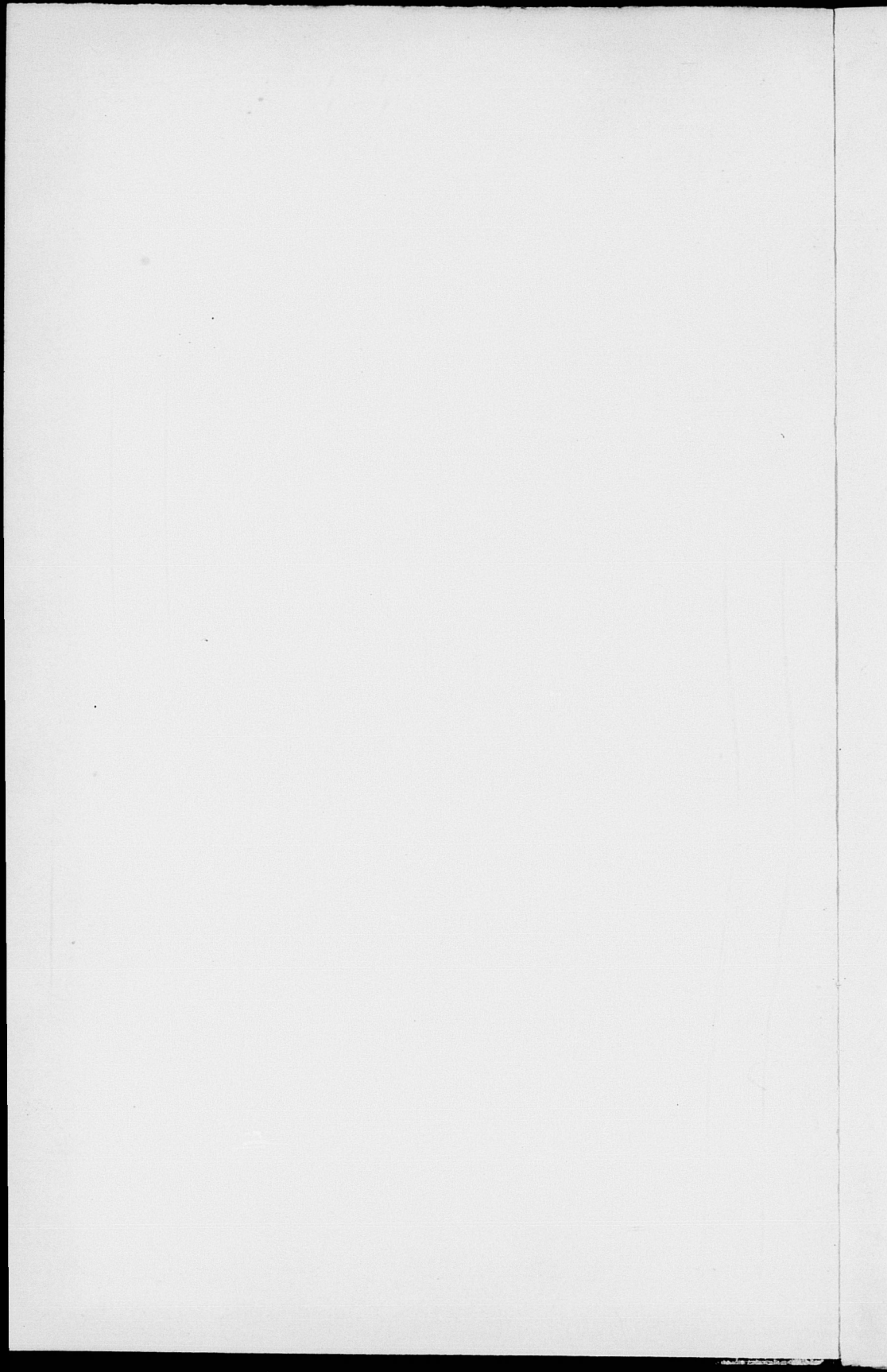
BATAVIA — SOLO,
ALBRECHT & RUSCHE
1896.

IND. STUD.

oct.

312





Ind. Hud. J. 812

BOEKOE
SEGALA ROEPA
PENJAKIT DAN OBATNJA.

**Bergoena kapada segala orang boemi poetera
di Hindia-Nederland dan orang Tjina.**

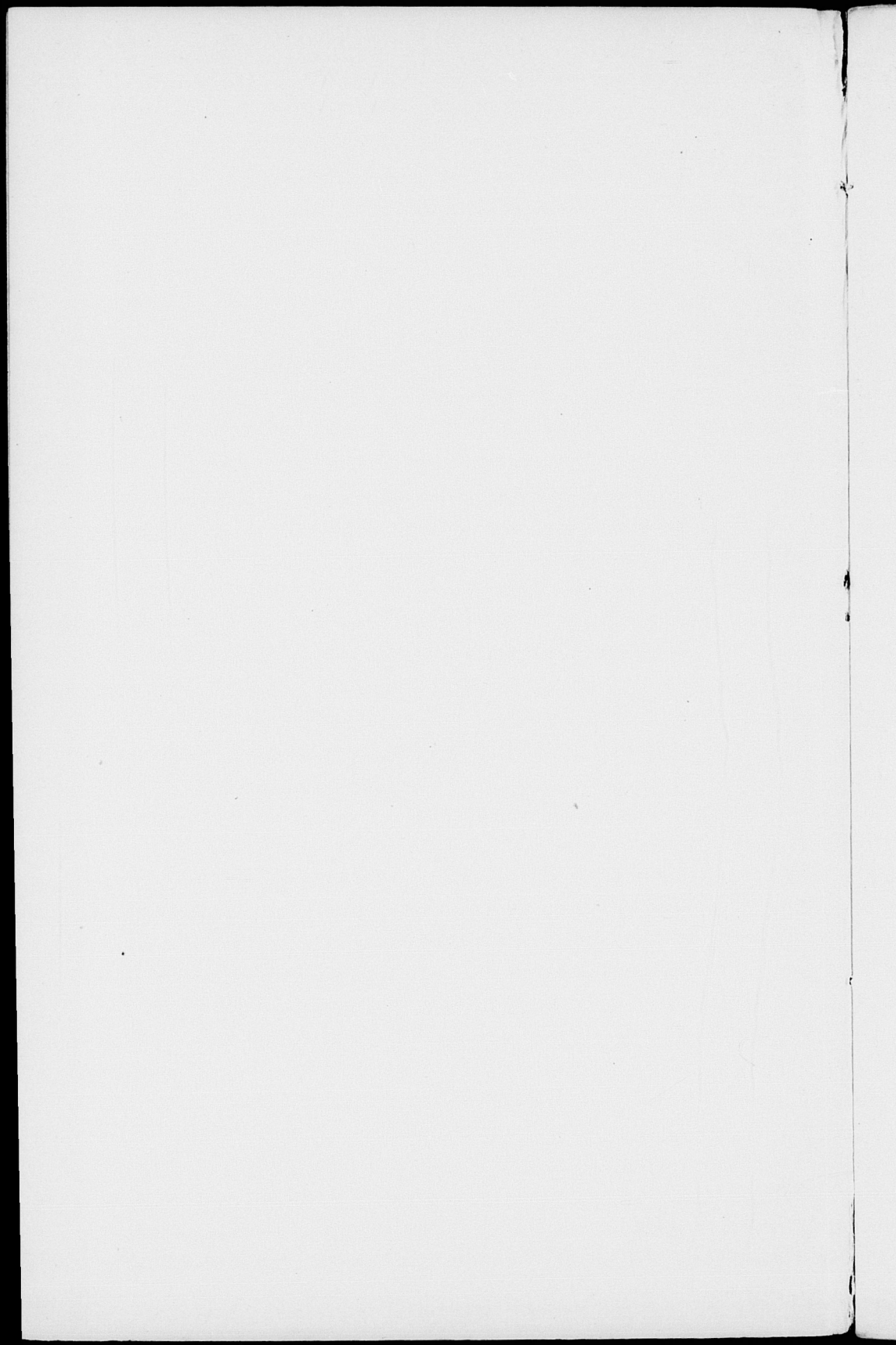
Menocroet karangannja

Toewan Dokter C. L. VAN DER BURG.

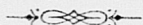
Fonds ten behoeve van
Indologische Studien aan
de Rijks Universiteit
te Utrecht.

BATAVIA — SOLO
ALBRECHT & RUSCHE.
1896.





KAPADA SEGALA SOBAT JANG MEMBATJA BOEKOE INI!



Maka kami soedah membatja boekoenja toewan Dokter v. D. BURG, jang amat baik sekali dari hal segala roepa penjakit, jang sering terkena pada orang boemi-poetera (priboemi) jaitoe daripada bangsa Melajoe dan Soenda, dan Djawa, dan lain-lainnja, jang ada di tanah Hindia Nederland ini; dan perihal begimana dapat mengobati penjakit itoe dengan gampangnja (moedahnja) sadja.

Maka kami beringin sekali sopaja boekoe itoe sampe kadalam tangan orang Melajoe, dan Soenda, dan Djawa, serta lain-lainnja, sopaja bisa dibatjanja boekoe itoe serta boleh dipergoenakannja bagi dirinja sendiri. Adapon orang boemi-poetera jang ada di tanah Hindia ini, dan djoega daripada bangsa lain, hampir semoewanja marika-itoe takoet memake obat orang Koelit Poetih, kaloe dijanja mendapat sakit. Lebih baik marikaitoe memake obat-obatuja sendiri jang kabanjakan kali tiada betoel, dan tiada berkatentoean tjampoerannja dan atoerannja, dan djadi bertambah-tambah keras penjakitnja itoe.

Maka didalam boekoe inipun adalah terseboet djoega beberapa obat-obat orang boemi-poetera, jang soedah diatoer tjampoerannja oleh toewan DR. v. D. B. jang soedah termasjhoer kapinterannja di Hindia Nederland dan di tanah Europa. Maka segala roepa penjakit jang terseboet didalam boekoe ini dapat diobati dengan obat orang boemi-poetera; dan djoega dengan obat-obat orang Koelit Poetih, jang gampang boleh dibeli di roemah obat.

Maka itoelah sebabnja kami soedah menjjoeroeh menjalin boekoe itoe, kadalam bahasa Melajoe, sopaja boleh ber-

goena kapada segala orang boemi-poetera dan djoega kapada bangsa lain, dan sopaja gampang sekali marika itoe mengambil paedahnja boekoe ini. Apalagi kapada orang jang terdjaoeh tempatnja atawa tinggalnja daripada thabib (dokter) amatlah bergoena boekoe ini kapadanja. Djikaloe dijanja ada menjimpan saboewah boekoe obat-obat ini tentoe dengan gampang djoega dijanja mentjari dan membikin obat-obatnja penjakit jang ada pada badannja sendiri atawa anak-bininja, dan sanak-soedaranja. Itoelah jang kami harapkan.

BATAVIA, 1896.

A. DAN R.

DARI SEGALA ROEPA PENJAKIT DAN BEGIMANA MENGOBATINJA.

Jang pertama: Aambeien.

Sakit Bėwasir atawa poeroė sambilik.

Bahasa Soenda: Nongtot boöl, serijawan peudjit (ambe).

Bahasa Djawa: wasir, (lärä djoeboor).

Adapon sakit bewasir itoe asalnja dari-pada oerat darah jang ada pada poros peroet (boöl; ěbol) mendjadi bengkak. Terkadang penjakit itoe kaloewar, dan terkadang sakali-sakali sadja adanja diloewar; kamedian masok kombali. Kaloe ada diloewar bisa dirasa dengan tangan, seperti berbintoel-bintoel pada lobang pantat (liang tai, djoeboor). Roepanja kamera-merahan dan kabiroe-biroean. Djikaloe oerat jang bengkak itoe petjah (boetjat) maka kaloewar darah, seperti penjakit boewang ajer darah. Terkadang djoega mendjadikan boewang ajer bertjampoer ingoes dengan darah; sakoelilingnja lobang pantat itoe rasanja panas, dan didalam poros peroet rasanja sengkoel (mėdėn) seperti maoe boewang ajer. Maka terkadang djoega poros peroet itoe djadi radang, dan mendjadikan seperti penjakit boewang ajer darah.

Djikaloe penjakit itoe kaloewar moesti ditolak perlahan-lahan dengan djari dikasih masok kombali. Orang jang ada penjakit itoe moesti tijap-tijap hari mandi sama doedoek didalam ajer dingin, satoe atawa doewa kali didalam satoe hari; lamanja saperampat djam satoe-satoe kalinja. Baik sekali, apabila soedah boewang ajer pake obat peroewang (obat semprot; bahasa Belanda: lavement) dengan ajer dingin sadja, jaitoe doewa tiga botol anggoer banjaknja.

Maka obatnja dari dalam: temoe lawak (konenggėde)

diparoet; kamoedian diramas (dipërës) taroh ajer sedikit: soedah itoe ditjampoer dengan ketjap atawa dengan garam (oejah) sedikit; setijap pagi diminoem satoe glas pait, sebelumja makan.

Djikaloe bisa boewang ajer sama berdiri lebih baik, sebab djadi koerang sakitnja. Kapan terlaloe keras dan terlaloe banjak kaloewar darah baik sekali pake ajer batoe (ijs) dibikin boelat (boender), lantas digiling-giling di tangan djangan ada sisinja jang tadjam, lantas dikasi masuk kadalam lobang pantat.

Atawa boleh djoega minoem daoen doedoek, (soenda: tjantigi) dibikin tjekok; 6 sampe 12 lambar satoe hari soedah tjokoep. Lain daripada itoe obatnja sakit bewasir: jaitoe: minoem ajer Karlsbad (karlsbaderwater). Kapan tidak ada ajer ini, boleh pake ajer jang kaloewar dari doewa mata ajer (tjinjoesoe) di goenoeng Wajang dipoelo Djawa. Setijap pagi baroe bangoen tidoer diminoem satoe atawa doewa glas.

Obatnja dari loewar jaitoe zalf (kasai, tapël) jang dibikin dari:

15 gram gele loodzalf (ditjampoer vaseline).

1 „ kamfer (kapoer baroes).

50 milligram azijnzure morphine.

Ini obat digosokkan pada lobang pantat saberepa boleh sampe kadalam sekali.

Kaloe penjakit ini terlaloe keras sekali sampe radang, dan mendjadikan demam serta sakit pada tempat-tempat lain di dalam peroet, dan boewang ajer ingoes bertjampoer darah, moesti diobati seperti mengobati penjakit *dysenterie* (boewang ajer darah, Soenda: tadjam).

Kadoewa: Aamborstigheid.

Sakit Isak, atawa sesak napas.

Bahasa Soenda: mēngi atawa ampëg.

Bahasa Djawa: hampëg atawa mēngi.

Sakit isak itoe kabiasaän datangnja sakali-sakali: men-

djadikan sesak dada, hampir-hampir tidak bisa bernapas sampe badan mendjadi bongkok. Menarik napas lebih pendek daripada mengaloewarkan napas; dan batoek tidak berkapoetoesan; kapan soedah kaloewar dahak (reuhak, rijak) ada senangja sedikit.

Sakit isak itoe ada roepa roepa terlebih poela asalnja. Kaloe terlaloe keras berdebarnja (tarataban) hati, dan tidak berkatentoean, moesti lekas dipanggilkan dokter sadja.

Kapan penjakit itoe datang, boleh diremdam kaki dan tangan didalam ajer panas, serta ditaroh boeboer (tapël) sesawi (mosterdpap) di dada. Poenggoeng (tonggong, gëgër) dan dada moesti dibasahi dengan ajer, serta moesti pake obat semprot (lavement): ajer dengan tjoeka dan dikasi tjioem asap daon ketjoeboeng. Akan tetapi moesti ati-ati, sebab ketjoeboeng bisa (baroewang, ratjoen). Terkadang ada toeloengnja kapan dikasi minoem satoe mangkok kopi keras.

Jang dipake bikin obatnja sakit isak, jaitoe saban hari moesti dikasi minoem satoe mangkok besar kopi jang soedah direndami lipas (tjoetjoengoek; tjoro) doewa sampe lima ekor.

Katiga: Aarsmeden.

Kërawit atawa Bijah.

Bahasa Soenda dan Djawa: Këřemi.

Obatnja kërawit itoe jang amat baik, jaitoe obat semprot dengan bawang poetih. Ini bawang moesti direboes doeloe didalam ajer soesoe; kaloe ada akar valeriaan, baik sekali ditjampoerkan sedikit. Kapan soedah direboes, itoe ajernja moesti dikasi dingin doeloe, kamoedian ditapis atawa disaring dengan kain; sopaja djangan ada katingalan bawangnja jang masih kasar.

Lain daripada itoe obatnja keremi, obat semprot dengan ajer sama tjoeka: satoe bahagian tjoeka dengan ampat bahagian ajer.

Kaämpat: Beenbreuken.

Patah toelang.

Bahasa Soenda: Potong toelang.

Bahasa Djawa: Poetoong baloong.

Djikaloe kaki atawa tangan patah toelangnja, gampang sekali kalihatan. Maka toelang jang patah itoe soedah berlainan roepanja daripada bijasa: jaitoe pada tempatnja patah soedah terpoetar mendjadi bengkok, dan kabanjakan kali terpendek serta bisa bergerak pada tempat jang doeloenja tidak dan lagi boleh dipoetarkan kamana soeka; kapan tidak patah, tentoe tiada boleh digojang-gojangkan (lihat gambar ka 1.)

Maka orang jang patah toelangnja tiada dapat menggerakkan anggotanja jang sakit itoe, dan djikaloe orang lain jang menggojang-gojangkan, terlaloe sakitnja. Akan tetapi boleh djoega kadjadian, patah toelang itoe tiada kanjataän dan tiada kalihatan. Djikaloe belom terlaloe lama, tjoema beberapa djam sadja, njata djoega; tetapi terkadang pada tempat jang patah itoe soedah mendjadi bengkok, dan roepanja merah atawa biroe, sahingga tiada kalihatan apa lagi.

Terkadang-kadang pada tempat itoe mendjadi loeka, dan djoega toelangnja jang patah teroes kaloewar. Djikaloe begitoe moesti dibikin, seperti jang terseboet dari hal „loeka” dan dari hal „kaloewar darah”

Djikaloe dirasa atawa disangka toelangnja patah moesti dengan ati-ati sekali, dan perlahan-lahan ditarik dan dipoetarkan anggota jang patah itoe, dikembalikan pada tempatnja doeloe. Setelah itoe diboengkoes dengan kain jang soedah diperboewat seperti bantal jang tipis diisi dengan kapas, atawa kapoek, alang-alang (hilalang) roempoet kering, atawa lain-lainnja; sopaja lemboet (lemes) rasanja.

Maka dengan satoe atawa doewa, tiga bantal itoe moesti terboengkoes semoewanja anggota jang sakit itoe. Ka-

moedian diikat dengan papan jang tipis atawa bamboe jang soedah dibelah-belah, atawa dengan peloepoeh, akan menahan boengkoesannja djangan terlepas daripada tempatnja. Djikaloe boewat kanak-kanak boleh dipake kertas tebal sadja (bordpapier). Semoewanja itoe diikat dengan kain atawa boleh djoega dengan tali, sopaja djangan terlaloe keras sadja.

Papan atawa bamboe pemboengkoes itoe djangan koerang pandjangnja daripada bantal pemboengkoes didalam. Boleh djoega dipake sapotong tikar rotan (lampit) jang soedah dioekoerkan saberapa pandjang dan lebarnja. Djikaloe kiranja tidak ada kain, akan diperboewat bantal, seperti jang terseboet diatas, papan atawa peloepoeh itoe djoega boleh dipake: jaitoe moesti diisi atawa diboengkoes dengan kapas atawa kapok dahoele, sopaja djangan kakoe rasanja.

Kaloe anggota jang patah itoe soedah terboengkoes, seperti terseboet diatas tadi, maka orang jang sakit itoe boleh dibawa katempat jang ada dokter sopaja boleh diikatnja begimana moestinja atawa boleh diobatinja.

Maka moesti ingat-ingat betoel, dan perlahan-lahan, tatkala menarik dan memoetarkan anggota jang patah itoe akan mengembalikan pada tempatnja doeloe, karna gampang sekali boleh mendjadi salah; dan menambah-nambah sakitnja sadja. Adapon goenanja diboengkoes seperti terseboet diatas tadi, sopaja anggota jang patah itoe djangan terlaloe bergojang mendjadikan sakit. Maka jang dipake akan membawa orang patah, teramat baik balé-balé atawa tandoe. Moesti ati-ati menaroh orang jang sakit itoe diatas balé-balé atawa didalam tandoe itoe, dan jang memikoelnja hendaklah berdjalan sama rata dan perlahan-lahan. Maka sopaja oesoengan itoe koerang gojangnja, lebih baik memake pikoelan (rantjatan) doewa; satoe pada sabelah kapala dan satoe pada sabelah kaki; laloe diikat dengan tali atawa rotan kadoewa hoedjoengnja; kamoedian pada sama tengah tali atawa rotan itoe memake bamboe atawa pikoelan me-

noeroet pandjang balé-balé itoe; djadi pikoelan itoe boleh bermain seperti pèr (lihat gambar ka 2).

Maka djikaloe boengkoesnja toelang patah itoe koewat dan tiada keras, boleh ditinggalkan sadja tiga ampat hari lamanja. Akan tetapi perloe sekali setijap hari dilihati, barangkali anggota itoe mendjadi bengkok. Djikaloe begitoe tentoe sakit sekali dan ikatannja moesti diboeka dahoeloe; kamoedian diikat kombali lebih longgar daripada tadinja. Mengobatinja moesti diserahkan kapada dokter sadja.

Kalima: Beri-beri.

Penjakit loempoh (loempoeng, loempé, binas, apooi, sambang rempoeng, penjakit niloe atawa siloe, biri-biri.)

Djikaloe orang kena penjakit ini, bermoela-moela letih (leuleus) rasanja kaki; setelah itoe sakit didalam betis tambahan poela kaloe soedah berdjalan lama; dan kaki itoe seperti menggelenjar (singsireumeun, gëringgingan) dan rasanja mati. Bersama-sama dengan perasaän itoe naik sembapnja (bëngëp, mlëntoeng) pada kaki jang sabèlah dibawah di toelang kering (bintjoerang). Djikaloe ditjoetjoek dengan tjoetjoek konde, atawa barang jang roentjing, kaki itoe soedah koerang berasa: bermoela-moela pada betis sadja; kamoedian pada segala anggota kaki itoe tiada berasa lagi.

Barangsiapa jang soedah kena penjakit itoe, meskipoen ija soedah semboeh sama sekali, moedah kenanja kombali, saoepama dijanja ada pada tempat jang ada penjakit loempoh.

Maka ada djoega orang jang dapat meniroe-niroe seperti ija kena penjakit betoel, sahingga tiada kanjataän kapada orang jang tidak mengerti, betoel itoe penjakit biri-biri atawa boekan. Terlebih poela orang jang dahoeoenja soedah kena; moedah sekali ija mengadakan penjakit itoe, atawa mengeraskan roepanja lebih daripada jang sebenarnja.

Maka obatnja penjakit ini, jaitoe: orang jang sakit tidak

boleh tinggal pada tempat ija kena penjakit itoe, moesti mengalih. Djikaloe ada sakit biri-biri didalam saboewah roemah dan pada negeri atawa dessa itoe tidak ada penjakit itoe, moesti berpindah dari roemah itoe, dan tiada boleh banjak-banjak orang jang sakit begitoe diobati didalam saboewah tempat. Makanannja moesti jang ada koewatnja, jang bijasa sahari-hari tidak tjoekoep. Bagi orang bangsa Melajoe (Soenda, Djawa dan lain-lainnja) moesti ada daging, dendeng, ikan dan segala roepa ikan kering, telur asin dan lain-lainnja pada nasinja.

Kakinja moesti digosok dengan obat jang tadjam, seperti: minjak tanah, atawa ajer sopi (arak) jang soedah direndami lada (tjabé, lombok). Orang jang sakit itoe sendiri bisa menggosok kakinja dengan ajer obat itoe. Sesoedahnja digosok moesti diboengkoes dengan kain pernel (flanel) kadoewa belah kakinja.

Djikaloe terlaloe keras berdebarnja hati, moesti pake djaram (kokopjok) didada; ertinja kain poetih (lawon) dibasahi dengan ajer dingin, laloe ditempelkan didada, kaki dan tangannja direndam dalam ajer panas bertjampoer akar meroenggai (kelor). Djikaloe ija moentah-moentah, kapan bisa moesti diberi makan ajer batoe terpotong ketjil-ketjil; di peroetnja ditaroh plester bidji sawi (mosterdpleister). Djika tidak ada boleh dipake pala jang soedah dipipis haloes atawa tjengkeh dengan arak. Boleh djoega dipake plester dari spaansche vliegen. Djika terlaloe sesak napas boleh ditaroh didada plester dari spaansche vliegen; kapan tidak ada ini, moesti bikin plester dari koembang (bangbara) andol-andol namanja; (koembang ini terbanjak di Djawa timoer (wetan); atawa disapoeh dengan ajer alkohol jang soedah direndami koembang andol-andol itoe. Orang jang sakit itoe moesti banjak kaloe war pada hawa jang bersih, djangan berkoeroeng sadja, dan berdjalan-djalan perlahan-lahan. Terkadang-kadang boleh djoega katoeloengan: mandi berkoembang pada pasir jang amat panas. Djikaloe penjakit itoe tiada keras,

boleh djoega mandi seperti bijasanja. Lain daripada obat-obat jang terseboet diatas moesti dipinta kapada saorang dokter.

Maka orang sakit biri-biri tiada boleh mengisap madat (makan tjandoe, njëret) dan tiada boleh dikasi minoem morphine atawa laudanum.

Kaänam: Beroerte.

Sawan bangkai, sakit tangkapan.

Bahasa Soenda: sakalor.

Djikaloe orang kena sawan bangkai itoe bijasanja loempoe (mati) sabelah toeboehnja: moekanja ëroet (mendjadi bengkok, përot); kaki tangannja sabelah mati; bernapas seperti orang berdengkoer (kërèk, ngorok) matanja tiada bergerak-gerak; orang-orangan matanja (boeboedakan) mendjadi ketjil atawa tiada sama besarnja. Moekanja terkadang merah, terkadang poetjat roepanja.

Maka pakeannja moesti diboeka dibikin longgar dan jang sakit itoe dikasi doedoek bersender (njarandè). Kamoedian kapalanja sering-sering sekali didjaram (dikopjok dengan ajer dingin, (terbaik dengan ajer batoe); dan lagi moesti disemprot dengan ajer ditjampoer tjoeka: jaitoe doewa sampe ampat sendok makan tjoeka, dengan 200 ajer, dan dibelakang koeping moesti ditaroh lintah tiga ampat ekor sabelah-sabelahnja.

Katoedjoeh: Bewusteloosheid of flauwte.

Pangsan: pingsan; bihaoes; tiada chabarkan diri; moertja.

Bahasa Soenda: kapàchan; Djawa: këlëngër.

Orang jang pangsan itoe bermoela merasa poesing (lijeur, moemët), roepanja poetjat bibirnja poetih dan pada dahinja (tarang, batook) dan bibirnja terbitlah peloe (kësang, kringët) jang dingin rasanja; laloe roeboehlah ija.

Pangsan itoe banjak sebabnja: jaitoe oleh sebab djatoeh,

kena poekoel di kapala, kena penjakit sawan babi (sakalor) kena zonnesteek (ertinja: sakit kapanasan kena tjahaja matahari djika lama berdjalan ditengah panas keras, tambahan kapan tidak memake toetoe kapala); kena sawan bangkai, atawa oleh sebab terlaloe banjak sama sekali minoem minoeman jang keras, atawa termakan barang jang berbisa.

Obatnja orang pangsang (lain daripada jang termakan ratjoen) jaitoe: dibokakan pakeannja, dilonggarkan: orang jang sakit itoe dibawa kaloewar pada oedara jang seger; akan tetapi djangan sampe terkena tjahaja matahari; moekanja dan dadanja dibasahi dengan ajer dingin, atawa kapalanja disiram dengan ajer dingin; kamoedian dikasi tjioem ajer klonjor (eau de cologne), atawa geest van salmiak dan dibasahi pelipisannja serta penggelangannja dengan tjoeke atawa arak, sopi poetih (djenewer) ajer klonjor, atawa lain-lain jang pedes. Djikaloe jang sakit itoe bisa menelan, dikasi minoem sedikit brendi (cognac) atawa arak, lô tsióe (anggoer tjina dari bras), anggoer atawa Hoffmann's droppels — (10 sampe 30 titik — (tetes) dengan sapotong goela, atawa dengan ajer).

Kadelapan: Belah.

Bahasa Soenda: Bébélaheun. Djawa: Bělaèn.

Adapon penjakit ini tidak ada pada orang Koelit Poetih, sebab itoe tiada ada namanja didalam bahasa Belanda; selamanja terkena kapada orang boemipoetera sadja. Maka penjakit belah itoe adanja pada kaki dan tangan: telapak kaki dan telapak tangan itoe terbelah-belah. Kabanjakan kali orang jang kena penjakit ini, dahoeoenja soedah kena nambi (patèk) terlebih jang soedah kena boeboel, akan tetapi boleh djoega begitoe sadja. Kaki dan tangan djika malam panas rasanja dan terlaloe gatal; koelitnja telapak mendjadi keras dan tebal: kamoedian timboel koelit beloeang (sasanggaleun, kapal); maka didalamnja terbe-

lah-belah; dan bernanah. Djangatnja (jaitoe koelit jang diloewar) berlapis-lapis. Kabanjakan kali terlaloe sakitnja.

Maka koelit jang keras itoe moesti dibikin lemboet (lembék): jaitoe direndam didalam ajer panas, atawa ditaroh boeboer panas atawa dibasahi dengan potasch (garam haboe) ditjamboer ajer: satoe bahagian potasch dengan anam bahagian ajer. Terbaik sekali dilembékkkan dengan daon kool banda; daonnja jang poetih kakoeningan direboes dengan santan kelapa (tjipati), atawa dengan ajer soesoe; kaloe soedah dingin, dipopokkan pada koelit kaki dan tangan itoe. Maka djangat jang keras itoe mendjadi lemboet; dan moedah dikeloepakkan; jang tiada bisa serta masih bergantoeng moesti digoentingi, atawa dipotong dengan piso tiada berasa sakit. Djikaloe koelitnja itoe soedah terboewang semoewa, maka bekasnja jang sakit digosoki dengan sublimaat, (1 bagian sublimaat dengan 5000 ajer), atawa dengan troesi (zwavelzuur koper): 1 bahagian troesi dengan 1000 bahagian ajer. Terkadang-kadang moesti pake obat jang lebih keras akan tetapi itoe moesti dipinta kapada saorang dokter. Djikaloe terlaloe banjak daging djahat (daging mendoel, moendoel) moesti ditocroet seperti jang terseboet didalam pasal „sakit loeka bernanah.”

Kasambilan: Bloedarmoede.

Koerang darah.

Adapon orang jang koerang darah itoe roepanja poetjat (pijas); kabanjakan kali badannja koeroes (bëgang, koeroe); dan rasanja letih (lesoe); tetapi djoega boleh roepanja seperti berisi badannja, sebab terkadang banjak lemak (gadjih) didalam koelitnja.

Maka obatnja orang koerang darah, jaitoe: makanannja moesti jang koewat dengan daging, telor, dan ajer soesoe; danlagi djangan bekerdja berat mendjadikan tjape; serta

moesti minoem obat jang ada bertjampoer besi; boleh dibeli diroemah obat.

Kasapoeloeh: Bloeding.

Kaloewar darah.

Adapon kaloewar darah itoe boleh kadjadian pada saloe-roeh toeboeh, djika oerat darah ada jang berlobang.

a. *Loeka.* Djikaloe loeka, darahnja boleh kaloewar dari oerat darah jang ketjil dan boleh kaloewar dari oerat darah jang besar. Djika kaloewar daripada oerat darah jang ketjil darahnja meleleh (ngoetjoer, mili) dari segala tempat jang loeka itoe. Maka gampang boleh ditahan darahnja sopaja djangan kaloewar jaitoe dengan ajer dingin atawa ajer batoe ditaroh pada loeka itoe; atawa diobati dengan panawar djambi atawa dengan akar koekoetjingan ditekankan diatas loekanja itoe, atawa kadalamnja sama sekali dan boleh djoega diobati dengan kapas obat (verbandwatten) jang soedah direndamkan didalam ajer tawas (teuwas), atawa chloorijzer oplossing jang ditambahi ajer, atawa dengan minjak terpentijn, harboek (kawoel) bakaran lawon atawa kain poetih, atawa dengan sarang laba-laba (ramat lantjah, djaring këmänggä).

Djikaloe darah itoe terbitnja dari oerat darah jang besar, boleh doewa matjamnja; jaitoe pertama: darah itoe terbit dari slagaderen (ertinja: oerat darah jang mendjalankan darah sagenap toeboeh), kadoewa: darah itoe terbitnja dari aderen (ertinja: oerat darah jang mengembalikan darah kadalam djantoeng).

Djikaloe darah itoe kaloewar daripada slagaderen, roepanja amat merah dan bersih; dan menjemboer-njemboer; atawa seperti pantjoeran terbitnja. Kaloewar darah jang begitoe boleh mentjilakakan. Lobangnja tempat darah itoe kaloewar terkadang kalihatan didalam loekanja itoe, dan boleh ditoetop dengan djari. Djikaloe loeka begitoe ada pada kaki atawa tangan moesti diikat dengan elastiek

(getah kadjai, getah pertja, karèt) *diatas* tempatnja loeka (lihat gambar ka 3). Djoega boleh diikat dengan sapoetangan atawa kain lain, dibelitkan doewa kali; kamoedian dimasokkan sapotong kajoe atawa bamboe kadalam ikatan jang diatas sekali laloe dipoetarkan, sopaja ikatan itoe mendjadi amat koewat (lihat gambar ka 4). Ikatan itoe moesti tegoeh-tegoeh sekali sahingga dennjoetnja (ratoeg; dëgdëggan) darah pada penggelangan tangan atawa kaki tiada terasa lagi. Akan tetapi ikatan itoe tiada boleh terlaloe lama, sebab boleh mendatangkan koudvuur (ertinja: daging itoe mendjadi mati sama sekali), pada anggota itoe. Djika terlaloe sakitnja, serta birce roepanja dan mati rasanja, moesti lekas diboekakan ikatannja itoe. Djikaloe loeka itoe soedah diikat seperti jang terseboet tadi moesti dipake obat jang ditjeritakan diatas. Kaloe tidak ada kain akan pengikat loeka itoe, maka lebih baik oerat darah, jang kaloewar darah itoe, ditekankan keras-keras dengan djari, jaitoe dipegang pada ketijak (kèlèk, tjangklakkan) (lihat gambar ka 5) atawa pada lengan diatas sabelah kadalam (lihat gambar ka 6). Boleh djoega kadoewa belah lengan, atawa sabelah sadja ditarik keras kabelakang sampe berdekat sekali; kamoedian diikat disitoe (lihat gambar ka 7) atawa lengan jang dibawah dilipatkan keras pada lengan diatas seraja ditaroh sapoetangan tergoeloeng didalam lipatan lengan sopaja bertambah koewatnja (lihat gambar ka 8).

Djikaloe loekanja ada pada kaki, ditekankan ditengah-tengah ari-ari (pengpelangan, pikang), dimana ada terasa dennjoetnja oerat darah (ihat gambar ka 9); atawa kaki itoe ditarik (bengkokkan) keras-keras kaätas dan kamoe-ka dekatkan kaperoet, (lihat gambar ka 10); atawa boleh djoega kaki sabelah bawah (betis) dilipatkan saberapa boleh kapada paha, dan baik sekali apabila ditaroh sapoetangan tergoeloeng didalam pelipatan loetoet. Djikaloe kaki atawa tangan soedah terlipat, seperti jang terseboet diatas, serta tertahan oleh orang jang sakit itoe, boleh di-

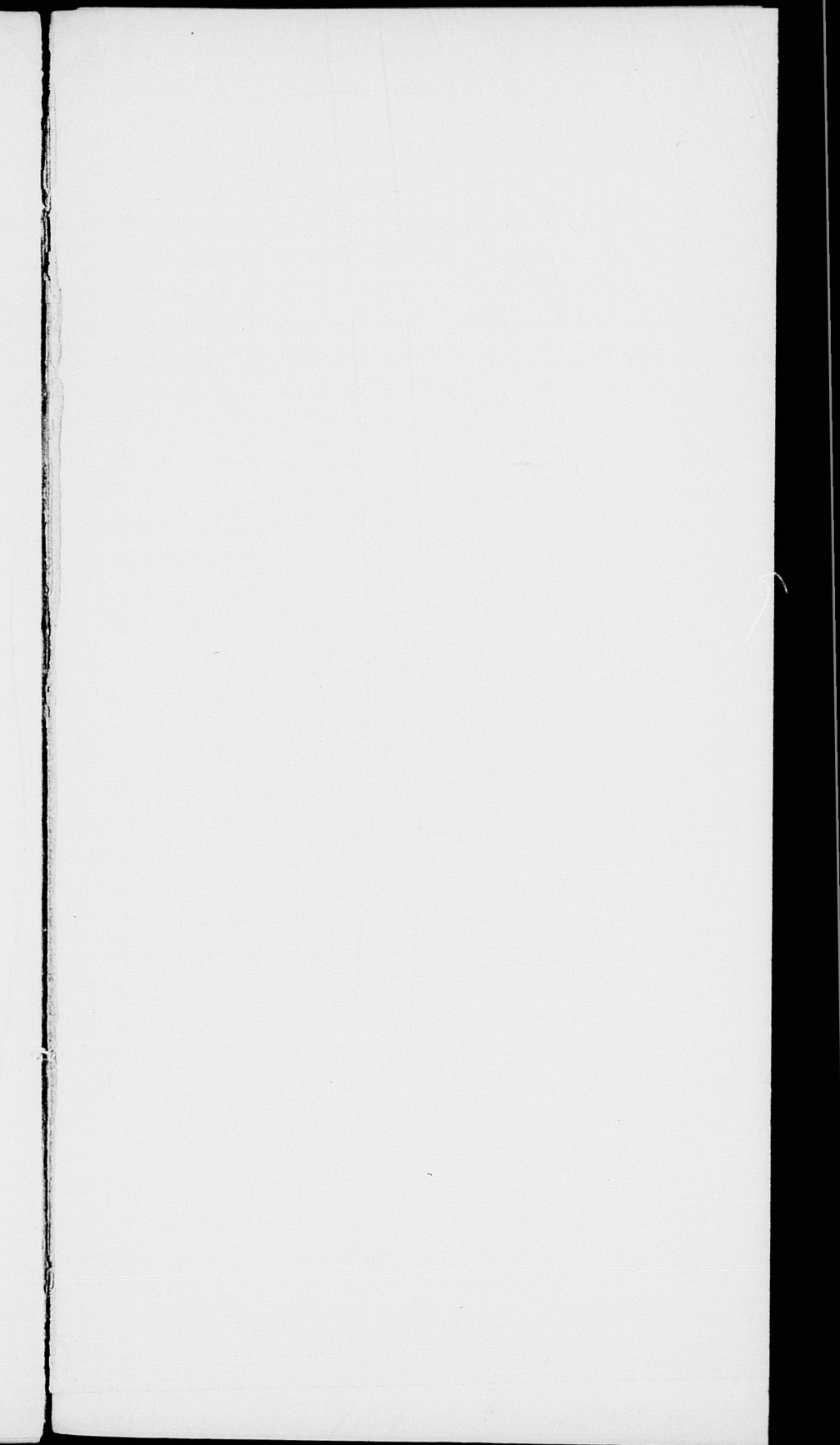




Fig. 1.

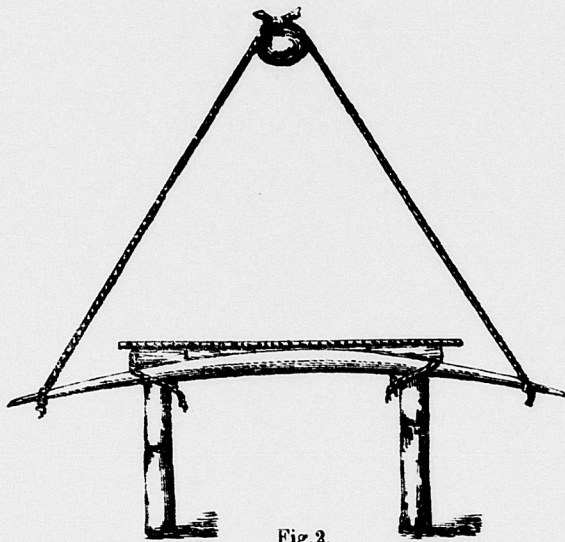


Fig. 2.

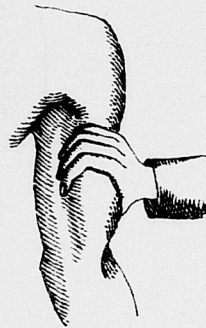


Fig. 6.

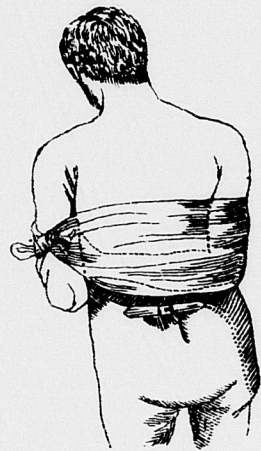


Fig. 7.

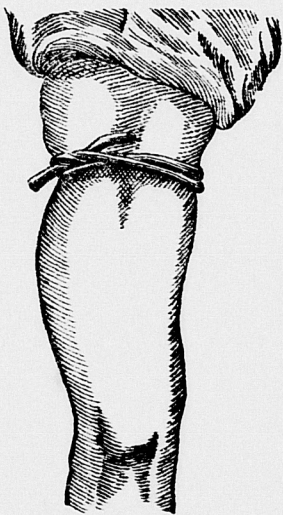


Fig. 3.

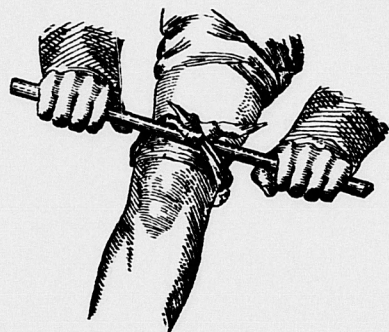


Fig. 4.

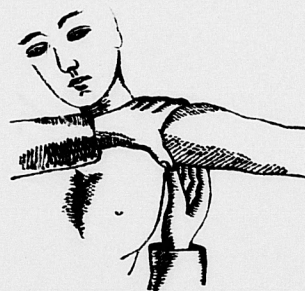


Fig. 5.



Fig. 8.

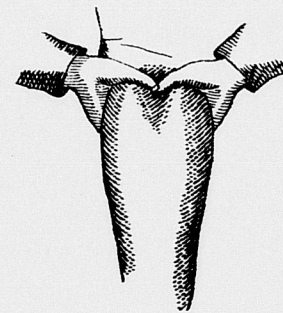
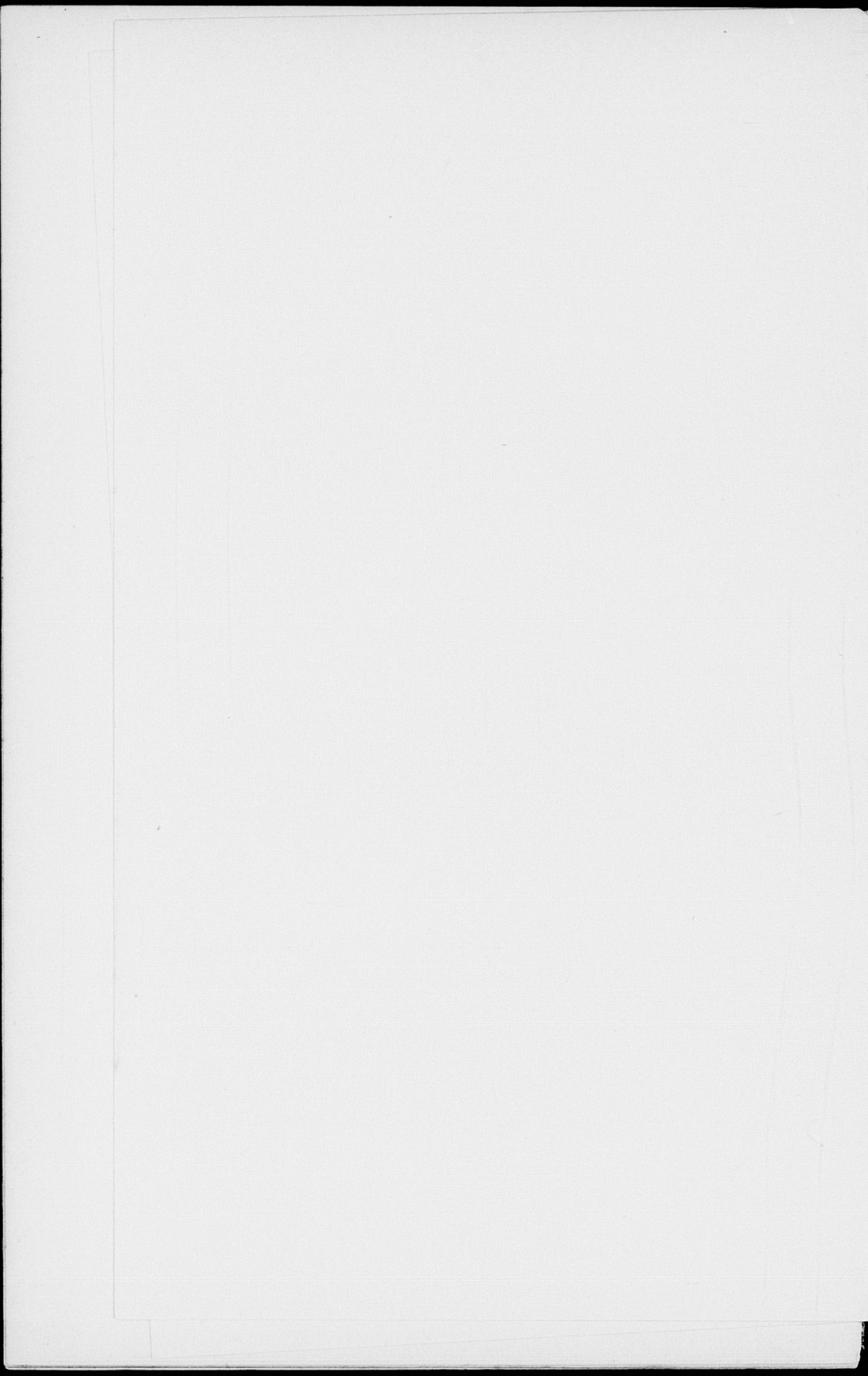


Fig. 9.



tinggalkan dijam sadja : 9 hari lamanja boewat kaki atawa tangan dan 12 hari lamanja akan lengan dibawah atawa kaki sabelah bawah, dan 18 hari lamanja akan lengan diatas atawa akan paha; jaitoe djikaloe ada perloe sabegitoe lamanja. Djika ada loeka dikapala darahnja ditahan dengan kain, diikatkan jang keras pada loekanja; terbaik sekali ditarohi djaram (kokopjok) jang soedah dilipat keras. Maka boleh djoega ditekankan oerat darah jang ada pada batang leher (lihat gambar ka 12).

Djikaloe darah itoe kaloewarnja dari aderen, warnanja merah toewa, hampir-hampir biroe atawa kahitam-hitaman, dan darahnja terbit tiada menjemboer-njemboer, dan tiada saberapa djaoehnja memantjoer. Maka menahan darahnja, anggota jang loeka itoe diikat dengan getah kadjai (elastieke band) atawa dengan sapoetangan jaitoe: dibawah tempat jang loeka. Akan pengikat itoe tiada boleh dipake tali sebab terlaloe ketjil koerang lebarnja.

b. *Kaloewar darah dari oerat meletoes.* Djika oerat darah itoe meletoes (petjah atawa belah), seringkali mendjadikan kaloewar darah. Maka kaki itoe moesti diangkat serta hoedjoengaja kaätas. Pada loekanja ditaroh sapotong barang jang tjeper dan keras, diboengkoes dengan kain bersih serta dibasahi dengan ajer sublimaat (lihat diatas pada hal *loeka*), oepamanja: wang sen atawa saboewah kantjing atawa lain-lain barang; kamoedian dibelit dari hoedjoeng kaki sampe kaätas dengan kain bebat (hoebed-oebed).

c. *Kaloewar darah dari hidoeng,* (mimis; linoeng-linoengan) Djikaloe kaloewar darah dari hidoeng, seringkali bisa katoeloengan apabila lengan sabelah tempat jang berdarah itoe, diangkat loeroes kaätas; serta orang itoe berdiri atawa doedoek jang loeroes; dan djangan bongkok atawa berbaring (ngagoler, tetoeron). Diatas kapala dan di koedoek (poendoek, gitok) ditaroh djaram (kokopjok) dengan ajer dingin; dan lagi moesti menggerising, (ngingsreuk, njërot) ajer dingin, atawa ajer ditjam-poeri tjoeka sedikit. Terkadang djoega bisa katoeloengan

djika kaki atawa tangan dirkat mati sebentar. Kaloe dengan segala obat, jang terseboet diatas ini tidak ada baiknja, lobang hidoeng itoe disoembat (soempel) dengan kapas jang soedah direndam dalam ajer bertjampoer tjoeka. Djikaloe moeka itoe merah serta sembap roepanja, baik djoega kaloewar darah dari hidoeng jaitoe kapan tidak terlaloe keras; dan djangan ditahan lekas-lekas, boleh dibijarkan sadja barang saperampat djam dahoeloe.

d. *Kaloewar darah dari goesi.* Djika goesi berdarah moesti berkoemoer (kekemoe) dengan ajer jang ditjampoeri getah angšana (sena, sono) atawa goesi itoe digosoki dengan getah itoe. Djoega baik kekemoe dengan ajer tawas, atawa dengan ajer chloorijzer (beberapa tètès didalam satoe glas ajer); atawa kekemoe dengan ajer bertjampoer arak. Dan djoega bisa baik, djika goesi itoe digosoki sedikit dengan minjak terpentijn.

e. *Kaloewar darah sesoedahnja beranak.* Djika kaloewar darah banjak sesoedahnja beranak, peroet moesti ditaroh ajer dingin, atawa dibaloet (diboengkoes) dengan ajer batoe serta terlentang (nangkarak, ngatang-ngatang) dijam-dijam.

f. *Batoek darah dan moentah darah.* Orang jang koerang mengerti, tiada taoe bedanja diantara batoek dan moentah darah. Djikaloe *batoek darah*, seringkali ada batoeknja, akan tetapi pada penjakit *moentah darah* pon terkadang-kadang djoega ada. Mengobati orang berpenjakit ini moesti diserahkan kapada saorang dokter. Akan tetapi djika ada saorang kena penjakit itoe boleh diobati dahoeloe begini: disoeroeh berbaring senang-senang dan sekali-kali tiada boleh berkata-kata; seraja dikasi minoem garam satoe sendok teh. Pada betisnja dan pahanja moesti ditaroh boeboer (tapël) dari akar meroenggai (kelor). Pada dadanja dan peroetnja ditaroh djaram ajer dingin atawa ajer batoe; seraja kaki dan tangannja direndam dalam ajer panas, jang soedah ditjampoeri sesawi (mosterd) atawa akar meroenggai sedikit.

g. *Kaloewar darah digigit luntah.* Kadang-kadang loeka

bekas digigit lintah banjak kaloewar darahnja. Moesti ditekankan loekanja itoe atawa ditaroh obat jang menahan darah, seperti jang terseboet diatas. Djika tiada katoeloengan, moesti ditarik koelitnja dengan loekanja itoe kaätas (ditjiwit), kamoedian ditoesoekkan djaroem atawa peniti jang bersih teroes kasabelah dibawah loekanja itoe; laloe hoedjoeng pangkalnja djaroem atawa peniti itoe dibelit dengan benang seperti ini roepanja ∞

Djikaloe sa-orang soedah terlaloe banjak kaloewar darahnja, badannja mendjadi lemas (lesoe, letih, leuleus, lemes) rasanja, seraja poesing (lijeur, moemet) laloe pangsan (kapaèhan, kelenger) dan boleh mentjilakakan, ja-itoe mati. Maka perloe sekali orang jang sakit itoe ditaroh di tempat tidoer ditjondongkan (dengdek, lèrès) ja-itoe kapalanja lebih rendah daripada kakinja, (lihat gambar ka 13). Berganti-ganti satoe kakinja dan satoe tangannja diangkat kaätas; serta jang sakit itoe dikasi minoem kaldoe, atawa telor, anggoer, cognac, arak, brendi, lótsiöe (anggoer tjina dari beras) atawa lain-lainnja, jang menjegerkan badan. Dan sekali-kali djangan takoet mendjadi mabok, sebab kaloe soedah terlaloe banjak darah kaloewar tida bisa mabok.

Kasabelas: Braken.

Moentah.

Bahasa Soenda: Oetah, Djawa: Moetah.

Moentah itoe banjak sebabnja, karna itoe moesti diperiksa baik-baik dahoeloe. Djikaloe asalnja sebab termakan ratjoen moentah itoe baik. Boleh djoega kadjadian oleh sebab terlaloe tjape, atawa oleh sebab terlaloe banjak makan, peroet mendjadi amat penoeh, dan sebab penjakit lain-lain. Djika tiada katahoean apa sebabnja moentah, lebih baik sekali hoeloe hati itoe digosok dengan arak, atawa brendi, sopi poetih (djenewer), atawa ajer kolonjor (eau de cologne); boleh djoega hoeloe hati itoe ditarohi boeboer (tapel) dari tjengkeh, jang soedah digiling haloes, atawa

akarnya djahé (halija, sipedas) jang soedah kering, atawa pala. Terkadang bisa katoeloengan djika dikasi ajer batoe berpotong ketjil-ketjil, atawa ajer jang terlaloe dingin sa-toe kali minoem sadja.

Kadoewabelas: Brandwonden.

Loeka kena api: loeka terbakar: tersiram ajer panas.

Bahasa Soenda: toetoeng, molotok, Djawa: gësëng.

Maka didalam pasal ini adalah terseboet dari hal loeka kena api sadja, atawa kena siram ajer panas atawa minjak panas atawa lain-lainnja. Boleh dikatakan adalah tiga roepa.

Jang pertama: Koelit itoe tjoema mendjadi merah sadja, dan sakitnja tiada saberapa. Paling baik diobati dengan djaram (kokopjok) dengan ajer kolonjor (eau de cologne) atawa dengan arak, atawa lain-lainnja bangsa ajer jang bertjamper alkohol. Dengan lekas djoega mendjadi baik.

Jang kadoewa: Koelitnja menggelembong, mendjadi le-poh (boletjek, bolekses, mlentoong). Koelitnja moesti ditoesoek dengan djaroem, dan tiada boleh digoenting. Djika soedah kaloewar ajernja lantas ditoeoepepi dengan sapatong daon pisang, jang soedah ditarohi minjak kelapa jang masih baroe, atawa ditarohi minjak djarak (castorolie), minjak sumbawa, atawa lain-lain minjak jang lemes. Sesoadahnja itoe, diboengkoes longgar-longgar sadja dengan kain; boleh djoega dibawah kain itoe, djadi diatas daon pisang, ditaroh kapas dahoeloe. Djikaloe terlaloe sakitnja, baik sekali diboengkoes dengan kain ditetesi ajer dingin tiada berhenti-berhentinja.

Jang katiga: Loekanja kena api itoe terlaloe keras, dan teroes kadalam daging. Terkadang ada mendjadikan tempat jang roepanja poetih kakoeningan, serta lemboet, dan tiada berasa pada tempat itoe; dan boleh djoega rasanja keras, roepanja merah toewa, atawa kahitaman; semoewanja itoe pinggirnja merah.

Maka pada koelit jang terlaloe keras kena api begitoe,

moesti perlahan-lahan dan ati-ati ditaroh djaram ajer dingin, dan sering-sering diganti. Kaloe sakitnja terlaloe keras moesti ditarohi boeboer panas; oepamanja dari nasi jang soedah masak betoel, ditaroh didalam kain jang bersih sekali, lantas ditètèsi 20 sampe 40 tètès laudanum.

Boleh djoega loekanja itoe ditoetoepe djaram (kokopjok) jang soedah direndam didalam minjak bertjampoer ajer kapoer: minjak dan ajer kapoernja moesti sama banjaknja; djikaloe ada, baik djoega loeka itoe ditoetoepe tebal-tebal dengan salpeterzure bismuth. Nanti koelituja jang terbakar itoe djatoh sendirinja, dan djangan ditarik-tarik; moesti dibijarkan sadja.

Djikaloe djari kaki atawa djari tangan jang sakit kena api, moesti satoe-satoenja diperboewat seperti terseboet diatas; djangan semoewanja diboengkoes djadi satoe, sebab kapan baik nanti soeka berlengket toemboehnja satoe sama lain.

Kaloe kena api itoe oleh sebab pakejan terbakar pada badan, moesti digoenting pakejan dari pada toeboeh, dan djangan diboeka dengan ditarik seperti bijasa, sebab nanti gampang terbawa koelitnja jang melentoong itoe, dan koelit itoe moesti tinggal bisa mendjadikan baik.

Djikaloe jang kena tjilaka itoe pingsan (kelenger), moesti dikasi minoem obat jang menjegerkan badan seperti: anggoer, arak, brendi, lótsiöe atawa lain-lainnja.

Katigabelas: Brëuk (ingewandsbrëuk).

Boeroet. Bahasa Soenda: Boeroet, Djawa: Kondor.

Penjakit boeroet itoe asalnja sebab isi peroet, jaitoe oesoos toeroen kaloewar daripada lobangnja pendinding peroet (buikwand; ertinja: koelit tipis (lamad) akan menahan isi peroet itoe dari sabelah bawah); maka oesoos jang kaloewar itoe tinggal djoega didalam koelit peroet sabelah dibawah, serta mendjadikan bengkok disitoe seperti barah. Kabanjakan adanja kapada orang lelaki pada ari-arinja (pengpelangan, pikang); terkadang meneroes

kadalam tempat boewah-boewahnja (kontol). Pada orang perampoewan adanja boeroet itoe kabanjakan sabelah diatas pahanja di lipatan ari-arinja; terkadang djoega pada poesat (boedjal, poesër). Djikaloe dipegang bengkaknja (bareuh, mlentoong] kabanjakan kali rasanja lemboet (lembek) dan terkadang seperti ada boenji jang meletoes-letoes.

Djikaloe boeroet itoe soedah kaloewar, orang jang sakit itoe moesti tidoer menelentang (nangkarak, ngantang-ngantang) seraja loetoetnja (toeoe, dengkool) dikasi berdiri sakoewat-koewatnja; kamoedian perlahan-lahan bengkaknja itoe moesti ditekankan kadalam, sopaja hilang; djika oesoos itoe masok kombali pada tempatnja doeloe, terkadang kadengaran boenjinja bergeroek-geroek. Maka terkadang lebih gampang memasokkan oesoos itoe kombali pada tempatnja, djika orang jang sakit menangkoep seraja bertekan dengan sikoe dan loetoetnja. Djikaloe tidak ada toeloengnja dibikin begitoe, moesti saban saperempat djam bengkaknja itoe ditetesi satoe sendok teh Hoffmann's drop-pels, dan orang jang sakit itoe moesti sakali-sakali disoeroeh batoek, serta dikasi minoem satoe mangkok kopi keras. Maka djika boeroetnja soedah termasok kombali, moesti pake bebat (bengkoong, breukbaerd) akan penahan djangan kaloe-war lagi. Djika sabeberapa djam lamanja boeroet itoe tidak bisa dikasi masok kombali moesti dipanggilkan dokter sadja; sebab kapan soedah lama bisa mendatangkan tjilaka.

Kaämpatbelas: uikpijn.

Sakit peroet.

Bahasa Soenda: Njëri beuteung, Djawa Moelës.

Adapon sakit peroet itoe kabanjakan kali datangnja daripada penjakit lain-lain; tetapi boleh djoega sebab moeles peroet sadja. Djika moeles sadja moesti ditaroh boeboer panas diatas peroet; atawa kain jang tidak terla-loe tebal, direndamkan didalam ajer dingin, kamoedian diperas betoel-betoel, lantas ditaroh diatas peroet, sesoe-

dahnja itoe ditoetoeop dengan kain pernel (flanel): dibelitkan kapada pinggang (tjangkeng, bangkekan); kain jang basah itoe moesti tertoeoetoeop betoel dengan kain pernel. Itoe kain nanti mendjadi panas, dan kasijatnja sama djoega dengan boeboer panas. Kira-kira doewa djam lamanja moesti diganti dengan jang lain. Dan lagi obatnja dari dalam, jaitoe ehlorodyne, boewat orang toewa 20 tétés ditjampoer dengan sedikit anggoer port, atawa madera, lótsiöe atawa brendi serta ajer; boewat anak-anak jang soedah lebih dari doewa taon oemoernja, sabegitoe banjak tétés saberapa taon bilangan oemoernja. Kaloe perloe kira-kira doewa djam lamanja dikasi minoem sakali lagi.

Kalimabelas: Cholera.

Penjakit kolera: bęęębloeg.

Djika orang kena penyakit ini moela-moela dijanja sakit peroet tjahar (moentjroet; banjoenën, moeroos), tapi kadang-kadang boleh kena kolera begitoe sadja, dan kabanjakan kali pada malam hari atawa hampir-hampir sijang. Bermoele-moela rasanja seperti katakoetan; terlebih-lebih didalam peroet; kamoedian midoe (sëbël) rasanja, maoe moentah, lantas moentah-moentah. Maka moentahnja itoe terlaloe banjak; bermoele-moela makanan jang kaloewar, kamoedian tjoema ajer sadja; seraja peroet itoe sakit seperti dipotong-potong, serta banjak boewang ajer: moela-moelanja kotoran jang kaloewar ada warnanja; tidak lama antaranja lantas seperti ajer tadjin roepanja; maka didalamnja ada jang timboel (ngambang) roepanja seperti kapok. Boewang ajer jang begitoe, diseboet anak negeri: *ajer kapok*.

Orang jang sakit itoe moekanja tjengkoeng (tjelong) roepanja poetjat (pijas) dan kakelaboean, serta sakoeliling matanja kabiroe-biroean: matanja lekok (tjelong); hidoengnja roepanja roentjing, bibir jang diatas tertarik kaatas; koelitnja dingin, kabanjakan kali rasanja seperti basah; pada djari tangan dan djari kaki koelitnja lisoet, (karenjod,

mengkeroot); djika ditjoebit (ditjiwit) koelitnja, tinggal berdiri sadja tiada kembali seperti dahoeoenja. Betisnja dan djari kakinja kakedjangan (kékërdjëtan) terlaloe keras, kamoe-dian djoega djari tangannja, seraja sakitnja boekan kapalang, soewaranja parau (peura; sërak), kadang-kadang tiada kaudgaran. Jang sakit itoe terlaloe maoe minoem ajer; lidahnja dingin dan kotor sedikit roepanja serta basah; djanja tiada sekali-kali boewang ajer ketjil. Ada djoega, tetapi djarang, jang sakit itoe tiada boewang-boewang ajer dan tiada kakedjangan. Penjakit itoe diseboet orang: *kolera kering*.

Maka djikaloe ada moesim penjakit kolera, banjaklah orang sebab katakoetan, tiada enak rasa peroetnja seperti orang sakit peroet, sampe sampe kaloewar peloehnja (kèsang, kringët) dan tiada lepas ija daripada takoetnja akan mendapat penjakit itoe. Itoelah jang diseboet, *penjakit katakoetan kolera*. Obatnja lain tiada, melainkan dipertetapkan, seraja disenang-senangkan sadja hati, dan djangan diingat-ingat akan penjakit itoe, hanja mengomong-ngomongkan perkara jang lain-lain sadja.

Maka djikaloe ada moesim penjakit ini, dan ada mendapat sakit peroet tjahar, maskipoen tiada saberapa djoega kerasnja, moesti disangkakan kolera sadja, seraja lekas diobati lihat pasal: *sakit peroet tjahar*.

Maka jang teramat perloe, ja-itoe didjaga sopaja djangan sampe terkena penjakit itoe. Sebab itoe pertama-tama perloe sekali badan dibersihkan jang betoel, terlebih poela tangan, moesti ditjoetji bersih sekali satijap-tijapnja maoe makan. Lain daripada itoe moesti perboewat begimana bijasannya hidoep sahari-hari sadja, tetapi moesti ingat-ingat jang diadjarkan ini, jaitoe:

Sekali-kali djangan meminoem ajer dari kali, dan lebih baik djangan mandi didalam soengei; djika moesti mandi disitoe, didjaga betoel djangan moeloet sampe termasuk ajer kali. Mandi tiada mendjadikan djahat. Jang teramat baik minoem ajer djangan lain daripada ajer jang soedah dimasak betoel (tjai-asak, wèdang) serta soedah didinginkan; akan mengilangkan rasanja boleh ditjampoeri

anggoer atawa ajer limau (ajer djerboek) sedikit. Teh atawa kopi jang dibikin dengan ajer jang soedah masak betoel, boleh diminoem tiada mendjadikan apa. Djika minoem minoeman jang keras-keras, terlaloe banjak, atawa sedang djoega, kapan tidak bijasa, mendjadikan koerang baiknja; sekali-kali djangan makan makanan jang tadjam-tadjam, jang boleh mendatangkan sakit peroet tjahar (moentjroet), seperti banjak roepa-roepa ikan jaitoe: ikan bandang, tiram, hoedang, (hoerang) kepiting; dan beras padi baroe, beras merah dan beras hitam, beras ketan, kelapa jang mentah, salak, laboe ajer, antimoen (bonteng; ketimoon), semangka, nanas, nangka, tjempedak, limau (djerboek) jang asam-asam (dan sekali-kali djangan dimakan ampasnja) doekoe, djering (djengkol), teboe, lada (lombok, tjabe) moeda, segala roepa roedjak dan segala roepa boewah-boewahan jang masih moeda. Djika bisa sekali-kali djangan makan diloewar roemah; dan jang teramat baik segala roepa jang soedah dimasak. Bekerdja tengah malam moesti ditinggalkan.

Perkara kadoewa, jang perloe didjaga, sopaja djangan kapingindahan penjakit ini. Katoelaran itoe kadjadian dari pada moentah dan kotorannja orang jang kena penjakit itoe. Maka segala kotoran itoe moesti dibinasakan. Djika ada jang ditarohkan dalam soewatoe tempat, itoe moesti dikoeboer djaoeh-djaoeh daripada tempat dijam, sesoedahnja disirami dengan kapoer dan ajer karbol (carbolsuur) atawa dengan zwavelzuur: (1 bahagian dengan 5 bahagian ajer); segala pakejan, dan segala kain tempat tidoernja, daripada sarong bantal, kasoer dan kelamboe, dan segala jang soedah terkena kapada jang sakit itoe, terlebih baik dibakar atawa djikaloe bisa moesti disoetjikan sopaja djangan menoelar-noelar (ontsmetten).

Maka djamban jang soedah dipake orang sakit peroet, waktoenja moesim kolera, moesti lekas ditjoetji dengan ajer karbol. Djamban orang boemipoetera jang kabanjakan kali amat moedah perboewatannja boleh disoetjikan dengan kapoer dan ajer karbol, jaitoe diboewangkan sadja kadalam lobang itoe, kamoedian ditoetoep dengan tanah.

Adapon mengobati orang jang kena kolera itoe, oepamanja djika ada pada soewatoe penggilingan teboe atawa lain-lain tempat jang ada mempoenjai bilik (kamar) jang boleh dibikin panas sekali, terlebih baik jang sakit itoe dibawa kadalam bilik itoe. Kamoedian diperboewatkan satoe tempat tidoernja daripada ampas kering, seraja badannja disoeroeh gosoki dengan ampas itoe. Djika tidak bisa, jang sakit itoe moesti diboengkoes didalam kain basah tapi jang soedah diperas; lantas diloewarnja diboengkoesi lagi dengan selimoet kain panas, satoe helai atawa doewa atawa beberapa djoega, sopaja dijanja boleh mendjadi panas. Obatnja dari dalam jaitoe dikasi minoem obat kolera toewan BLEEKER, jang ada tersedija kaloe moesimnja penjakit; tijap-tijap saperampat djam atawa tijap-tijap satengah djam moesti dikasi minoem satoe sendok makan. Terlebih baik sekali, djika ada menjimpan obat chlorodyne. Seringkali dengan obat ini ada bisa katoeloengan dan tiada mendjadi apa kapan dipakekan. Jaitoe ditaroh 25 tetes didalam satoe glas brendi atawa lótsiöe, ditjampoeri dengan 50 tetes Hoffmann's droppels, dan semoewanja itoe dibikin doewa kali minoem antara satengah djam. Boewat orang perampocan dan boewat anak-anak menoeroetkan oemoernja, moesti dikoerangi sedikit. Jang sakit itoe boleh minoem ajer teh jang hangat-hangat koekoe.

Djika ada menaroh obat *Aitken's droppels* didalam roemah boleh dikasi minoem obat itoe 20 sampe 30 tetes sama sakali.

Dan djoega boleh dikasi minoem obat ereoline ditjampoer dengan ajer, moelainja 10 gram. Djika ini dimoentahkannya kombali moesti kasi satoe kali lagi sabegitoe djoega banjknja; dan kaloe moelainja tadi tidak dimoentahkan moesti dikasi 5 gram sadja sesoedahnja satengah djam lamanja. Kamoedian dikasi minoem 5 sampe 10 gram didalam 24 djam.

Akan menghilangkan moentah dan dahaga (halabhab ngëlak) boleh dikasi ajer batoe berpotong-potong ketjil-ketjil. Terkadang kopi keras atawa ajer Holanda (selterswater) djoega baik. Diatas peroet moesti ditaroh boeboer (tapël) jang tadjam seperti daripada akar meroenggai (këlor).

Maka kaki tangannja jang kakedjangan (kĕkĕrĕdjĕtan) moesti dipidjĕt serta dioeroet dimana tempat jang sakit, dengan minjak kajoe-poetih atawa dengan brandewijn, atawa dengan ajer lada (lombok) dalam brandewijn.

Djikaloe tanaganja jang sakit itoe bertambah koerang dan denjoet oerat nadinja ketjil (jaitoe denjoet oerat pada pergelangan tangan, bahasa Soenda: ĕme, Djawa: mek) moesti dikasi brendi, atawa brandewijn, arak, atawa lótsiöe, atawa lainlainnja, dan perloe segala toeboehnja dipidjĕt serta dioeroet jang betoel.

Djika jang sakit itoe mendjadi terlaloe panas sesoedahnja berhenti boewang-boewang ajer dan moentah-moentah, kapalanja moesti ditarohi kain jang dingin (jaitoe kain jang soedah direndam dalam ajer).

Maka orang jang baroe-baroe dapat penjakit ini, dan moelai baik, moesti dikasi ajer kaldoe jang tiada keras sedikit-sedikit, ajer soesoe masak jang soedah dibikin entjer, poetih telur ditjampoer ajer, boeboer tepoeng, dan kamoedian baroe nasi tim. Adapon poetih telur itoe tiada bisa betoel bertjampoer dengan ajer. Djika maoe ditjampoer, moesti dipoetar (dipoekoel) doeloe poetihnja beberapa boetir telur sampe petjah betoel, kamoedian didoedoekkan beberapa lamanja. Maka ajernja jang ada disabelah dibawah dalam glas atawa mangkok, itoelah jang bisa bertjampoer betoel dengan ajer.

Djika boewang ajernja moelai betoel, makannja perlahan-lahan boleh ditambahi dan djikaloe koerang soeka makan boleh dikasi minoem bidara laoet. Jaitoe dikikis (dikerik) saperampat glas anggoer; kamoedian ditaroh ajer sampe penoeh, dan djika soedah 12 djam lamanja terendam, soedah boleh diminoem ajernja. Terlebih baik dibikin sore-sore poekoel 5 atawa poekoel 6, dan besoknja, pagi-pagi diminoem, sebelomnja makan atawa minoem.

Kaänambelas: Diarrhee.

Sakit boewang-boewang ajer tjahar: tjeret.

Bahasa Soenda: Moentjroet; Djawa: Banjoenĕn.

Maka sakit boewang-boewang ajer boleh kadjadian, sebab peroet kena dingin, atawa dari sebab terlaloe banjak makan boewah-boewahan jang masih moeda atawa djoega jang soedah masak; oleh sebab terlaloe rakoës (rëwog; tjaktjakkkan); oleh sebab makan bangsa ikan jang koerang baik, seperti ikan bandang, tiram, hoedang, hoedang karang, dan lain-lainnja.

Akan tetapi djikaloe terlaloe banjak makanan didalam peroet, atawa makanan jang tidak bisa hantjoer, maka boewang-boewang ajer itoe m endjadikan baik Djangan ditoetoe, tetapi boleh ditambahi, dikasi minoem satoe sendok minjak djarak (castorolie). Dikasi ajer kandji (tjitadjen) atawa ajernja rot; bakar direndam, atawa boeboer entjer dari sagoe areroet (sagoe) atawa sagoe, itoe soedah tjoekoep. Djikaloe penjakit itoe terlaloe lama, moesti dikasi 15 sampe 20 tetes chlorodyne ditjamboer dengan ajer atawa anggoer; boewat kanak-kanak sabegitoe banjak tetes, saberapa taon oemoernja.

Djika boewang-boewang ajer, sebab kena dingin, djoega begitoe moesti dibikin seperti terseboet diatas, tetapi djangan dikasi obat boewang ajer (pergasi) dan peroetnja moesti diboengkoës panas.

Djikaloe orang dapat penjakit ini terlaloe lama sekali boleh diobati dengan obat jang kelat (kësëd; sëpët) seperti terseboet dalam pasal: *Sakit boewang ajer darah*; terlebih sekali daon djamboe bidji.

Kaloe orang dapat sakit boewang-boewang ajer, sebab makan ikan ajer, tiram, atawa lain-lainnja jaitoe termakan bisa (baroewang; ratjoon) moesti diobati seperti terseboet didalam pasal itoe.

Katoedjoehbelas: Diphtheritis van de keel.

Penjakit goewam didalam leher.

Bahasa Soenda: Kasakit sarijawan dina tikoro.

Adapon penjakit leher jang amat djahat ini soeka terkena kapada kanak-kanak; tetapi boleh djoega kapada orang toewa; terlebih kapada perampoewan daripada laki-laki. Penjakit ini soeka memindah-mindah (noelar) dan boleh djoega

kadjadian datangnja dibawa oleh binatang-binatang, seperti : sapi, hajam dan boeroeng darah, jang ada berpenjakit ini.

Bermoela-moela sakitnja didalam leher (karoengkoengan) beserta dengan demam; disabelah didalam roepanja karoengkoengan itoe merah serta bengkak, dan dari loewar boleh dirasa bengkaknja itoe ada dibawah dan dibelakang bengkaknja toelang rahang dibawah (oewang-oewang dihandap). Roepanja seperti penjakit leher kena dingin sadja, tapi kabanjakan kali demamnja lebih keras. Djikaloe penjakit itoe bertambah keras, maka kalihatan didalam rakoengan beberapa tempat jang poetih roepanja, terkadang djoega seperti giwang berkilap-kilap, boekannja bertitik-titik poetih sadja; maka tempat-tempatnja itoe teroes mendjadi besar serta dengan terlaloe lekasnja; sahingga beberapa djam sadja lamanja soedah bertambah-tambah kerasnja penjakit itoe. Hawa napas jang dikaloewarkan itoe bermoela-moela baoenja tidak enak dan baoe basi; kamoedian boesoek baoenja. Djikaloe tidak lekas ada katoeloengan, penjakit itoe mendjalar masok kadalam hidoeng dan lobang karoengkoengan (lijang-tikoro; kälämëndjing). Maka jang sakit itoe mendjadi sesak dadanja tidak dapat menarik napas (eungap) laloe mati lemas; terkadang djoega dijanja mengikoe doeloe (sasar; dëléming). Djikaloe penjakit itoe diobati mendjadi baik didalam leher, terkadang beberapa minggoe sesoedahnja itoe, orang jang sakit itoe terkena loempoeh, jaitoe tiada koewat berdjalan, atawa mendjadi raboen, (koerang terang matanja); dan kadang-kadang djoega bisa mati, sebab djantoengnja tiada koewat berge rak lagi.

Maka orang jang kena penjakit didalam leher itoe, moesti diobati didalam saboewah bilik jang lapang, tiada sempit atawa sesak dan dimana bisa masok hawa jang sègër; moesti banjak dikasi poetih telur, ajer soesoe, kaldoe anggoer dan lain-lainnja. Baik sekali dikasi makan boewah papaja (gëdang; katès); ajernja boewah itoe roepanja baik kasijatnja.

Maka lehernja moesti diobati dimana tempat jang sakit.

Pada sabelah loewar moesti ditaroh kain basah, kamoedian diboengkoes lagi dengan kain jang lebih lebar, tetapi kering; doewa djam sakali diganti semoewanja itoe.

Akan mengobati leher itoe dari dalam, maka lidah moesti ditekankan kabawah dengan gagangnja sendok; djikaloe orang jang sakit itoe menjeboetkan aksara *a*, tentoelah kalihatan sega *a* karoengkoengannja (tikoro). Pada kanak-kanak tidak gampang begitoe. Moesti ditaroh dijanja diatas pangkoe (lahoenan); dengan ada saorang jang membantoe, dan djangan perdoeli akan berterijaknja, tingkahnja atawa garondjalannja, kaki tangannja boleh diboengkoes dengan saroeng atawa jang membantoe itoe menahan kakinja kanak-kanak dengan loetoetnja (toeuer, dëngkoel) dan kadoewa tangannja dipegang dengan tangan sabelah. Maka kapala anak itoe ditekankan dengan tangannja jang sabelah lagi kapada dadanja. Kamoedian diboekakan moeloetnja; kabanjakan kali sebab berterijak soedah terboeka sendirinja; kaloe tidak, diboekakan dengan djari. Seringkali anak itoe seperti mae moentah, sebab dimasokkan gagang sendok kadalam moe-oetnja dan karoengkoengannja djadi kalihatan betoel.

Setelah itoe maka segala tempat-tempat jang poetih itoe moesti disapoehi sama jodiumtinctuur dengan satoe penoelis tjet (penseel); jaitoe 3 atawa 4 kali didalam satoe hari. Anak-anak jang masih ketjil moesti disapoehi lagi sama ajer kapoer (kalkwater) jang soedah ditjamperi saparoh dengan ajer, dengan saboewah penseel jang besar sedikit, jaitoe satoe djam satoe kali. Anak-anak jang soedah besar boleh kekemoe sadja dengan ajer itoe pada tijap-tijap djam. Kaloe tidak ajer kapoer, boleh djoega dipake creoline: 5 bahagian creoline pada 100 bahagian ajer.

Maka obatnja dari dalam, jaitoe: dikasi minoem 2 djam sakali satoe sendok teh obat, jang diperboewat dari:

50 gram glycerine dan 1 gram chloorijzer-oplossing.

Boewat anak-anak jang masih ketjil:

30 gram glycerine dan $\frac{1}{2}$ gram chloorijzer-oplossing.

Djika ada demamnja terlaloe keras, boleh dikasi obat

demam (chinine). Boewat lain-lain obat jang lebih keras atawa jang lebih tadjam moesti dipanggilkan saorang dokter.

Djikalo bisa dapat boleh djoega dipake obat Tjina jang ditijoeapkan; ada banjak jang mendjadi baik dengan obat itoe. Maka ada beberapa matjamnja obat jang begitoe; djadi moesti pertjaja sadja kapada orang jang mendjoewalnja. Obat itoe diambil sedikit, ditarohkan didalam sapon-tong kertas, jang soedah digoeloeng. Kamoedian kertas itoe dimasokkan kadalam moeloetnja jang sakit, dan obat itoe ditijoeapkan perlahan-lahan kapada segala tempat-tempat jang poetih. Tiga djam satoe kali moesti dipake obat itoe; djoega pada tengah malam; dan lagi boleh djoega ditijoeapkan obat itoe dari dalam hidoeng.

Maka orang tjina jang mengobati begitoe dikasinja lagi doewa roepa obat minoem; jang satoe goenanja djika masih ada demam dan masih ada tempat-tempat jang poetih; jang satoe roepa lagi djika demamnja dan tempatnja jang poetih-poetih itoe soedah hilang. Obat minoem itoe tidak bisa dibikin sendiri, tetapi moesti dibeli kapada orang Tjina toekang obat jang boleh dipertjaja.

Maka djikaloe memake obat Tjina djangan dipake obat jang lain-lain dan moesti ditoeroet segala atoerannja daripada makan dan minoem dan lain-lainnja, jatoe: moesti tinggal didalam saboewah bilik jang sakali-sakali boleh dianginkan sopaja seger; akan tetapi djangan kena angin; tidak boleh mandi; tiada boleh minoem ajer batoe, dan tiada boleh makan gemoek atawa makanan jang gemoek-gemoek, dan goela; dan tiada boleh makan boewah-boewahan; bermoelamoela moesti makan nasi jang lemas (empoeck) sadja; telur dengan garam, dan ikan gaboos siam; kamoedian boleh djoega hajam reboes jang tiada gemoek dan hajam panggang (bakar) jang koeroes dan roti, telur sampe 7 boetir didalam satoe hari, dan moesti minoem ajer masak (ajer mateng) sadja, jang soedah dingin.

Maka orang jang mengobati itoe djangan terlaloe dekat pada moeloet jang sakit; melainkan saberapa perloenja

sadja, karna, oleh sebab batoek, bisa kaloewar penjakit itoe menoelar-noelar (tèpa). Djikaloe menjapoehi karoengkoengannja jang sakit itoe dengan penoelis tjèt (penseel), moeloet moesti ditoetoep, dan menarik napas melainkan dengan hidoeng sadja. Tijap-tijap sesoedahnja mengobati itoe, tangan moesti ditjoetji jang bersih terlebih baik dengan ajer penjoetji (ontsmettingsmiddel, lihat pada pasal „*Loeka*”). Maka segala kain-kain tempat tidoer daripada kelamboe, sarong bantal dan lain-lainnja dan pakejan jang sakit itoe, sapoetangan dan sabagainja moesti dibakar atawa disoetjikan betoel-betoel (ontsmetten).

Kadelapanbelas: Dolle-hondsbeet.

Digigit andjing gila. [1]

Bahasa Soenda: Digègèl andjing èdan.

Adapon kalihatannja andjing gila itoe moela-moela terlaloe dijam-dijam: kamoedian roepanja tiada senang, matanja lijar dan djikaloe tidak ditegori sakali-sakali dijanja soeka menggigit dioedara. Maka tiada dijanja maoe menggojanggojangan ekornja, dan sering-sering mentjakar-tjakar lehernja. Kabanjakan kali dijanja terlaloe dahaga (halabhah; ngèlak); minoemnja lebih daripada bijasa, akan tetapi makannja koerang; dan djoega dimakannja djarami, tali-tali, kajoe dan lain-lain barang, jang tiada bijasa dimakannja; soewaranja soedah berobah dan lain boenjinja. Dijnja menggigit djikaloe ada sebabnja, oepamanja, ada jang menghalangi djalannja; sesoedahnja begitoe maka dijanja mendjadi loempoech.

Maka segala andjing, dan djoega lain-lain binatang seperti:

[1] Maka barangsiapa digigit andjing gila baik daripada bangsa Melajoe, atawa Soenda, atawa Djawa atawa lain-lainnja, sekarang boleh diobati didalam roemah sakit dinegeri Betawi, bernama „INSTITUUT PASTEUR” Hal atoerannja begimana boleh masok didalam roemah sakit itoe, soepaja boleh mendaopat obat adalah boekoenja, tersalin dalam bahasa Melajoe. Boleh dapat beli di tokonja toewan ALBRECHT EN RUSCHE; harga f 0.30.

koeda, sapi, koetjing, tikoos, kelentji, dan lain-lainnja, dan djoega manoesija jang soedah digigit oleh andjing gila, bisa mendjadi gila. Akan tetapi oentoeng sekali, tiada satijapnja digigit itoe mendjadikan gila; terlebih djika saorang ada memake pakejan jang tebal-tebal; gigitnja koeorang mentjilakakan. Sopaja taoe terang andjing itoe gila atawa tidak, moesti ditoetoep dan dilihat betoel-betoel segala tingkah lakoenja.

Djika kaki atawa tangan digigit oleh andjing gila, atawa andjing jang disangkakan sadja gila, maka moesti lekas diikat sakeras-kerasnja dengan sapoetangan, atawa dengan lain-lain apa jang ada sadja jaitoe satampak tangan (satampah, satēbah) sabelah diatas loekanja itoe; dan sabelah diatas ikatan itoe lagi satoe. Kamoedian segala loekanja itoe dipotong serta dengan sedikit daging jang sakoelilingnja diboewangkan, atawa loekanja itoe dipotong-potong berkoeiling seperti bintang. Meski banjak kaloewar darah, tiada mendjadikan apa-apa. Baik sekali kapan bisa, jang sakit itoe sendiri menghisap (njeuseup) loekanja itoe betoel-betoel, kaloe tidak, moesti saorang lain jang bikin. Akan tetapi moesti ingat-ingat, kaloe menghisap loeka itoe, djangan ada loeka-loeka, atawa garis, atawa lētjēt koelitnja pada bibir atawa moeloet. Baik sekali djika kekemoe doeloe dengan minjak kalapa. Darah jang soedah dihisap itoe moesti diboewangkan, serta moeloet moesti ditjoetji bersih-bersih.

Maka djikaloe tiada dihisap dengan moeloet, boleh djoega dipake glas kop (tempat bēkam; tjandoek) atawa glas anggoer; bermoela didalam glas itoe ditaroh sedikit ajer kolonjor (eau de cologne) atawa brendi lantas dibakar; kapan tidak ada, boleh djoega kertas sadja dibakar, lagi menjala ditaroh sebentar didalam glas itoe; kamoedian ditangkoopkan diatas loekanja itoe sedang apinja didalam glas itoe lagi menjala-njala; tentoe nanti darahnja terhisap sendiri oleh glas itoe. Sesoadahnja itoe loekanja dibakar dengan 6 sampe 10 tetes geest van salmiak, atawa djikaloe tidak ada apa-apa, boleh djoega dengan besi panas jang masih

merah atawa dengan api rokok, atawa dengan obat bedil. Maka boleh djoega bermoela-moelanja sekali dibakar seperti jang terseboet diatas, jaitoe djikaloe tidak ada peso, atawa orang jang loeka itoe takoet dipotong. Maka baik sekali loeka itoe dibijarkan sadja kaloewar darahnja, satoe doewa djam lamanja. Djika disiram loeka itoe dengan ajer hangat-hangat koekoe (haneut koekoe) boekan ajer panas betoel, tentoe darahnja tiada berhenti mengalir. Pengikatnja moesti tinggal sadja samentara itoe, dan djikaloe kira-kira soedah doewa djam lamanja baharoe diboeka; akan tetapi tiada boleh lebih dari doewa djam lamanja dibijarkan itoe.

Maka obatnja dari dalam jaitoe: tijap-tijap saperompat djam dikasi minoem 20 tetes geest van salmiak ditjamper dengan satoe glas ajer, sampe 4 atawa 5 kali; dan lagi samentara itoe moesti dikasi minoem satoe glas bier banjaknja brendi atawa cognac, lótsioe atawa arak. Maboknja itoe tiada mendjadikan apa-apa, hanja itoe bergoena.

Maka baik sekali loekanja itoe dibijarkan sadja bernanah lama-lama, oepamanja 2 boelan, jaitoe sakali-sakali ditetesi geest van salmiak, jang soedah ditjamperi ajer sedikit.

Djikaloe bisa, orang jang soedah digigit andjing gila, atawa andjing jang disangkakan gila itoe, moesti diobati didalam tempatnja, jang soedah ditentoean, (*) seperti obatnja toewan Dokter PASTEUR. Djikaloe kamoedian harinja orang jang kena gigit itoe, mendapat penjakit gila andjing (watervrees of hondsdolheid) moesti dipanggilkan saorang dokter sadja.

Kasembilan-belas: Duizendpooten.

*Digigit alipan. Soenda: baba kaeer; Djawa: klabang.
(Lihat pasal 61: Loeka kena bisa).*

Kadoewa-poeloeh: Dysenterie.

*Penjakit boerang ajer darah; tjirit darah.
Bahasa Soenda: tadjam; Djawa: mēdjēn.*

Maka anak priboemi koerang kena penjakit ini, terlebih

(*) Lihat jang soedah diseboetkan diatas dari hal „INSTITUUT PASTEUR”.

orang Koelit Poetih jang ada di tanah Hindia. Maka tiada bisa diterangkan betoel dari hal penjakit itoe kapada orang jang boekannja pinter dalam hal obat-mengobat; oleh sebab banjak matjammja dan oleh sebab lain-lain penjakit oesoos jang sabelah dibawah, boleh sama roepanja dengan boewang ajer darah itoe.

Djika disebeetkan segala roepa perkaranja, tentoe mendjadikan bingoeng dan keliroe sadja. Bermoela-moela sakit peroet boewang-boewang ajer tjahar; kamoedian sakit memilin-milin didalam peroet (moelës); dan keras maoo boewang ajer; sering-sering rasanja maoo berak, dan djikaloe diberakkan terlaloe keras mengedjan (ngaheudjeun; mëdën) serta tiada saberapa kaloewar kotorannja; seraja tahinja itoe moela-moela bertjampoer dengan lëndèr, kamoedian bertjampoer lëndèr dengan darah dan pengabisannja darah dengan nanah. Dan lagi didalam kotoran itoe ada lain-lain jang toeroet kaloewar daripada penjakit didalam, dan terkadang-kadang koelit mipis berpotong-potong jaitoe asalnja daripada koelit oesoos jang sabelah didalam. Maka kotoran itoe terkadang baoenja lain sekali, jaitoe hamis; tetapi kabanjakan kali baoenja boesoek. Maka orang jang kena penjakit ini rasa badannja kabanjakan kali terlaloe sakit, serta mendapat demam, tetapi keras demamnja itoe tiada salamanja menoeroet sabagimana keras penjakit boewang ajernja.

Penjakit boewang ajer darah jang keras dan lekas djalannja didalam 14 hari djoega bisa memboenoeh. Tandanja jang tiada baik, jaitoe djika banjak kaloewar darah; dan tahinja roepanja warna tjoklat (kopi Holanda, chocolade) dengan berbenang-benang hidjo dan merah, dan tahinja seperti ajer, tiada ada warnanja atawa merah djamboe moeda. Tandanja baik, djika warna tahinja kakoeningan, dan didalamnja bertjampoer-tjampoer jang kempal (kimpël).

Penjakit bewasir atawa poeroe sambilik, jang amat keras (lihat pasal jang pertama) dan sakit oesoos besar (dikke darm) boleh djoega disangkakan sakit boewang ajer darah;

tapi kabanjakan kali orang jang sakit itoe tiada saberapa keras sakitnja.

Maka djika disangka ada penjakit boewang ajer darah, lebih baik ditanjakan sadja kapada saorang dokter. Tetapi boleh djoega moelai diobati, seperti jang terseboet ini dengan tiada mendjadikan djahat. Bermoela-moela lekas dikasi minoem minjak djarak (castorolie) doewa sendok; kamoe-dian dikasi obat minoem, jang diperboewat dari ajer sagoe areroet (jaitoe sagoe areroet dipetjahkan didalam ajer) dengan laudanum; 20 tetes laudanum ditjampoerkan dalam 200 gram ajer sagoe areroet; tijap-tijap doewa djam dikasi minoem satoe sendok makan. Samentara itoe diredamkan 10 gram simaruba dengan 10 gram granaatwortelbast (akar delima) didalam 750 gram anggoer merah 24 djam lamanja; dan besoknja dikasi minoem tijap tijap 2 djam satoe sendok makan penoeh. Dengan obat jang terseboet itoe seringkali lekas bisa katoeloengan; djoega penjakit jang disangkakan sakit boewang ajer darah.

Djoega boleh dipake obat dari reboesan koelit simaruba, jaitoe 10 gram dengan 250 gram ajer, direboes (godok) sampe tinggal 200 gram; tijap-tijap 2 djam dikasi satoe sendok.

Djikaloeloe ada baiknja akan tetapi masih boewang-boewang ajer; moesti perloe pake obat jang kelat (kēséd; sěpět). Akan tetapi djikaloe baroe-baroe moelai sakit pake obat itoe, mendjadikan tiada baik.

Inilah beberapa obat jang moedah dibikin sendiri.

1. Koelit katapang jang masih baroe, 60 gram, diredamkan dalam 500 gram ajer jang mendidih, (ajer jang amat panas); dikasi minoem 3 kali dalam satoe hari satoe tjankir ketjil.

2. Kajoe timoer, 20 gram dengan 300 gram ajer, dimasak sampe tinggal 250 gram; tijap-tijap doewa djam dikasi minoem satoe sendok makan.

3. Gambir, 5 gram, dibelakang hari boleh dilebihi sampe 15 gram, dibikin petjah didalam ajer panas jang mendidih; dikasi minoem tijap-tijap 2 djam satoe sendok.

4. Koelit poehoen gajam; 5 gram dengan 300 gram ajer dimasak, tijap-tijap doewa djam satoe sendok.

5. Daonnja djamboe bidji (djamboe kloetook) 5 sampe 15 gram direndam dalam 250 gram ajer panas, atawa djikaloe mae lebih keras moesti dimasak (digodok); tijap-tijap doewa djam satoe sendok.

6. Koelitnja boewah manggis, jang tiada terlaloe toewa 10 sampe 15 gram dengan 500 gram ajer; tijap-tijap doewa djam satoe sendok.

7. Jang amat baik obatnja boewat orang jang sakit soedah lama, jaitoe tambara maridja (Makassaarsche pitjes). Moela-moelanja dikasi makan 2 bidji didalam satoe hari; sesoedahnja itoe doewa hari satoe kali dilebihi doewa-doewa bidji, sampe makan 20 bidji dalam sabari; tiga, ampat kali moesti makan 20 — 20. Kamoedian dikoerangi poela, doewa hari satoe kali dikoerangi doewa; seperti naiknja tadi, begitoe toeroennja sekarang. Bidji itoe, sesoedahnja dikoepas boleh dimakan begitoe sadja; atawa boleh djoega dibikin haloes doeloe dengan ajer.

Djika terlaloe keras sakit peroet moesti ditaroh boeboer panas diatas peroet; dan dikasi obat minoem 10 tetes laudanum.

Mengedjan itoe, dan terkadang djoega soesah boewang ajer ketjil, moesti diobati dengan mandi doedoek, (mandi berendam) ajer hangat-hangat koekoe; serta dikasi obat semprot dengan jodoform baik sekali; djoega boewat penjakit boewang ajer darah menjadikan baik. Obat semprotnja jaitoe 20 gram gom (getah) dimasokkan dalam 250 gram ajer, bertjampoer dengan 5 gram jodoform. Djika dipake sedikit-sedikit, oepamanja 50 gram, boleh doewa sampe 4 kali satoe hari disemprotkan.

Djikalo hoedjoeng djoeboernja kaloewar jaitoe kabanjakan kali adanja pada kanak-kanak, boleh ditolak perlahan-lahan dengan iboe djari (djempol) dimasokkan kombali kadalam. Maka baik sekali tangan itoe doeloe ditaroh minjak baroe sedikit.

Pada negeri-negeri jang banjak demam dari rawa-rawa moesti dikasi obat demam (chinine) seperti jang terseboet dalam pasal „*Demam*,” bersama-sama dengan obat jang terseboet diatas.

Dari hal makan-minoemnja moesti diatoer betoel-betoel, dan jang sakit itoe moesti tinggal ditempat tidoer, djangan sampe kena angin. Bermoela-moela tiada bergoena makan akan tetapi dahaganja (halabhab) moesti dihilangkan dengan ajer kandji (tjitadjen) jang masih hangat-hangat sedikit; atawa boleh djoega dengan ajer teh jang tiada keras dan masih panas-panas sedikit. Djoega boleh dikasi ajer beras jang soedah direndang doeloe (disangrai); lantas direboes. Djikaloe badannja jang sakit itoe terlaloe letih (leuleus; lësoe) boleh djoega dikasi anggoer merah atawa lótsiöe sedikit. Ajer soesoe djoega soeka diminoem dan baik. Boleh dimasak doeloe ditjampoer dengan sagoe areroet atawa, sagoe sadja atawa ditjamperi tepoeng. Nasi bermoela-moela mendjadi-kan koerang baik diperoet; djika moelai baik penjakit itoe boleh dikasi nasi tim sadja. Hajam reboes terkadang boleh tahan diperoet; tetapi kaldoe koerang baiknja. Nasi seperti jang bijasa, sajoer-sajoeran dan lain-lain makanan jang pedas-pedas dan jang tadjam-tadjam moesti beberapa lamanja djangan dimakan doeloe.

Adapon penjakit boewang ajer darah itoe soeka memindah-mindah (tepa; noelar); oleh sebab itoe pakejannja dan kain-kain tempat tidoernja orang jang sakit itoe moesti disoetjikan betoel (ontsmetten). Maka hoedjoeng perkakas semprot (lavementspuit) jang soedah dipake boewat orang kena penjakit ini tiada sekali-kali boleh dipake lagi boewat orang lain; dan setijap-tijapnja soedah dipake itoe moesti ditjoetji bersih dengan ajer carbol: 5 bagian carbol dengan 100 bagian ajer.

Kadoewapoeloeh satoe: Fijt.

Tjaggoe; tjagoe; loeroet; kaloeroetan.

Bahasa Soenda: hileudeun. Djawa: timoemoelën; tjëntëngën.

Maka penjakit tjaggoe itoe penjakit pada hoedjoeng djari

jang terlaloe amat sakitnja; dan djikaloe tiada betoel obatnja seringkali mendjadikan bengkok djari itoe. Kabanjakan kali moesti dipotong; tapi itoe moesti dibikin oleh saorang dokter. Boleh djoega diobati doeloe djarinja jang terlaloe sakit dan berdenjoet-denjoet (njanjaoetan) serta panas rasanja itoe dengan daon patjar koekoe (daon hinai); digiling haloes ditjamperi tawas sedikit, lantas dipopokkan pada djari jang sakit itoe. Djoega boleh dipake daon iler digiling haloes, atawa diambil ajernja sadja jaitoe daonnja direndamkan dalam ajer, lantas ajernja itoe dimasak sampe kental (kimpël) seperti ajer goela jang kental.

Kadoewapoeloh doewa: Flauwte.

Pangsan, kapaèhan, kèlèngër.

(Lihat pasal ka 7: *Bewusteloosheid*).

Kadoewapoeloh tiga: Hik.

Sèdoe; tjègoek.

Bahasa Soenda: sisidoeweun. Djawa: tjèkik, tjèkoek.

Tersedoe-sedoe itoe boleh ada pada beberapa penjakit; dan djika orang jang sakit keras tersedoe-sedoe, kabanjakan kali itoelah tandanja koerang baik. Maka boleh djoega kadjadian, orang tersedoe-sedoe dengan tiada katahoean apa sebabnja; dan terkadang menjoesahkan, dan membikin tjape.

Obatnja jang gampang sekali dan kabanjakan kali bisa katoeloengan, jaitoe: ambil satoe kain basahan (handdoek); laloe digoeloeng jang amat keras; kamoedian ditarohkan dihoeloe hati (hoeloe-angën; poeloong hati). Sesoedahnja itoe diikat dengan kain basahan jang lain pada dada sabelah bawah dengan sakoewat-koewatnja saberapa bisa tahan.

Kadoewapoeloh empat: Hoest.

Batoek. Bahasa Djawa: watoek.

Maka penjakit batoek itoe, jaitoe sakit pada perkakas

menarik napas; terkadang djoega datangnja dari asabat (zenuwen). Meskipoen dari mana djoega asalnja, perloelah diobati. Jang terpake jaitoe obat jang lëndèr-lëndèr, dan jang membikin senang. Boewat obat jang lëndèr-lëndèr boleh dipake: Arabische gom (gëtah Arab); boleh djoega diganti dengan getah dari poehoen koeda-koeda. Obat minoem jang lëndèr itoe ditjampeori sedikit laurierkerswater; oepamanja 200 gram obat itoe ditjampeori 2 gram laurierkerswater.

Kadoewapoeloeh lima: Hoofdpijn.

Sakit kapala.

Bahasa Soenda: rijeut. Djawa: ngëloe.

Kabanjakan kali sakit kapala itoe bisa baik diobat, djika kaki atawa tangan direndamkan dalam ajer garam ditjampeori akar meroenggai (këlor). Djika sakit kapala pada dahi (tarang; batook) terkadang bisa hilang djika dipidjit. Boleh djoega diobati dengan djerোক mipis (limau kapas) dipotong sapotong ditaroh kapoer sirih, laloe ditempelkan pada pelipis (pipilis, pilingan) atawa digosokkan sadja; serta pada dahinja ditaroh pilis, jang diperboewat dari beras, sirih, koenjit dan banglé.

Terkadang djoega bisa baik digosok dengan minjak poko (minjak poö) sedikit.

Kadoewapoeloeh anam: Indische spruw.

Sarijawan. Djawa: gom.

Adapon penjakit ini penjakit merana, ertinja: penjakit jang terlaloe lama makannja, bertaoen-taoen. Bermoela moela roepanja seperti penjakit boewang-boewang ajer sadja, akan tetapi lama-lama baroelah kalihatan penjakitnja jang benar. Tandanja penjakit ini, jaitoe boewang-boewang ajer terlaloe lama sekali; serta kotorannja amat entjer, kabanjakan kali poetih atawa kakoeningan; dan lidahnja kalihatan bertitik-titik merah.

Kamoedian segala lidahnja itoe mendjadi merah, seperti daging mentah, roepanja litjin (lèsang, klëmis) dan rasanja sakit.

Penjakit ini moesti diobati oleh saorang dokter, atawa moesti diperiksanya apa penjakit serijawan atawa boekan.

Kabanyakan kali dikasi obat serijawan dan penjakit jang dimoeloet diobati dengan angsana. Orang jang sakit itoe boleh makan nasi tim, daging domba jang tiada gemoek, telur, roti jang soedah lama, laboe ajer, semangka, ramboetan, dan boleh meminoem kopi dan ajer, akan tetapi baik sekali djangan meminoem ajer soesoe.

Kadoewapoeloeh toedjoeh: Ingewandswormen.

Tjatjing: gelang-gelang.

Bahasa Soenda: Tjatjingean.

Maka hampir-hampir sekalian kanak-kanak orang boemi-poetera ada bertjatjing dan sakali-sakali djoega orang toewa, serta terkadang-kadang terlaloe banjaknja. Maka banjaklah tandanja jang menjatakan, bahwa orang itoe bertjatjing (tjatjingean). Akan tetapi tandanja jang terang sekali, jaitoe djika ada satoe atawa beberapa ekor tjatjing pada beraknja.

Maka obatnja jang amat baik boewat orang sakit tjatjing jaitoe wormkoekjes jang dapat dibeli diroemah obat; di-seboet oleh orang boemipoetera „*obat tjatjing*”.

Saberapa banjaknja jang moesti dikasi, jaitoe menoeroetkan oemoernja kanak-kanak.

Anak-anak jang beroemoer 2 sampe 3 taoen dikasi satoe didalam sahari; jang beroemoer 3 sampe 6 taoen, doewa boewah, jang beroemoer 6 sampe 10 taoen tiga boewah dalam sahari; jang lebih oemoernja dari itoe 4 boewah; boewat orang toewa tiada boleh lebih dari 6 boewah dalam sahari.

Lain-lain obat orang Melajoe, Soenda dan Djawa tiada baik seperti obat jang terseboet diatas.

Kadoewapoeleoh delapan: Keelontsteking.

Sakit leher; kakailan.

Bahasa Soenda: oeoeseupeun.

Terkadang penjakit leher oleh sebab kena dingin dikatakan penjakit goewam didalam leher. Djika ada orang berasa sakit didalam lehernja moesti dilihat pada karoengkoenganja (tikoro), seperti jang soedah diseboetkan didalam pasal jang katoedjoeh belas. Djika sakit leher sadja, karoengkoengan itoe roepanja merah, serta bengkak, dan kalihatan titik-titik jang poetih; boewat mënēlan (neureij, ngoental) apa-apa sakit rasanja, terkadang dibikin berkata-kata djoega soesah. Kabanjakan kali amandelnja bengkak; (amandel ertinja: jaitoe jang berasa seperti kalitji djika dipegang; adanja dekat pada toelang rahang dibawah, sabelah dibelakang, diatas rakoengan sedikit, kiri kanan dan bisa dirasa dengan tangan kakatjangan).

Maka obatnja jaitoe: pada karoengkoengan sabelah diloe-war, ditaroh kain basah, jang soedah diperas betoel; kamoedian diboengkoes lagi dengan kain lain, dan doewa djam satoe kali moesti diganti semoewanja.

Akan obatnja dari dalam moesti diperboewat obat kekemoe jaitoe: 250 gram ajer, dengan 15 gram madoe (manisan lebah) dan satoc gram tawas, serta ditjamperi lagi 20 tetes laudanum. Boewat kanak-kanak lebih baik dikasi djangan ditjamperi laudanum. Doewa atawa tiga djam satoe kali moesti kekemoe dengan obat itoe. Djika terlaloe keras sakitnja dan sesak bernapas, moesti direndam kakinja dengan ajer, jang panas betoel, ditaroh garam segenggam (satjanggeum; sakodjong); atawa akar meroenggai (kēlor) sedikit. Maka baik djoega djika ditaroh lintah barang doewa ekor dibelakang djoeroe toelang rahang (oewang-oewang).

Djika dada terlaloe sesak tiada bisa bernapas (eungap; rampit) boleh dikasi obat moentah, jaitoe: akar daoen soempitan atawa bakoeng; 15 gram akar itoe dengan 30 gram ajer dingin ditaroh didalam loempang batoe, laloe di-

toemboek; kamoedian ditapis dengan kain; ajernja dikasi minoem saperempat-saperempat djam satoe pertiganja. Boleh djoega dikasi begitoe sadja akarnja dikoenjah-koenjah (di-beuweung; mamah), bisa mendjadikan moentah.

Kadoewapeloeh sembilan: Kiespijn.

Sakit gigi.

Bahasa Soenda: njëri hoentoe.

Kabanyakan kali sakit gigi itoe terlaloe keras, dan perloelah ditjaboet; maka haroes sekali minta toeloeng kapada saorang dokter. Terkadang ada djoega mendjadikan sakit moeloet sesoedahnja dipotong gigi (berpëpat; digoesaran); serta mendatangkan sakit gigi jang amat keras.

Sakit garham atawa sakit gigi kebanyakan kali boleh mendjadi koerang sakitnja dengan obat kekemoe; djika garham atawa gigi itoe berlobang ditaroh didalam lobangnja kapas jang soedah dibasahi dengan ajer kolonjor (eau de cologne) atawa dengan carbolzuur, ditjampoeri sedikit laudanum.

Boewat obat kekemoe baik sekali ajer reboesan koelit kajoe angsana atawa getah angsana ditjampoer dengan ajer, 50 gram koelit kajoe angsana dimasak dengan 400 gram ajer. Obat kekemoe jang membikin lemas boleh diperboewat dari daon soelasih atawa daon saga direboes dengan ajer. Djoega daon teh jang soedah dipake, boleh direboes sampe ajernja itoe mendjadi kamerah-merahan; itoelah baik bikin obat kekemoe, seger dan kelat sedikit (kësed; sëpët) rasanja. Segala obat kekemoe jang terseboet diatas boleh ditjampoeri sedikit dengan laudanum.

Djikaloe tiada kalihatan garham atawa gigi jang boeroek (djëlèk) dan sakitnja itoe satijap hari datangnja pada waktoe jang tentoe, lebih baik dikasi obat demam (chinine) satengah gram atawa 10 bidji pël kina, kira-kira doewa djam dimoeka waktoenja datang sakit itoe. Boleh diperboewat demikijan beberapa kali.

Katigapoeloeh: Kinkhoest.*Batoek rëdjan; batoek jang amat keras.**Bahasa Soenda: batoek bangkong.*

Maka tiada bergoena lagi diterangkan disini kaädaännja batoek redjan itoe; sekalian orang soedah mengerti; dari hal batoeknja terlaloe keras, sahingga kadengaran boenji menarik napas. Tinggal pada hawa jang seger, itoe baik sekali.

Tijap-tijap 2 djam dikasi 2 bidji obat demam (chine pillen), kabanjakan kali bisa katoeloengan. Terkadang djoega mendjadikan senang sedikit, kaloe batang lehernja digosok dengan minjak ketjoeboeng. Lain-lain obatnja boleh dipake seperti jang soedah terseboet didalam pasal „batoek” (pasal jang ka 24).

Katigapoeloeh satoe: Klem.*Këddjoer.**Bahasa Soenda: kasakit djëngkër.*

Adapon penjakit ini terkadang-kadang datangnja, pada saorang jang loeka, dan boleh mentjilakakan. Bijasanja penjakit itoe datangnja dengan sekoenjoeng-koenjoeng (oedjoeg-oedjoeg) sadja, seraja sakit pada tengkoek dan pada toelang rahang (oewang-oewang); moeloetnja terkoentji tiada dapat diboekakan; berkata-kata atawa diboewat menelan terlaloe soesah; matanja terbalik kaätas (mendelik); setelah itoe maka toeboehnja mendjadi kakoe serta loeroes pandjang, atawa boengkoek kamoeka atawa kabelakang atawa kakiri dan kakanan. Kabanjakan kali jang sakit itoe tiada hilang peringatannja.

Maka perloe sekali dikasi senang-senang; dan tiada boleh mengomong-ngomong dekat orang jang sakit itoe. Adapon penjakit itoe datangnja berwaktöe-waktöe; maka djika ija berhenti jang sakit itoe moesti lekas dikasi minoem 30 tetes laudanum; maka bijasanja sesoedah nja minoem obat itoe

datang lagi penjakitnja, oleh sebab bergerak-gerak waktoe meminoem obat itoe. Djika soedah berhenti lagi penjakitnja lekas dikasi 10 tetes lagi; begitoe moesti dibikin beberapa kali bertoeroet-toeroet; akan tetapi djoemlah semoewanja tiada boleh lebih dari 80 tetes.

Djikaloe ada randjau (borang) atawa lain-lainnja tertinggal didalam loekanja moesti lekas dikaloewarkan (lihat pada pasal, „loeka”; pasal ka 67).

Katigapoeloh doewa: Kneuzing.

Mamar.

Bahasa Soenda: raheut, bared, geuneuk. Djawa: gosong.

Adapon mamar itoe kabanjakan kali asalnja daripada terpoekoel, tertoeboek (titadjong) atawa daripada terdjatoh sahingga koelitnja mendjadi biroe dan sakit rasanja. Kabanjakan djoega koelitnja terkeloepas (lètjèt).

Djikaloe tiada saberapa kerasnja, moesti ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin sadja, atawa digosok perlahan-lahan dengan minjak sedikit. Djaramnja djangan berhenti-henti dibasahi dengan ajer, jaitoe diatas anggota jang sakit itoe digantoengkan sapotong bamboe, atawa saboewah kaleng berisi ajer, serta ditaroh didalamnja sapotong kain jang hoedjoengnja tergantoeng kaloewar dipinggir bamboe atawa kaleng itoe, sahingga ajernja tiada berhenti menètès dari kain itoe, (lihat gambar ka 14). Djoega boleh dibikin pada sebelah bawalnja bamboe atawa kaleng itoe saboewah lobang jang ketjil lantas ditoetoepep longgar-longgar dengan kain mendjadi ajernja bisa bertetes-tetes kaloewar, (lihat gambar ka 15). Maka ajer jang mengalir dari djaram itoe boleh di tadah dengan kain jang tebal berlipat-lipat, atawa dikasi mengalir dalam sapotong koelit poehoen pisang (gebog; kèdèboeng) atawa lain-lainnja. Djikaloe sakitnja ada koe-rangan dan tiada bengkak, moesti ditaroh sapotong kain dengan minjak diatas koelit jang meletjet itoe atawa ditoepepi dengan sapotong kertas lajang-lajang (langlajangan).

Djikaloe ada bengkaknja serta koelitnja amat merah roepanja baik sekali diobati dengan daon kaki koeda (atawa daon pëgagan); daonnja ditoemboek aloes, laloe dilekatkan pada koelit jang sakit, sampe tertoeoep semoewanja.

Katigapoeloeh tiga: Knokkelkoorts.

Demam lengnan-lengnan.

Terkadang penjakit demam ini ada bermoesim-moesim. Kentaranja jaitoe lekas sekali datangnya demam, dan banjak orang sama sekali jang terkena; dan keras sakitnja serta salamanja tiada mentjilakakan. Kentaranja penjakit ini didalam badan jaitoe: lekas sekali datangnya sakit pada segala toeboeh; dan makin bertambah-tambah kerasnja, djika badan bergerak; sakit kapala terlaloe keras, terlebih-lebih dibelakang mata; demamnja keras djoega; koelit menjadi kering serta panas; dennjoetnja oerat darah pada penggelangan tangan tjepat (këntjëng), lidah poetih roepanja sebab kotor; terkadang ada tempat-tempat pada badan seperti kena tjampak (tampëg; dablag). Jang amat keras doewa tiga hari lamanja; tetapi sakitnja badan, meskipun tiada seberapa kerasnja, terkadang sampe beberapa minggoe lamanja.

Akan penjakit demam ini tiada ada obatnja. Djika moentah-moentah moesti diobati, seperti jang terseboet dalam pasal „moentah” (pasal kasabelas). Boewat sakit kapala, obatnja ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin dikapala. Dimana badan jang sakit-sakit rasanja moesti digosok perlahan-lahan dengan minjak ketjoeboeng. Djikaloe ada terlaloe gatal pada badan kabanjakan kali lekas hilang, djika ditjoetji dengan ajer bidara laoet; jaitoe bidara laoet direndamkan dalam ajer dingin. Dipidjit baik sekali boewat jang rasa sakit-sakit.

Katigapoeloeh empat: Koliek.

Sakit peroet moelas.

(Lihat pasal ka-ampat belas).

Katigapoeloeh lima : Koorts.*Demam.*

Bahasa Soenda : moerijang. Djawa : kadémèn.

Adapon penjakit demam itoe boleh terkena sebab ada berpenjakit lain; akan tetapi boleh djoega terkena begitoe sadja. Djika demikijan datangnja penjakit itoe oleh sebab terkena bisanja (baroewang; ratjoen) rawa-rawa. Maka jang mendjadikan demam itoe soewatoe penjakit jang ada didalam rawa-rawa dan tanah bantjah, jaitoe tanah jang betjek.

Maka demam rawa itoe kabanjakan kali berhenti-henti tiada teroes sadja, seperti demam koera, demam marijam demam dingin atawa demam jang berganti hari; akan tetapi terkadang ada djoega jang meneroes sadja tiada berhentinja dan terkadang koerang kerasnja, jaitoe demam panas.

Adapon demam jang berhenti-henti itoe, kanjataännja daripada terkena demam, moelainja badan goemetar-goemetar, serta dingin rasanja; setelah itoe toeboeh mendjadi panas, kamoedian berpeloeh (késangan; kèringët) terlaloe keras. Djika soedah berhenti daripada demam begitoe, maka orang jang sakit itoe, tiada saberapa merasa sakit lagi; maka besoknja atawa liwat sahari datang poela demamnja, seperti terseboet diatas.

Bertambah lama antaranja penjakit itoe datang kombali, makin bertambah soesah dijanja mendjadi baik. Kerasnja demam itoe tiada sama dan terkadang boleh djoega seperti bertjampoer dengan lain roepa penjakit; maka moesti diobati seperti terkena penjakit itoe sadja.

Adapon obatnja demam jang berhenti-henti itoe, dikasi minoem obat demam, zwavelzure chinine namanja. Djika soedah kanjataän ada demam begitoe, moesti lekas dikasi minoem obat tijap-tijap 2 djam 100 milligram obat chinine dan djangan berhenti-henti beberapa hari lamanja. Djika terlaloe keras demamnja boleh dilebihi obatnja itoe, sampe

1 atawa 1½ gram sakali minoem. Jang amat gampang jaitoe obat pil (chininepillen) dari roemah obat moesti ada tersedija; tijap-tijap 2 djam dikasi 2 bidji. Maka terkadang baik sekali dikasi obat, djika demamnja itoe soedah berhenti, sebab orang jang sakit itoe seringkali djoega mendjadi rasa maoe moentah djika minoem obat. Djika demamnja tiada kombali-kombali lagi; maka obatnja moelai dikoerangi; bermoela-moela tiga djam satoe kali, lantas ampat djam satoe kali minoem obat. Djika jang sakit itoe maoe minoem sadja, jang amat baik dikasi minoem ajer djerোক, atawa ajer teh dingin jang tiada keras.

Maka demam jang tiada berhenti-henti, hanja teroes sadja, djoega moelainja dengan goemetar-goemetar serta dingin rasanja, kamoedian datang panas keras. Terkadang djoega kaloewar keringët, tetapi kabanjakan kali sedikit, tiada begimana demam jang berhenti-henti itoe. Djika soedah kaloewar keringët maka koeranglah sakit kapala, rasa maoe moentah, sakit pada anggota dan lain-lainnja; akan tetapi jang sakit itoe, merasa sakit sadja, dan tiada tocroen panasnja. Maka demam jang begitoe terkadang bertjam-poer dengan lain-lain roepa; jaitoe mengikoe (njasar; ngamé); kakoe keras; terlaloe mengantoe; maoe tidoer; sakit peroet boewang ajer terlaloe keras, atawa lain-lain penjakit.

Orang jang sakit begitoe moesti djoega minoem obat demam, tetapi lebih baik dikasi banjak sama sekali jaitoe 1 gram dan sesoedahnja itoe tijap-tijap 3 djam 150 milligram atawa 3 bidji chininepillen; dan djangan berhenti beberapa lamanja dikasi sadja.

Adapon obat demam zwavelzure chinine itoe adalah mahal sedikit; sebab itoe baik djoega mengenal beberapa obat demam jang lain, akan tetapi kabanjakan kali tiada sama tadjamnja dengan obat chinine. Jang lebih moerah dari zwavelzure chinine jaitoe sulphas cinchonidine; moesti dikasi minoem seperti chinine sadja; dan lagi obat quinium namanja (dan lebih baik djangan dikasi quinetum, sebab

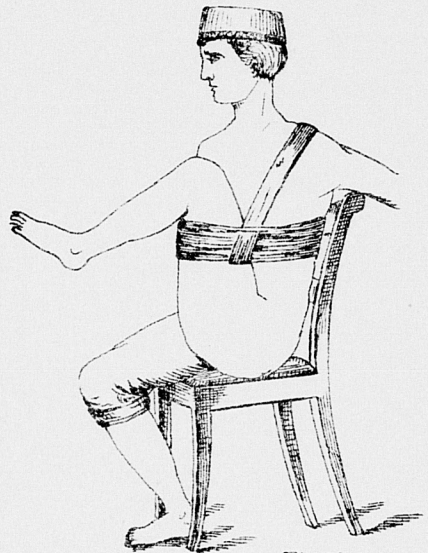


Fig. 10.



Fig. 12.

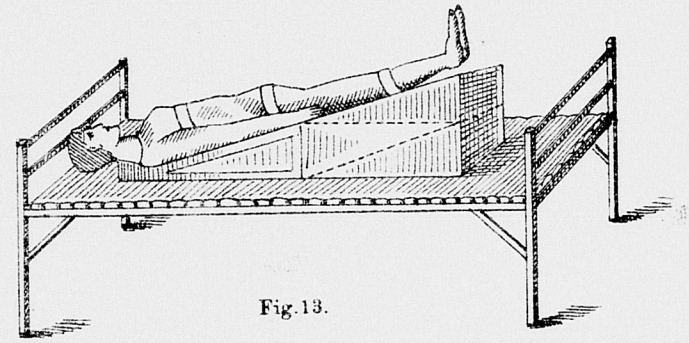


Fig. 13.

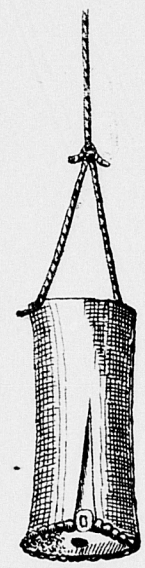


Fig. 15.

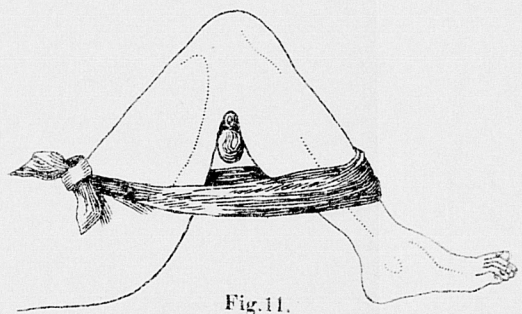


Fig. 11.

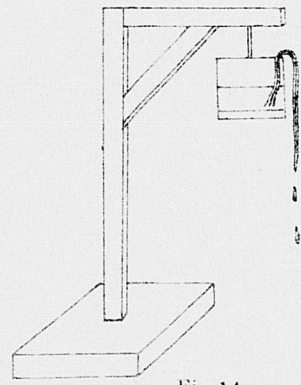


Fig. 14.

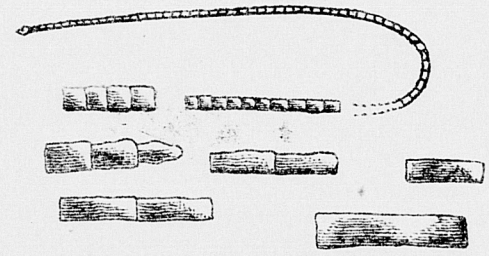
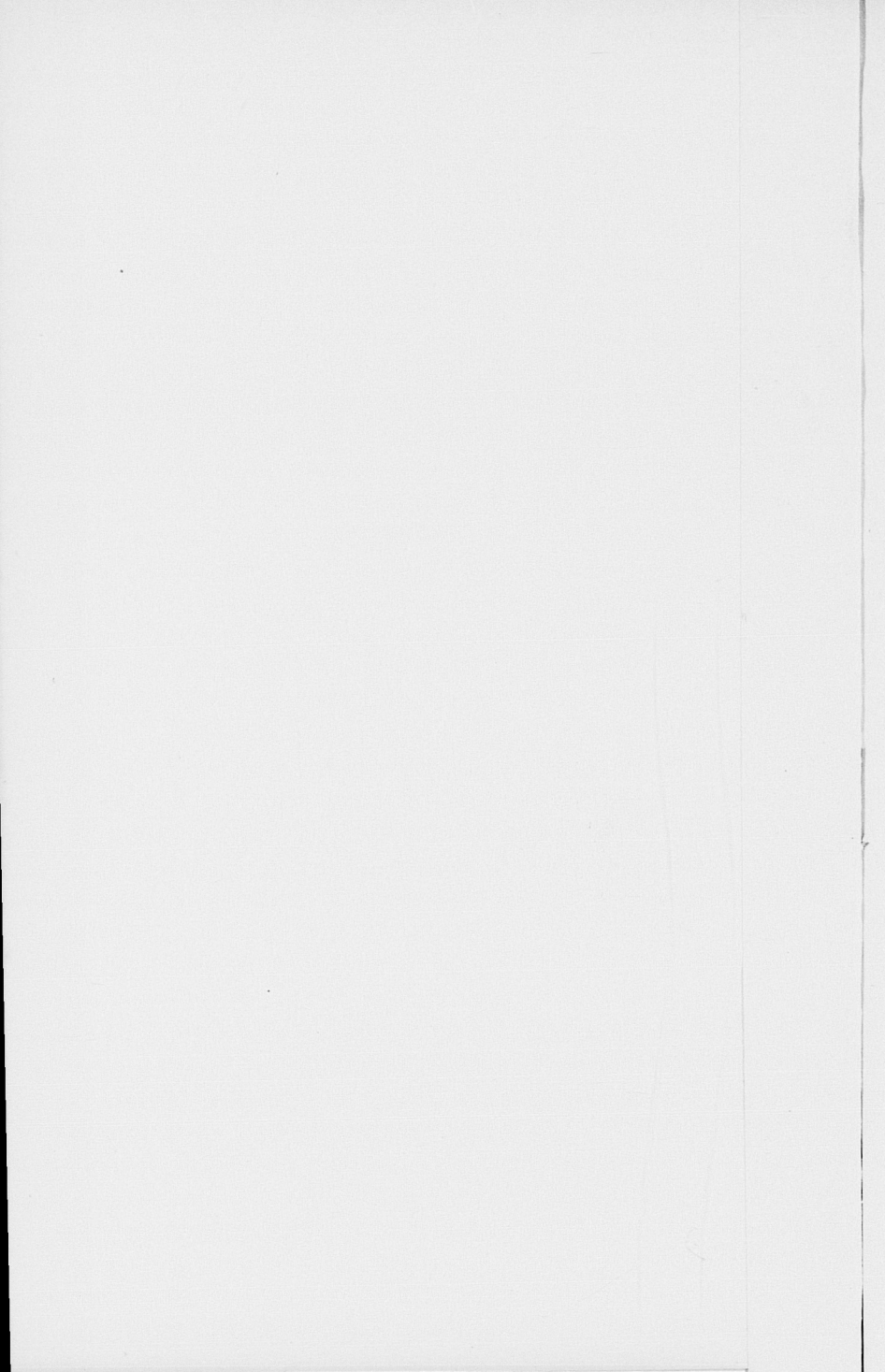


Fig. 16.



obat ini terkadang mendjadikan tiada baik); dan lagi djoega obat tinctuur van Warburg baik bikin demam; satijap hari dikasi 3 sampe 6 sendok teh. Djoega boleh dikasi minoem ajernja koelit pohon kina; 10 gram koelit dengan 100 gram ajer dimasak, tiap-tiap 2 djam dikasi satoe sendok makan. 20 Gram koelit kina direndamkan dalam satoe botol anggoer merah, dikasi minoem 3 kali satoe hari satoe glas ketjil (likeurglas). Obat quina Laroche baik dikasi djika badannja lemah, sesoedahnja moelai baik daripada sakit demam. Banjak djoega obat-obat orang priboeми jang pait-pait bikin penjakit demam, akan tetapi kabanjakan kali tiada bisa katoeloengan. Djika ada moesim demam, dan obat demam terlaloe mahal rasanja, lebih baik disoeroeh bikin pada toekang obat pil jang berisi 0, 1 gram quinium, dan dikasi minoem seperti obat chinine sadja.

Orang jang terkena penjakit demam seperti jang terseboet diatas tadi, moesti makan makanan jang baik dan koewat; terlebih sekali daging dan telur dan djika badannja terlaloe koerang koewat dikasi anggoer merah. Djika tidak soeka makan, moesti dikasi minoem bidara laoet seperti jang terseboet didalam pasal ka-limabelas.

Katiga poeloeh anam: Leverziekten

Penjakit limpa.

Bahasa Soenda: Njèri kalilipa.

Adapon penjakit ini koerang pada orang priboeми daripada orang Koelit Poetih jang ada di tanah Hindia ini. Maka jang terseboet dalam pasal ini, jaitoe daripada penjakit limpa, oleh sebab terbanjak darah kadalam limpa itoe, serta oleh sakitnja limpa itoe sendiri, sebab penjakit itoe moesti lekas diobati; dan lain-lain roepa penjakit limpa itoe tidak dapat dikenal oleh orang jang tiada pinter dalam elmoe dari segala roepa penjakit.

Adapon kanjataänja penjakit limpa itoe, rasanja seperti ada jang menekan dari dalam, serta dengan beratnja dibawah

toelang iga sabelah kanan dan diperoet; dan lagi sakit kapala, dan tiada bisa tidoer; terkadang rasanja sakit pada bahoe (taktak; poendak) kanan, atawa pada loetoet (toeoe; dengkoel) kanan. Rasa jang sesak dan berat pada iga kanan itoe terkadang mendjadi sakit. Dan terkadang djoega penjakit itoe mendatangkan demam: koelit mendjadi terlaloe panas dan denjoetnja oerat darah pada penggelangan tangan terlaloe tjepat. Kabanjakan kali, tetapi tiada salamanja, jang sakit limpa itoe mendapat sakit koening; penjakit ini koerang kanjataännja pada koelit orang priboeimi, dan djoega soesah kalihatannja pada poetihnja mata, sebab kabanjakan poetihnja itoe soedah ka-koeningan sendirinja. Kalihatannja jang betoel, jaitoe pada kotorannja boewang ajer: poetih roepanja.

Djika soedah kanjataän begitoe moesti ditaroh lintah 6 sampe 12 ekor pada tempat jang dirasa sakit serta ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin pada tempat itoe; djika terlaloe keras sakitnja bisa lebih lekas ka-toeloengan kapan ditaroh boeboer panas: oepamanja boeboer dari beras. Kamoedian dikasi obat peroeroeh sopaja boewang-boewang ajer: jaitoe 2 sendok minjak kastrolia atawa dikasi 5 bidji pil pergasi (purgeerpillen) dari roemah obat.

Djikaloe lama adanja penjakit limpa itoe, baik dikasi minoem temoe lawak. Satijap pagi dikasi minoem ajernja temoe lawak (koneng gëde) jang soedah diperes itoe, satoe glas pait penoeh, ditjampoeri garam sedikit atawa ketjap. Makanannja orang sakit limpa itoe moesti kering sadja, artinja djangan roepa-roepa, baik sekali pada moelamoelanja djangan makan apa-apa, dan kamoedian dikasi nasi tim, dengan hajam direboeskan didalamnja. Minoem-annja dikasi ajer djeroek dan ajer soesoe.

Katiga poeloeh toedjoeh: Lintworm

Tjatjing penoenggoe badan; gelang-gelang raja: tjatjing soesoe.

Bahasa Soenda: Heurang. Djawa: Tjatjing.

Djika saorang seringkali rasanja seperti maoe moentah koewatan sakit peroet, sakit boewang-boewang ajer, dan terlaloe soeka makan, itoe boleh mendjadikan tanda jang orang itoe ada bertjatjing gelang-gelang raja; akan tetapi tandanja jang njata sekali ada bertjatjing itoe, djika didalam kotoran boewang ajernja ada terdapat sapotong sapotong tjatjing soesoe; dan terkadang djoega didalam kain atawa tjelananja. Potongannja itoe warnanja poetih kakoeningan dan roepanja seperti pitah poetih digoenting-goenting terkadang djoega seperti bidji semangka. Djikaloe dija baroe dikaloewarkan seringkali kalihatan ada bergerak; (lihat gambar ka 16).

Jang amat baik obatnja jaitoe reboesan akar delima; 100 gram akar dengan 400 gram ajer, dimasak sampe tinggal 250 gram. Maka satoe hari dimoeka sesoedahnja poekoel 12 tengah hari djangan dikasi makan orang jang sakit itoe; besok paginja dikasi minoem satoe mangkok kaldoe jang banjak gemoeknja; satengah djam sesoedahnja itoe, dikasi minoem obat jang terseboet tadi, jaitoe satoe pertiganja; satengah djam dibelakang dikasi lagi saptiga, dan satengah djam lagi dikasi minoem jang salebihnja. Djika doewa djam lamanja sesoedahnja minoem obat itoe tiada djoega boewang ajer, baik dikasi minoem kastrolu doewa sendok makan. Maka obat minoem itoe terkadang mendjadikan moentah; tetapi itoe tiada mengapa; djoega poesing atawa rasa mabok. Maka njata betoel tjatjing itoe soedah kaloewar djika soedah terdapat kapalanja, jang roepanja seperti boehoelan (boendélan) ketjil pada hoedjoengnja sahelai benang jang haloes, (lihat gambar ka 16 sabelah diatas).

Djoega ajer kelapa obatnja tjatjing: diminoem banjak-banjak; akan tetapi koerang baik, tiada seperti obatnja jang terseboet diatas.

Katiga poeloeh delapan: Maagkramp

Moelas.

Bahasa Soenda dan Djawa: Moelès.

Djikaloe moelas peroet moesti diobati seperti jang soedah terseboet pada pasal ka-sabelas, dari hal „moental”, tetapi djangan dikasi minoem ajer batoe atawa ajer jang terlaloe dingin. Lebih baik dikasi ajer teh atawa ajer soesoe jang hangat-hangat koekoe. Djoega boleh ditaroh boeboer panas pada peroet, atawa obat dengan kain basah, seperti jang terseboet dalam pasal ka-ampat belas, dari hal „sakit peroet”

Katiga poeloeh sembilan: Mazelen

Tjampak

Bahasa Soenda: Tampëg. Djawa: Dablag.

Penjakit ini terkadang ada moesimnja, akan tetapi kabanjakan kali tiada djahat. Kanjataännja, seperti sakit salesma atawa sakit pilak (pilëk) jang keras, seraja timboel tempat-tempat jang merah pada koelit; kamoedian mengeloepak (malalëkat) sedang dijanja mendjadi baik. Djikaloe tidak ada angin, jang sakit itoe boleh kaloewar pada hawa jang segar; akan tetapi moesti ati-ati didalam roemah bamboe djangan dijnja berbaring pada tempat jang berangin.

Obatnja melainkan dikasi minoem ajer djeroek sadja dan didjaga djangan sampe kena angin; ini moesti diingat betoel-betoel, djika jang sakit itoe moelai baik. Djikaloe tjampoer dengan batoek keras, moesti diobati seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka-doewapoeloeh empat, dari hal „batoek.”

Kaämpat poeloeh: Mondspruw

Goewam: pandai-pandai: seriawan dimoeloet:

Bahasa Soenda: Baroesoeh. Djawa: Gomëng.

Kabanjakan kali penjakit ini terkena kapada anak ketjil jang masih menjoesoe (orok, baji; pesoeson); dan sakali-sakali djoega pada orang jang baroe baik daripāda penjakit jang mengoeroeskan badan. Maka pada lidah, dan pada goesi banjak tempat jang poetih-poetih; jang sato e melengket

dengan jang lain dan kamoedian mendjadi poetih semcewanja. Terkadang ada berbisoel-bisoel ketjil-ketjil pada lidah.

Moeloet misti dibersihkan betoel, dan lagi diobati; jang amat baik dengan angšana, seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka-doewapoeloeh sembilan, dari hal „*sakit gigi*.” Pada anak-anak getah angšana boleh digosokkan didalam moeloet.

Kaämpat poeloeh satoe: Negenooğ

Bisoel jang amat djahat

(Lihat pasal ka 55: *Steenpuist*).

Kaämpat poeloeh doewa: Ontwrichting

Tegalijat.

Bahasa Soenda: Misalah. Djawa: Këlolos.

Maka jang diseboetkan tegalijat itoe, djika hoedjoengnja toelang terlepas sedikit atawa terlepas sama sekali daripada tempatnja, jaitoe sendinja. Kabanjakan kali terasa sendiri oleh orang jang sakit toelangnja itoe berkisar daripada tempatnja, seraja kadengaran boenjinja berletoek; maka anggota jang soedah tegalijat itoe tiada dapat digerakkan lagi jang betoel.

Djikaloe belom mendjadi bengkak bisa kalihatan bahwa sendinja soedah berlainan roepanja; dimana tempat sendi jang baik itoe berisi roepanja, pada sendi jang sakit tjekong; atawa pada sendi jang baik tjekong, maka pada sendi jang sakit itoe penoeh, akan tetapi atjap kali lekas naik bengkaknja; dan djoega berlainan roepanja, tetapi tiada seperti jang terseboet diatas.

Maka moedah sekali bisa keliroe tegalijt dengan patah toelang: adapon bedanja jang amat terang jaitoe: anggota jang tegalijat soesah digerakkan maka anggota jang patah boleh digojangkan pada tempat jang tidak bijasa.

Akan mengembalikan anggota jang sakit itoe pada tempatnja jang bijasa terlaloe soesahnja, dan sakitnja pon boekan kapalang, maka moesti mengerti betoel, dimana tempat

doedoeknja; dari sebab itoe sekali-kali tiada boleh dikerdjakan jang demikijan oleh orang jang tiada pinter didalam elmoe badan manoesija; boleh mendjadikan salah, dan menambah-nambah penjakit itoe. Tambahan poela tiada amat perloe lekas-lekas toelang itoe dikembalikan pada tempatnja; boleh ditoenggoe sahari doewa hari sahingga datang saorang dokter; tetapi lebih baik djoega djangan lebih daripada sabegitoe lamanja.

Maka baik sekali sendi jang sakit itoe diboengkoes dengan kain ditaroh ajer dingin atawa didjaram serta djangan berhenti dibasahi dengan ajer seperti jang soedah diseboetkan didalam pasal ka 32, dari hal „*mamar*.”

Djika kaki jang tegalijt, orang jang sakit itoe moesti dioesoeng dengan bale-bale, seperti jang terseboet dalam pasal ka 4 dari hal „*patah toelang*.”

Kaämpat poeloeh tiga: Oogziekten.

Sakit mata.

Bahasa Soenda: Njēri panon.

Maka adalah banjak roepanja penjakit mata itoe dan satoe dengan lain berlainan sekali; sebab itoe djika sakit mata lebih baik sekali dipintakan obatnja kapada saorang dokter sadja. Djikaloe kaloepak matanja toeroet sakit, maka haroeslah mata itoe beberapa kali didalam satoe hari ditjoetji dengan ajer bersih serta dengan kain bersih. Maka kain jang dipake itoe moesti disoetjikan doeloe dalam ajer jang bersih, sopaja djangan ada kotor-kotoran jang melengket, sebab kaloe kain itoe baroe datang dari minatoe kabanjakan kali masih ada kandji dalamnja. Adapon rasa perih dan panasnja koelit mata itoe boleh mendjadi koerang djika ditjoetji dengan ajer garam jaitoe satoe sendok teh penoeh garam dapoer dengan satengah glas bier ajer. Djika matanja terlaloe merah dan sakit perih rasanja boleh ditaroh pada palipisan (pipilis; pilingan) 2 atawa 3 ekor lintah. Djika jang sakit mata itoe bisa melihat betoel dan terang dengan matanja, sesoedahnja ditjoetji bersih, serta poetih

matanja tiada merah, boleh diobati dengan obat tetes doewa kali didalam satoe hari; jaitoe obat jang dibikin dari 50 milligram zwavelzuur zink, ditjamper dengan 25 gram ajer jang bersih sekali (gedistilleerd water); djika ditaroh obatnja, koelit mata jang sabelah dibawah ditarikken kaloewar sedikit, sopaja ada tempat meneteskan obatnja. Tiada djadi apa kaloe kalebihan sedikit obatnja itoe, sebab nanti nja mengalir sendiri kaloewar. Maka obat tetes itoe tiada boleh dipake sasoe kanja sendiri, djika poetih mata itoe merah roepanja.

Kaämpat poeloeh ampat: Oorpijn

Sakit telinga.

Bahasa Soenda: Njēri tjeuli. Djawa: Lärä koeping.

Adapon sakit telinga itoe banjak sebabnja. Kabanjakan sekali kadjadiannja oleh sebab ada bisoel lada didalam lobang telinga; obatnja bisoel itoe moesti ditarohi boeboer panas. Djikaloe kaloewar nanah dari dalam telinga boleh ditetesi 2 kali didalam satoe hari dengan zwavelzuur zink, seperti jang soedah terseboet pada pasal ka 43 dari hal „sakit mata.”

Terkadang kanak-kanak soeka mengatakan telinganja sakit, tetapi tiada kalihatan soewatoe apa pada telinganja atawa didalam lobang telinganja. Kaloe begitoe moesti dikasi obat demam chinine menoeroetkan oemoernja anak itoe, seperti jang soedah diseboetkan didalam pasal ka 35 dari hal „demam;” serta ditetaskan didalam telinganja minjak ketjoeboeng satoe kali atawa doewa kali didalam satoe hari

Kaämpat poeloeh lima: Ophanging.

Menggantoeng diri.

Bahasa Soenda: Ngagantoeng maneh.

Djika saorang menggantoeng diri, moesti dibikin seperti jang terseboet dalam pasal ka 59 dari hal „terbenam.”

Kaämpat poeloeh anam :

Panau.

Bahasa Soenda: Uapoer. Djawa: Panoe.

Panau itoe penjakit koelit, kalihatannja pada tempat-tempat, jang berlainan roepanja; kabanjakan kali lebih hitam sedikit koelitnja daripada koelit jang bijasa, tetapi terkadang djoega lebih poetih warnanja dan mengeloepak (molotok; ngëlètèk) seperti dedak. Terkadang rasanja gatal tempat-tempat itoe.

Obatnja jang kabanjakan kali bisa katoeloengan, jaitoe digosok dengan belimbing besi. Diambil boewah itoe laloe dipotong-potong melintang (motong); kamoedian panau itoe digosok keras dengan potongan belimbing itoe.

Djika tiada bisa baik dengan belimbing, boleh tjoba digosok dengan ajer sublimaas; 1 bahagian sublimaas dengan 1000 bahagian ajer. (Lihat pasal ka 67, dari hal „loeka’).

Kaämpat poeloeh toedjoeh: Frambozenuitslag

Nambi; poeroe mala:

Bahasa Soenda: Patèk; Rodèk Djawa. Djawa: Patèk

Maka penjakit ini soeka memindah-mindah (tèpa; noelar); sebab itoe djangan sekali dipegang-pegang tempat jang kena penjakit itoe. Kanjataännja daripada bengkak-bengkak pada beberapa tempat di koelit dan tiada sama besarnya; roepanja seperti boewah selijara atawa bèbèrètèän terbelah-belah perintilan melengket pada koelit. Warnanja kakoeningan dan kamoedian mendjadi kamerah-merahan; dan seringkali djoega ada koelitnja (keroeping). Djika penjakit ini adanja pada telapak kaki, diseboet orang *boeboel*, akan tetapi timboelnja tiada njata betoel serperti patek. Sesoadalnja berhenti boeboel kabanjakan kali timboel penjakit belah-belah (lihat pasal ka 8).

Djika mandi dengan ajer panas atawa ditaroh boeboer keroepingnja itoe mendjadi lembek, lantas diboewang, dan jang bengkak-bengkaknja satijap hari moesti diobati dengan troesi. Maka troesinja digiling haloes, lantas ditjampoer dengan

bedak atawa dengan kapoer sirih, dibikin seperti boeboer, dibelengketkan pada jang bengkak-bengkak itoe.

Betoel sakitnja terlaloe, tetapi kabanjakan kali bisa katoeloengan.

Kaämpat poeloeh delapan: Pokken

Penjakit katoemboehan; penjakit orang baik; tjatjar.

Bahasa Soenda: Koeris; tjatjar; aloes. Djawa: Péléntingen; tjatjar.

Pada bermoela-moela timboelnja penjakit katoemboehan itoe, soesah kanjataännja. Bijasanja moelai dengan demam bertjampoer dengan sakit pinggang (tjangkeng; bêngkekkan) jang terlaloe keras. Maka pada hari jang kadoewa, atawa katinga ka-ampat atawa kalima baroe kalihatan pada moeka tempat ketjil-ketjil, merah roepanja; pada orang koelit hitam terkadang tiada njata betoel. Doewa hari kamoedian daripada itoe kaloewar berbintil-bintil ketjil, maka itoepon kamoedian mendjadi gelembongan; sahari doewa hari lamanja maka gelembongan itoe diätasnja seperti ditekankan sedikit kadalam, lantas berisi nanah. Djika mendjadi baik, maka tjatjar itoe kering, lantas lisoet (pèjot) seraja mengeloepak jaitoek berganti koelit.

Adapon orang jang terkena tjatjar itoe bijasanja sakit keras dan terkadang djoega njasar, jaitoe mengomong dengan tiada keroewan dan boleh djoega mendatangkan penjakit batoek keras dan sakit boewang-boewang ajer sebab terbit tjatjar didalam badan.

Djikaloel penjakit itoe soedah baik, maka bekasnja tinggal, jang diseboet orang tjapoek, garok atawa boerik; sesoedahnja terkena penjakit katoemboehan terkadang timboel bisoel lada ketjil-ketjil jang dinamai *mata ikan*.

Akan penjakit itoe tiada ada obatnja. Tetapi tiada mendjadi apa, kaloe jang sakit itoe maoe pake obat daondaon, sopaja ada mendjadi dingin sedikit rasanja badan. Njang dipake jaitoe daon poelasari atawa daon ki lampari (bahasa djawa: godong klehtjo) digiling haloes. Ajernja daon meniran (memeniran; sidoekoeng-anak) terkadang dikasi minoem

Dari hal tanam tjatjar, jaitoe goenanja sopaja djangan terkena penjakit katoemboehan, ditanah Hindia telah ada peratoerannja, serta soedah teranglah kapada segala orang disini; oleh sebab itoe tiada bergoena lagi ditjeriterakan didalam boekoe ini.

Penjakit katoemboehan itoe memindah-mindah; sebab itoe orang jang sakit tjatjar moesti dilainkan serta didjaoehkan tempatnja, dan segala kain pakean serta kain tempat tidoernja moesti dibakar atawa disoetjikan jang bersih sekali (ontsmetten). Djoega djika soedah moelai baik, dan sampe koelitnja habis mengeloepas, jaitoe berganti koelit, penjakit ini masih sadja menoelar-noelar.

Kaämpat poeloeh sembilan: Rheumatiek

Pirai; penjakit sengal; penjakit sendi.

Bahasa Soenda: Djingdjinggeun. Djawa; hentjok.

Adapon nama-nama penjakit jang terseboet diätas ini jaitoe dipake boewat doewa roepa penjakit, jang diseboet oleh orang Holanda penjakit *rheumatiek* dan penjakit *ficht*. Djikaloe orang tidak mengerti kadoewa roepa penjakit ini disamakannja sadja.

Jang dinamakan penjakit *rheumatiek* ada doewa roepanja: pertama *rheumatiek pada daging*, kadoewa *rheumatiek pada sendi*. Jang pertama tempatnja sakit itoe didalam daging, dan berpindah-pindah daripada soewatoe tempat kapada soewatoe tempat jang lain; diseboet orang Holanda *vliegende rheumatiek*; bahasa Djawa: *hentjok*

Maka jang kadoewa diseboet orang Holanda: *gewrichtsrheumatiek*; jaitoe tempatnja didalam sendi toelang; djika digerakkan terlaloe keras sakitnja dan terkadang djoega bengkak, (bareuh; habooh, melentoong). Koelitnja pada sendi itoe warnanja seperti bijasa sadja, dan terkadang ada kamerahan sedikit. Kabanjakan kali terkena demam.

Dinamakan oleh orang Melajoe penjakit *rheumatiek* itoe *sakit toelang*.

Jang perloe sekali pada penjakit ini moesti tinggal

senang-senang ditempat tidoer djangan kena angin. Djikaloe ada menjimpan salicijlzure natron boleh dikasi obat itoe; moela-moela 2 djam satoe kali satoe gram, sampe habis 8 gram; kamoedian sesoedahnja itoe 2 kali di dalam satoe hari satoe gram.

Daging jang sakit sebab kena penjakit itoe boleh digosok perlahan-lahan dengan minjak ketjoeboeng. Djika sendi toelang jang sakit, moesti diboengkoes dengan kain basah, lantas dibelit dengan kapas atawa kapok. Tiga atawa empat djam lamanja moesti dibikin lagi.

Kalima poeloeh: Ringworm

Koerap.

Bahasa Soenda: Koerap. Djawa: Kadas.

Adapon koerap itoe penjakit pada koelit, jang didjadikan oleh gelembongan, jang amat ketjil-ketjil berdekatekat satoe dengan lain serta mendjadikan satoe tempat boender pada koelit. Maka gelembongan jang ditengah-tengah mendjadi baik, tetapi jang dipinggir bertambah sadja dengan jang baroe. Oleh sebab jang demikijan mendjadi beberapa tempat-tempat boender; dan jang satoe lantas bertemoe dengan jang lain. Maka gelembongnja itoe kabanjakan kali tiada kalihatan, oleh sebab daripada gatalnja lantas digaroeok mendjadikan petjah gelembongan itoe. Maka jang lagi kalihatan tjoema tempat-tempat ditengah-tengah, dimana doeloenja ada gelembongan itoe, roepanja litjin dan berlainan sedikit koelitnja, dan pinggirnja mengeloepas serta loeka kena garoek.

Obatnja jang bijasa boleh menghilangkan penjakit itoe didalam satoe minggoe djoega, jaitoe akar treba djapan. Akar itoe digiling haloes, ditjampoer sedikit dengan garam, kamoedian dengan tjoeka sedikit didjadikan seperti boeboer Doewa atawa tiga kali didalam satoe hari digosokkan betoel-betoel obat itoe pada segala tempat jang sakit. Boleh djoega diambil ajernja sadja daripada akar itoe, jaitoe diremdankan didalam tjoeka; tetapi koerang lekas bisa baik.

Kalima poeloeh satoe: Schurft.*Koedis; koreng; koeman.**Bahasa Soenda: Boedoeg; rodek. Djawa: Goedig.*

Penjakit koedis itoe djadinja oleh sebab didalam koelit ada saëkor binatang ketjil, jang diseboet orang Melajoe: koeman; maka binatang itoe mendjalar membikin djalannja kamana-mana. Maka kalihatan gelemboengan ketjil-ketjil berisi ajer; tetapi oleh sebab gatalnja habis petjah kena garoek.

Djikaloe koedis itoe soedah lama adanja, gelemboengan itoe soesah kalihatannja, sebab soedah banjak jang berobah obah didalam koelit oleh karna digaroek itoe. Bijasanja koedis itoe moelai djadi di sela-sela djari tangan, kamoedian mendjalar dari sitoe katangan dan kapada lengan dibawah dan lain-lainnja. Kapala dan dada salamanja tiada terkena penjakit itoe.

Koedis itoe soeka memindah-mindah (noelar) karna koemannja gampang sekali mendjalar ka lain tempat, oepamanja memberi tabe berpegang tangan, atawa oleh sebab lain-lainnja.

Obatnja jang paling baik jaitoe ditjoetji dengan ajer panas serta dipake saboen hidjo, kamoedian digosok doewa kali dalam satoe hari dengan schurftzalf (obat koedis) dari roemah obat. Boleh djoega dipake perubalsem, tetapi obat ini terlaloe mahal.

Pakeannja dan kain tempat-tidoernja orang jang sakit koedis itoe moesti ditjoetjikan dengan ajer jang masih mendidih (ngagolak).

Kalima poeloeh doewa: Schorpioensteek.*Disëngat kala.**Bahasa Soenda: Diseureud kaladjëngking.**Djawa: Dihantoe kolodjëngking.*

(Lihat pasal ka-anam poeloeh: „Loeka kena bisa”)

Kalima poeloeh tiga: Slangenbeet.*Dipatoek oelar; digigit oelar.**Bahasa Soenda: Dipatjok oraj. Djawa: Ditjokot hoelo*

(Lihat pasal ka-anam poeloeh: „Loeka kena bisa”)

Kalima poeloeh ampat: Spinnenbeet*Digigit laba-laba.**Bahasa Soenda: Digégèl lantjah.**Djawa: Ditjokot këmonggo, këmlandingan; katèl**(Lihat pasal ka-anam poeloeh)***Kalima poeloeh lima: Steenpuist.***Bisoel; bisoel lada**Bahasa Soenda: Bisoel. Djawa: Woedoon; plénting.*

Bisoel lada itoe roepanja merah, rasanja keras, dan terlaloe sakitnja; kabijasaännja bernanah, laloe petjah; maka nanahnja mengalir kaloewar. Kabanjakan kali ada berlobang boender pada koelit; didalamnja ada seperti bertoeoep jang dinamakan orang Melajoe poenat atawa sarang nanah; maka lama-lama habis bernanah.

Maka bisoel jang hampir-hampir sama roepanja dengan bisoel lada itoe, tetapi lebih besar dan terkadang bisa mentjilakakan, matanja boekan satoe tetapi banjak, dinamakan oleh orang Belanda: *negenooq*; bisoel jang amat djahat.

Djika bisoel lada itoe terlaloe sakitnja, moesti ditaroh boeboer panas dari beras, sopaja petjah; dan boleh djoega dibikin dengan daoen iler ditaroh diatasnja. Maka orang pribomi bisa sekali serta gampang mengaloewarkan poenat, atawa sarang nanah itoe dari dalam bisoel jang soedah petjah.

Maka ditarohnja beberapa helai ramboet melintang diatas bisoel itoe, laloe ditekankan diatas dan disisi poenat itoe. Maka ramboet itoe mendjadi koesoet dan poenatnjapon terbawa kaloewar.

Baik sekali banjak meminoem ajer djerook.

Bisoel lada itoe terkadang sadja moesti dipotong; tetapi bisoel *negenooq* salamanja. Pekerdjaän itoe dan obatnja sesoedahnja dipotong moesti diperboewat oleh saorang dokter.

Bisoel lada jang soedah petjah, boleh ditoeoepi dengan sapotong kain, jang soedah dibasahi dengan ajer sublimaät, (lihat pasal ka 67; dari hal „loeka”) dan sering-sering moesti diganti.

Kalima poeloeh anam: Stijfkramp.*Sakit kakoe-tegang.*Lihat pasal ka 31: dari hal „*Këddjoer.*”**Kalima poeloeh toedjoeh: Stijve nek***Salah bantal: tegang léher.*

Maka penjakit ini jaitoe rheumatiek daging (hentjok) pada leher, dan moesti diobati jang soedah ditjeritakan dalam pasal ka 49, dari hal „*rheumatiek.*”

Kalima poeloeh delapan: Stuipen.*Sawan; sawan kakoe.**Bahasa Soenda: Sawan. Djawa: Sawan mëtoe.*

Penjakit sawan itoe kabanjakannja terkena kapada kanak kanak, terlebih sekali waktoenja dijaorang kaloewar gigi. Tetapi boleh djoega dapat sawan oleh sebab demam atawa oleh sebab penjakit oetak, atawa oleh tjatjing jang ada didalam oesoos dan lain-lainnja penjakit.

Djika dapat sawan, maka matanja mendjadi djoeling (téleng; kéro) moekanja terpoetar, seraja kakoe dan kabanjakan kali biroe roepanja terlebih-lebih sakoeliling moeloetnja; maka moeloetnjapon berboewih-boewih (ngaboedah; hoentook); tangan dan kakinja bergojang-gojang atawa ditariknja naik toeroen; toeboehnja mendjadi kakoe dan bernapas amat soesah.

Maka obatnja jaitoe dikasi mandi ajer panas, hangat-hangat koekoe dan samantara anak itoe ada didalam ajer hangat, kapalanja moesti disiram ajer dingin, atawa ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin. Maka boleh djoega dimoelai dibasahi kapalanja dengan ajer dingin, atawa ditaroh djaram, samantara disedijakan ajer mandinja, dan moesti diteroeskan sadja sampe anak itoe kira-kira lima menit lamanja dimasokkan didalam ajer hangat itoe. Maka saberapa boleh anak itoe djangan dipegang-pegang; dan baik sekali dengan lekas moesti dibikin, sopaja dijanja boewang ajer besar. Jaitoe boleh dikasi obat semprot:

doewa sendok makan minjak kastroli dengan satoe glas anggoer ajer hangat-hangat koekoe. Kaloe tidak, boleh djoega dipake daon sirih sadja: digoeloeng seraja ditaroh minjak sedikit, lantas dikasi masok dilobang djoeboer, serta dibijarkan sadja disitoe sampe kaloewar tainja.

Kalima poeloeh sembilan: Verdrinken

Tenggĕlam; terbĕnam.

Bahasa Soenda: Titeuleum. Djawa: Kĕlĕm; kĕlĕlep.

Djika ada saorang terbenam, tapi belom lama dijanja terletak didalam ajer bermoela-moela moesti ditangkoepkan, sopaja ajer, jang ada didalam moeloetnja, atawa didalam rakoengannja bisa kaloewar, sesoedahnja moeloetnja dibersihkan betoel.

Djikaloewar masih ada bernapas, orang itoe moesti dibawa ditempat tidoer serta ditoetoepi dengan selimoet kain panas, didalam selimoet ditarohi goetji berisi ajer panas diboengkoes dengan kain. Badannja orang itoe moesti digosoki dengan kain panas, atawa diboendar koelitnja dengan saboewah boendar (sikat).

Djikaloewar tidak ada bernapas lagi, moesti dibangoenkan napasnja; jaitoe: lengannja sabelah ditarohkan loeroes-loeroes diatas kain tergoeloeng atawa diatas saboewah bantal goeling, laloe kapalanja diletakkan diatas lengannja itoe. Sesoedahnja itoe dibalikkan badannja kamoeka jaitoe ditangkoepkan pada kain tergoeloeng itoe serta ditekan belakangnja diantara kadoewa toelang balikat (walikat); (lihat gambar ka 17). Setelah itoe lekas dikasi miring (lihat gambar ka 18); kamoediän ditelentangkan (ditangkarakeun); maka moesti diperboewat begitoe pada sabelah kiri dan pada sabelah kanan; dan digoeling-goeling begitoe 4 atawa 5 sekonden satoe kali. Djikaloe kira-kira ampat lima menit lamanja digojangkan-gojangkan begitoe, tiada bisa timboel napasnja, maka orang jang sakit itoe dikasi telentang; laloe dipegang kadoewa belah lengannja diatas sikoenja, ditarik perlahan-lahan sampe diatas

kapalanja. (lihat gambar ka 19). Kamoedian kadoewa belah lengannja diteroenkan poela kabawah, ditaroh diatas dadanja dan titekankan keras-keras (lihat gambar ka 20). Moeloetnja moesti diboekakan; oepamanja dengan kajoe sapotong ketjil didjepitkan diantara giginja, serta diikatkan dengan tali kabelakang kapalanja (lihat gambar ka 20). Maka moesti dibikin begitoe ampat lima sekonden satoe kali, sampe orang jang sakit itoe moelai sendiri bernapas sedikit. Samentara dikerdjakan seperti jang terseboet diatas ini, toeboehnja boleh diteroeskan sadja digosoki dengan kain panas. Akan menimboelkan napasnja orang jang sakit itoe, moesti diteroeskan sadja djangan berhentihenti beberapa djam lamanja.

Djikaloe dijanja baik kombali, moesti dikasi minoem anggoer, atawa lótsiöe, arak atawa cognac dengan ajer, dan didjaga sopaja dijanja sakoerang-koerangnja 24 djam lamanja tinggal dijam ditempat tidoer.

Kaänam poeloeh: Vergiftigde wonden.

Loeka kena bisa, atawa ipoeh.

Bahasa Soenda: Raheut koe noe peurahan.

Djawa: .Tatoe ditjokot sing wiso.

Adapon jang masok bilangan pasal *Loeka kena bisa*, jang terseboet didalam boekoe ini jaitoe: *Digigit andjing gila*, (lihat pasal ka 18); *Dipatoek oelar: Disengat kala* (kolo-djängking); *Digigit alipan* (babakaoer; klabang); *Disengat ikan* dan *Loeka kena panah beripoeh*.

Maka dari hal digigit andjing gila soedab ditjeritakan pada pasal ka 18.

Maka bergoena djoega akan mengatahoei tandanja oelar jang bisa; sebab tiada semoewanja oelar itoe berbisa. Akan tetapi baik djoega segala loeka dipatoek oelar itoe disangkakan bisa.

Apabila kira-kira doewa djam lamanja sesoedahnja dipatoek oelar tiada ada tanda-tandanja, seperti jang akan diseboetkan, itoelah barangkali oelarnja tidak bisa. Akan



Fig. 17.

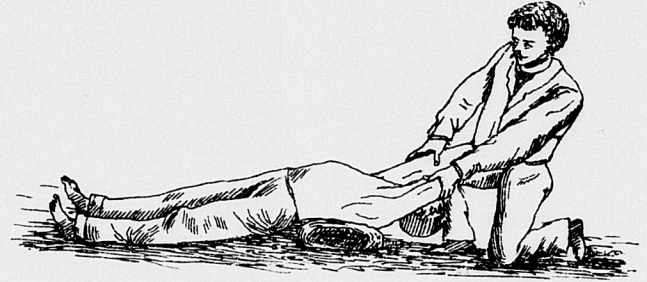


Fig. 19.



Fig. 18.



Fig. 20.

tetapi djangan
perlahan-lahan
hampir-hampir
pada badannja.
oelar laoet, oel
jaitoe ekornja
bisa, jaitoe: 1e
sebab moeloetn
anak-anak sadj
(kanjataännja p
hitam,) 3e oela
bisa; 4e oelar
lëmah; 6e oela
kelaboe kamera
bergelang koeni
warnanja hidjo
merah, dan kap

Maka oelar s
gigitnja boleh d

Digigit oelar
atawa tangan;
hampir-hampir
atawa garis ket
gitoe. Maka j
habooh); dan
saloeroeh toebo
poetjat (pijas)
dan soesah roep
poesing (rijeut;
(eungap); par
sawan kakoe;
mengantoeck.

Maka denga
loeka digigit a
keras-keras; dil
dipotong loeka

tetapi djangan pertjaja akan segala oelar, jang djalannja perlahan-lahan dan kapalanja toempoel (mintoel; papak) hampir-hampir djoeroe tiga roepanja serta lebih lebar daripada badannja. Dan lagi segala oelar-olar laoet (seperti oelar laoet, oelar lempel, oelar berang) berbisa; tandanja jaitoe ekornja tjèpèr (gèpèng). Jang soedah terang oelar bisa, jaitoe: 1e oelar kapala doewa (oelar ini ketjil, dan oleh sebab moeloetnja djoega ketjil memberi bahaya kepada anak-anak sadja); 2e oelar belang atawa hoelo wélang (kanjataännja pada saloeroeh badannja bergelang poetih dan hitam,) 3e oelar babi, atawa oelar sindoek, atawa oelar bisa; 4e oelar nanti boelan; 5e oelar tanah, atawa hoelo lémah; 6e oelar bedoedak, atawa oelar geboek, (roepanja kelaboe kamerah-merahan, dan dibelakang kapalanja hitam, bergelang koening atawa roepanja seperti V) 7e oelar biroe, warnanja hidjo daoen, badannja tiada pandjang, peroctuja merah, dan kapalanja toempoel (mintoel; papak).

Maka oelar sawah jang besar itoe tiada bisa, akan tetapi gigitnja boleh djoega mendjadikan loeka besar.

Digigit oelar jang bisa itoe kabanjakan kali pada kaki atawa tangan; bekas giginja amat ketjil, kabanjakan kali hampir-hampir tiada kalihatan, seperti saboewah titik sadja atawa garis ketjil; terkadang ada 2 sampe 4 loekanja begitoe. Maka jang loeka itoe mendjadi bengkak (bareuh habooh); dan bengkaknja boleh mendjalar (mapaj) pada saloeroeh toeboeh. Roepanja orang jang digigit oelar itoe poetjat (pijas) atawa biroe, dan lagi dijanja katakoetan dan soesah roepanja; serta mendapat sakit kapala, mendjadi poesing (rijeut; moemët : moentah-moentah; sesak bernapas (eungap); pangsan (kapaéhan: kéléngër); mendapat sawan kakoe; dan terkadang kakoe keras; atawa dijanja mengantoe.

Maka dengan lekas moesti diobati seperti mengobati loeka digigit andjing gila, (pasal jang ka 18) (jaitoe: diikat keras-keras; dihisap darahnja; dibakar dan terlebih baik sekali dipotong loekanja dengan piso jang tadjam betoel, serta

dagingnja sakoelilingnja loeka itoe moesti terbawa, kira-kira sabesar wang talen.) Obatnja dari dalam, kaloe bisa, bermoela-moela dikasi minoem 6 sampe 8 tetes geest van salmiak didalam satoe glas ajer: dan sesoedahnja itoe perloe sekali beberapa hari lamanja dikasi minoem rhum, cognac atawa arak banjak-banjak. Sesoedahnja dikasi geest van salmiak itoe, moesti lekas diminoemkan satoe glas bier penoeh daripada rhum, cognac atawa arak; setelah itoe tijap-tijap satengah djam lamanja dikasi satoe glas anggoer; kira-kira doewa djam dikoerangi lagi banjaknja itoe. Djikaloe mabok, saberapa djoega kerasnja, sampe 2 hari lamanja mabok, tiada mendjadikan apa-apa. Pada hoeloe hatinja (hoeloe angén) moesti ditaroh kain-kain lebar dibasahi dengan geest van salmiak bertjampoer ajer (1 bagian dengan 4 bagian ajer); atawa ditaroh boeboer mosterd (bidji sesawi). Boleh djoega diatas hoeloe hatinja ditetaskan doewa tiga tetes lak jang lagi menjala. Loekanja moesti dibasahi sadja beberapa hari lamanja dengan geest van salmiak jang bertjampoer ajer.

Djikaloeloe terlaloe keras sesak dadanja tiada bisa bernapas boleh dikasi tjoem sedikit asapnja daon ketjoeboeng terbakar; atawa tjoba dibikin seperti membangoenkan napas orang tenggelam (pasal ka 59; gambar ka 17 dan 18). Maka ingatlaloe dengan tandoe wara atawa tjoele badak (soemboe badak, soengoe badak) itoe sekali-kali tidak ada katoeloengannja; begitoe djoega dengan batoe oelar.

Adapon kala itoe menjengat (njeureud) dengan hoedjoeng ekornja, jang terbalik kaatas. Dipoelo Djawa diseboet orang binatang itoe: kaladjengking atawa kolodjengking. Ada lagi satoe bangsa namanja bahasa Djawa: ketoenggeng. Disengat kala itoe tiadalah sakitnja seperti dipatoek oelar. Bijasanja sakitnja pada tempat jang loeka itoe sadja, dan mendjadikan bengkak anggota jang kena sengat itoe; terkadang bengkaknja sahari doewa hari sadja, dan bengkak sedikit pada ari-ari (pèngpèlengan; sèlakang) atawa

djoega bengkak pada ketijak (kèlèk; tjangklakkan) serta ada demam sedikit.

Maka baik djoega anggota jang kena sengat itoe diikat keras, dan loekanja dihisap darahnja (disèrot). Tidak bergoena loekanja dibakar; akan tetapi moesti ditjoetji dengan ajer hangat atawa dengan geest van salmiak jang soedah ditjampoeri ajer, beberapa lamanja. Obat sakitnja jang paling baik jaitoe boeboer panas ditjampoeri 20 sampe 30 tetes laudanum pada tijap-tijap boeboer satoe kali pake. Obatnja dari dalam dikasi minoem satoe glas sadja arak, cognac, rhum, lótsiøe atawa anggoer, atawa satoe sendok teh Hoffmann 's droppels didalam satoe glas ajer.

Maka banjak laba-laba bisa sedikit, terlebih poela jang tiada membikin sarang; seperti laba-laba jang diseboet orang Djawa : kèmlandingan. Bahasa Soenda : lantjah maoeng, Djika loekanja ditjoetji dengan geest van salmiak, jang soedah ditjampoeri ajer, itoe soedah tjoekoep.

Maka kabanjakan alipan atawa sepasan itoe bisa; (Bahasa Soenda : babakaoer; Djawa : klabang). Ada jang bangsanja besar, djika menggigit boleh memboenoeh, terlebih-lebih djika digigitnja pada moeka. Orang jang digigit alipan moesti diobati seperti orang dipatoek oelar jang bisa; akan tetapi tentoe tidak dapat diikat, kaloe digigitnja pada kapala atawa pada badan.

Maka ada djoega bangsa ikan jang menjengat (matil) jaitoe dengan siripnja (tjètjèpet; kèpèt, sirik) atawa dengan toetoe hisangnja (asang; hangsang); serta sengatnja itoe bisa: seperti: ikan boentak; ikan sembilang; ikan karang dan lain-lainnja. Baik djoega loekanja itoe diobati seperti mengobati loeka digigit oelar bisa. Djika sebab bisanja dapat sakit kakoe keras, jang boleh kadjadian, moesti diobati seperti jang soedah ditjeritakan dalam pasal ka 31 dari hal penjakit „kédjoer.“

Maka dari hal loeka kena panah beripoeh tentoelah djarang sekali adanja. Djika kiranja ada kadjadian moesti diobati seperti loeka digigit andjing gila (pasal ka 18).

Kaänam poeloeh satoe : Vergiftiging.

Kena ratjoen ; kena bisa.

Bahasa Soenda : Dibaroewang. Djawa : Diratjoen.

Adapon jang termasuk bangsa ratjoen, jaitoe pertama jang terdjadi daripada barang tambang, dinamai : *ratjoen* ; kadoewa jang asalnja daripada binatang ; dinamai *bisa* ; kati-ga jang datangnja daripada tanam-tanaman ; dinamai : *oepas*, *ipoeh* dan *toeba*. Bahasa Soenda : *baroewang*, *ratjoen* ; *peurah* ; dan *toewa* atawa *toeba* ; Djawa : *ratjoen* ; *wiso* dan *hoepas*.

Ratjoen itoe tiada boleh ditentoean, sebab banjak barang-barang, jang tiada djahat, boleh mendjadi ratjoen didalam badan oleh sebab banjakuja atawa sebab lain-iain perkara. Banjak djoega penjakit seperti : *kolera*, *goewam didalam leher* ; *sakit peroeet boewang ajer darah* dan lain-lainnja boleh disangkakan seperti ratjoen.

Terkena ratjoen boleh kadjadian oleh sebab dimakan begitoe sadja, atawa termakan didalam makanan, atawa terminoem didalam minoeman, atawa oleh sebab didalam loeka termasoek ratjoen. (Lihat pasal ka 60. dari hal „loeka kena bisa.”

Didalam pasal ini akan terseboet beberapa perkara dari hal „*kena ratjoen*,” oleh sebab dimakan begitoe sadja, atawa oleh sebab termakan didalam makanan atawa terminoem didalam minoeman. Akan tetapi tentoelah tiada bisa diseboetkan dari segala roepa ratjoen, dan djoega itoe tiada ada goenanja.

Adapon obat-obat jang terpake akan mengobati orang jang terkena ratjoen, adalah beroepa-roepa ; jaitoe.

Bagian jang pertama :

Obat jang menerbitkan moentah :

I karoengkoengannja digëli-gëli (digèrè ; ngitik-itik) dengan djari atawa dengan boeloe hajam ;

II dikasi minoem beberapa sendok makan ajer garam jang masih hangat-hangat koekoe, (satoe sampe doewa sendok makan garam dibantjoerkan didalam satoe botol anggoer ajer hangat.)

III satoe sampe doewa sendok teh bidji sesawi (mosterd) ditjamperkan didalam satoe mangkok ketjil ajer hangat, dan dikasi minoem satoe doewa tegoek (lëgoek; tje-goekan.)

IV dikasi minoem satoe doewa sendok minjak salada (olijfolie) atawa dikasi makan sapotong mentega.

Bagian jang kadoewa :

Obat jang menerbitkan boewang ajer :

I dikasi obat semprot dengan ajer jang tiada terlaloe dingin serta memake garam atawa djangan; kaloe perloe boleh ditjamperi doewa tiga sendok minjak kastrol.

II satijap djam dikasi minoem satoe sendok minjak kastrol.

III dikasi makan Engelsch zout (garam Inggeris) 50 gram sama sekali.

Bagian jang katiga :

Obat-obat jang tadjam dan keras :

I dikasi tjjoem baoe geest van salmiak.

II diteteskan satetes lak jang lagi menjala pada tempat jang maoe dibikin geli.

III dikasi minoem 20 tetes Hoffmann's droppels; kaloe perloe tijap-tijap saperampat djam atawa tijap-tijap satengah djam.

IV dikasi minoem satoe mangkok kopi keras, boleh ditjamperi cognac (brendi), rhum, lótsiöe, atawa arak, atawa tidak :

V dikasi minoem grog panas; jaitoe : brendi (Cognac) ditaroh ajer panas sekali, ditjamperi goela sedikit, seraja ditètèsi ajer djeroek mipis sedikit ;

VI dikasi minoem anggoer, tijap-tijapnja saperampat djam satoe sendok makan :

VII dikasi minoem vliegende geest, 5 tetes dengan ajer satengah glas bier, tijap-tijap satengah djam dikasi minoem. Daripada obat-obat jang terseboet ini, boleh dipilih salah satoe, mana jang ada dekat sadja.

Adapon ratjoen jang terdjadi daripada barang tambang,

dan jang dinamai orang Holanda: *minerale zuren*: oepamanja zwavelzuur (vitrioololie) (asam welirang), salpeterzuur (asam sendawa) dan lain-lainnja djarang terkena kapada orang boemipoetera. Djika termakan atawa terminoem ratjoen itoe terlaloe sakitnja didalam moeloet dan karoengkoengan (tikoro): rasanja hasam, dan gigi mendjadi linoe, terlaloe amat dahaga (halabhab; ngelak); dan moentah-moentah terlaloe keras. Maka moeloet sabelah dalam seperti terbakar, roepanja poetih, koening atawa kamerahan.

Obatnja dikasi minoem banjak-banjak ajer kapoer, djika ada perloenja, boleh djoega ajer kapoer jang dipake pengapoer tembok, atawa kapoer Holanda, atawa koelit telur dibikin haloes, atawa haboe kajoe (haboe dapoer) ditjampoer dengan ajer.

Djika kena ratjoen, oleh sebab termakan kapoer mentah (kapoer hidoep), atawa potasch, atawa soda roepanja hampir sama djoega seperti termakan minerale zuren, akan tetapi tiada rasanja hasam. Obatnja dikasi minoem tjoeka atawa ajer djerোক tipis (limau kapas).

Kena ratjoen dengan phosphorus oleh sebab termakan kapala kerettan (kajoe-api) atawa toeba tikoës. Rasanja seperti bawang poetih: sakit peroet; moentah-moentah dan kabanjakan kali mendapat sawan kakoe. Kotoran jang dimoentahkan itoe bertjahja-tjahja didalam jang gelap.

Maka moentahnja itoe moesti diteroëskan djangan berhenti, boleh dibikin seperti jang soedah terseboet di atas: *Bagian jang pertama*: dari hal *mencerbitkan moentah*. Sesoe-dahnja itoe moesti dikasi makanan atawa minoeman, jang banjak tepoengnja (zetmeel); seperti: beras, sagoe, sagoe areroet, kandji dan lain-lainja; semoewanja dimasak dengan ajer; djangan dengan soesoe atawa minjak.

Warangan (toeba tikoës) banjak didjoewal orang dipasar-pasar. Djika saorang termakan warangan penjakitnja seperti orang kena penjakit kolera, jaitoe: sakit peroet terlaloe keras; moentah-moentah; mendjadi kakoe didalam

leher; boewang-boewang ajer terlaloe entjer seperti ajer; moekanja tjékong; kaki dan tangan mendjadi kakoe dan koelit dingin rasanja.

Djikaloe tiada lekas moentah, moesti diterbitkan, seperti jang soedah ditjeriterakan diatas, „*obat bagian jang pertama.*” Dan lagi moesti dikasi minoem obat penawar warangan. Obat ini boleh dibikin sendiri, jaitoe: 45 gram chloorijzer-oplossing ditjampoer dengan 200 gram ajer; dan lagi 11 gram magnesia ditjampoer dengan 200 gram ajer. Kadoewa roepa obat ini ditjampoerkan dan digojang keras-keras. Sesoadahnja itoe tijap-tijap 5 menit dikasi minoem daripada obat itoe 2 sendok makan penoeh-penoeh.

Djikaloe tidak ada magnesia boleh djoega dibikin seperti ini: 2 glas anggoer penoeh penoeh chloorijzeroplossing dimasokkan didalam saboewah mangkok besar tempat tjoetji moeka (washkom), terisi ajer satengahnja; soedah itoe ditjampoer dengan 3 glas anggoer penoeh-penoeh geest van salmiak (vliegende geest). Obat ini diadoek betoel-betoel, lantas dikasi mënëp 10 menit lamanja; kapan soedah doedoek ampasnja, diboewang ajernja dan diganti lagi dengan ajer bersih; setelah itoe diadoek kombali betoel-betoel, dan laloe dimënëpkan lagi, sopaja doedoek ampasnja; kapan soedah dibikin sakali lagi, diboewang ajernja, diganti ajer lain, diadoek, lantas dikasi mënëp. Membikin obat ini adalah satengah djam lamanja; djika obat pake magnesia lebih lekas habis. Jang dipake, jaitoe ampasnja jang doedoek itoe.

Djikaloe taoe saberapa banjaknja warangan jang soedah termakan, moesti dikasi *obat penawar bisa* itoe sakoerang-koerangnja 33 kali sabanjak warangan jang termakan itoe. Djikaloe soedah termakan terlaloe banjak moesti dikasi obat moentah, seperti jang terseboet diatas, „*obat bagian jang pertama,*” dipake salah satoe, daripada jang ampat, sopaja kaloewar kombali ratjoen jang soedah termakan itoe; dan lagi orang jang sakit moesti dikasi minjak kastroli doewa tiga sendok. Setelah itoe baroe dikasi obat jang membikin

dan jang dinamai orang Holanda : *minerale zuren* : oepamanja zwavelzuur (vitrioololie) (asam welirang), salpeterzuur (asam sendawa) dan lain-lainnja djarang terkena kapada orang boemipoetera. Djika termakan atawa terminoem ratjoen itoe terlaloe sakitnja didalam moeloet dan karoengkoengan (tikoro); rasanja hasam, dan gigi mendjadi linee, terlaloe amat dahaga (halabhab; ngêlak); dan moentah-moentah terlaloe keras. Maka moeloet sabelah dalam seperti terbakar, roepanja poetih, koening atawa kamerahan.

Obatnja dikasi minoem banjak-banjak ajer kapoer, djika ada perloenja, boleh djoega ajer kapoer jang dipake pengapoer tembok, atawa kapoer Holanda, atawa koelit telur dibikin haloes, atawa haboe kajoe (haboe dapoer) ditjampoer dengan ajer.

Djika kena ratjoen, oleh sebab termakan kapoer mentah (kapoer hidoep), atawa potasch, atawa soda roepanja hampir sama djoega seperti termakan minerale zuren, akan tetapi tiada rasanja hasam. Obatnja dikasi minoem tjoeka atawa ajer djerোক tipis (limau kapas).

Kena ratjoen dengan phosphorus oleh sebab termakan kapala kerettan (kajoe-api) atawa toeba tikoës. Rasanja seperti bawang poetih: sakit peroet; moentah-moentah dan kabanjakan kali mendapat sawan kakoe. Kotoran jang dimoentahkan itoe bertjahja-tjahja didalam jang gelap.

Maka moentahnja itoe moesti diteroëskan djangan berhenti, boleh dibikin seperti jang soedah terseboet di atas: *Bagian jang pertama*: dari hal *menerbitkan moentah*. Sesoe-dahnja itoe moesti dikasi makanan atawa minoeman, jang banjak tepoengnja (zetmeel); seperti: beras, sagoe, sagoe areroet, kandji dan lain-lainja; semoewanja dimasak dengan ajer; djangan dengan soesoe atawa minjak.

Warangan (toeba tikoës) banjak didjoewal orang dipasar-pasar. Djika saorang termakan warangan penjakitnja seperti orang kena penjakit kolera, jaitoe: sakit peroet terlaloe keras; moentah-moentah; mendjadi kakoe didalam

leher; boewang-boewang ajer terlaloe entjer seperti ajer; moekanja tjékong; kaki dan tangan mendjadi kakoe dan koelit dingin rasanja.

Djikaloe tiada lekas moentah, moesti diterbitkan, seperti jang soedah ditjeriterakan diatas, „*obat bagian jang pertama.*” Dan lagi moesti dikasi minoem obat penawar warangan. Obat ini boleh dibikin sendiri, jaitoe: 45 gram ehloorijzer-oplossing ditjampoer dengan 200 gram ajer; dan lagi 11 gram magnesia ditjampoer dengan 200 gram ajer. Kadoewa roepa obat ini ditjampoerkan dan digojang keras-keras. Sesoedahnja itoe tijap-tijap 5 menit dikasi minoem daripada obat itoe 2 sendok makan penoeh-penoeh.

Djikaloe tidak ada magnesia boleh djoega dibikin seperti ini: 2 glas anggoer penoeh penoeh ehloorijzeroplossing dimasokkan didalam saboewah mangkok besar tempat tjoetji moeka (waschkom), terisi ajer satengahnja; soedah itoe ditjampoer dengan 3 glas anggoer penoeh-penoeh geest van salmiak (vliegende geest). Obat ini diadoek betoel-betoel, lantas dikasi mënëp 10 menit lamanja; kapan soedah doedoek ampasnja, diboewang ajernja dan diganti lagi dengan ajer bersih; setelah itoe diadoek kombali betoel-betoel, dan laloe dimënëpkan lagi, sopaja doedoek ampasnja; kapan soedah dibikin sakali lagi, diboewang ajernja, diganti ajer lain, diadoek, lantas dikasi mënëp. Membikin obat ini adalah satengah djam lamanja; djika obat pake magnesia lebih lekas habis. Jang dipake, jaitoe ampasnja jang doedoek itoe.

Djikaloe taoe saberapa banjakuja warangan jang soedah termakan, moesti dikasi *obat penawar bisa* itoe sakoerang-koerangnja 33 kali sabanjak warangan jang termakan itoe. Djikaloe soedah termakan terlaloe banjak moesti dikasi obat moentah, seperti jang terseboet diatas, „*obat bagian jang pertama,*” dipake salah satoe, daripada jang empat, sopaja kaloewar kombali ratjoen jang soedah termakan itoe; dan lagi orang jang sakit moesti dikasi minjak kastroli doewa tiga sendok. Setelah itoe baroe dikasi obat jang membikin

lemas, seperti: ajer soesoe, ajer poetih telur (lihat pada pengabisan pasal ka 15, *sakit kolera*, bagaimana membikin poetih telur itoe.)

Terkena ratjoen tembaga (kopervergiftiging) jaitoe djika termakan troesi, sakitnja jang terlebih-lebih: moentahmoentah terlaloe keras, kabanjakan kali roepa moentahnja hidjo atawa biroe; rasanja seperti tembaga; banjak kaloewar ajer loedah; sakit kapala terlaloe keras; terkadang boewangboewang ajer kaloewar darah; sakit peroet dan sakit pada iga kanan: seringkali kamoediannja koelit bertoekear roepanja, mendjadi koening, begitoe poela poetihnja mata dan ajernja kentjing.

Djika moentah itoe berhenti, moesti diterbitkan dan diteroeskan lagi. Obat penawar terkena ratjoen tembaga, jaitoe ajer soesoe ditjampoer dengan poetihnja telur mentah dan goela, diadoek lantass dikasi minoem banjak-banjak. Djangan dikasi makan atawa minoem bangsa minjak-minjak dan bangsa gemoek-gemoek.

Terkena ratjoen apioen (opiumvergiftiging) boleh kadjadian sebab terlaloe banjak terminoem laudanum, atawa chlorodyne, atawa oleh apioen, tjandoe, prëtoe, madat. Maka disini tiada diseboetkan dari hal kena ratjoen apioen, jang lama-lama mengoeroeskan badan oleh sebab makan tjandoe; akan tetapi jang diterangkan terkena ratjoen jang sakoenoeng-koenjoeng mendatangkan sakit, oleh sebab dikasi terlaloe banjak sama sekali. Bermoela-moela sakitnja poesing (rijeut, moemët), kapala rasanja berat, dan letih (leuleus; lésoe) segala toeboeh. Ses edahnja itoe mengantoeke: laloe tidoer, dan tiada bisa, atawa terlaloe soesah membangoenkan orang jang sakit itoe daripada tidoernja. Koelit tiada berasa apa-apa lagi; moekanja poetjat; bibirnja biroe; bernapas perlahan-lahan dan lemas, napasnja baoc apioen. Djikaloe matanja diboeakan orang-orangan mata (djédjëlë-mään) terlaloe ketjil.

Jang pertama sekali orang jang sakit begitoe moesti dibikin moentah; bagaimana djoega ditjari akal sopaja terbit

moentahnja; lihat diatas (*obat bagian jang pertama*) dan lagi didjaga saberapa bisa, djangan sampe dijanja tidoer. Di-taroh dija diantara doewa orang lain, lantas dibawa berdjalan lekas-lekas, atawa dibawa berlari, digojang-gojangkan baddannja dan ditjoebit-tjoebit, dipanggil namanja, bikin roesoeh berterijak-terijak, dimasokkan tembako hidoeng kadalam lobang hidoengnja sopaja bersin; dan kaloe perloe dikasi tjjoem baoe vliegende geest; kapalanja dan bahoenja (poendak) disiram dengan ajer dingin. Obat penawar kena ratjoen apioen itoe, dikasi minoem kopi keras; reboesan daon djamboe, koelit manggis, koelit boewah delima, ajer teh keras jang dimasak, atawa reboesannja obat-obat jang terseboet didalam pasal ka 20, dari hal „*boewang ajer darah*” Jaitoe beberapa obat jang moedah dibikin sendiri.

Lain daripada itoe boleh bergoena obat-obat jang terseboet diatas, *bagian jang katiga*, dari hal *obat jang tadjam*. Djikaloe semoewanja jang terseboet itoe tiada bisa katoeloengan, moesti dibikin terbit napasnja seperti jang terseboet dalam pasal ka 59; dari hal „*terbenam*.”

Obat jang terseboet diatas ini boleh dipake boewat orang jang sakit kena ketjoeboeng, tembako dan lain-lain toeba. Kena toeba ketjoeboeng boleh kadjadian oleh sebab terminoem atawa termakan ajer daon ketjoeboeng didalam minoeman atawa makanan; dan djoega oleh sebab terlaloe banjak mentjioem asap daon ketjoeboeng terbakar, seperti jang dipake pada sakit *isak* (mëngi).

Sakitnja orang kena ketjoeboeng jaitoe: roepa moekanja merah; orang-orangan matanja terlaloe lebar; koelitnja dingin, tetapi jang sakit itoe merasa panas; sakit leher; boewat menelan (neureuij; ngoeloe) dan berkata-kata rasanja soesah; karoengkoengannja kering; boengahnja seperti kasoekaännja orang demam; ijapoen mengikoe (njasar; ngamé); terkadang terbit tempat-tempat merah pada koelit; sakali sakali djoega ada sawan; kabanjakan kali pangsan (këlëngër) mendjadi loempoeh dan tidoer terlaloe njenjak (tibra).

Djika saorang mabok tembako (kena ipoehnja tembako)

oleh sebab minoem roko, dan kabanjakan kali mendjadikan sedoe (tjěgoekan), obatnja baik sekali dikasi minoem tjoeka ditjampoeri ajer, atawa ajernja djeroek mipis (limau kapas); atawa ajer asam djawa.

Adapon terkena ipoehnja tanam-tanaman, jang didalamnja ada strychine, dan mendjadikan kakoe keras badan, tiada boleh diobat seperti jang terseboet diatas-atas tadi. Ipoehnja jang termakan itoe moesti diboewang dengan dimoentahkan: sesoedahnja moentah, boleh diobati seperti mengobati orang sakit *kědjoer* (pasal ka 31) „Oepas tienté” dan „obat lěgen” termasuk bilangan ratjoen ini.

Maka terkena toeba tanam-tanaman jang mendatangkan sakit peroet boewang-boewang ajer, seperti minjak adal adal (minjak poering), minjak djarak (kastrol), moesti diobati dengan obat jang membikin lemes, (jaitoe masakan tepoeng-tepoeng: ajernja poetih telor) dengan 5 sampe 20 tetes laudanum.

Oedang dan tiram seringkali djoega mendatangkan penjakit kena bisa. Maka banjak bangsa ikan jang dimakan mendjadikan demikijan itoe; jaitoe ikan boental; ikan kera-poe; ikan kakatoewa dan lain-lainnja.

Sakitnja orang terkena bisa oedang, tiram dan ikan itoe seperti orang sakit terkena koléra.

Akan tetapi terkadang bisa djoega kadjadian, penjakitnja itoe sakit kapala terlaloe keras berdenjoet-denjoet (děgděgan) serta dengan poesing; moekanja sěmbap, (běngěp) seraja merah atawa biroe warnanja; didalam anggota badan seperti ada semoet mendjalar (semoetan;) telapak kaki dan telapak tangan terloeloe panas rasanja, peroet mendjadi besar sekali; terkadang terlaloe gatal dan timboel tempat merah-merah pada koelit.

Sakali-sakali djoega mendjadi loempoeh segala badan; keringetnja (peloeh; kěsang) dingin seraja mendapat sawan lintas tertidoer meneroes sadja sampe mati.

Djikaloe tidak ada moentah, moesti dipake obat moentah, jang terseboet pada permoelaän pasal ini *bahagian jang*

pertama.” Dan lagi moesti dikasi minoem ajernja garam dapoer; atawa ajer djeroek, ajer teboe; atawa kopi keras. Dan boleh djoega dikasi reboesan ajer lombok atawa tjabe doewa tiga bidji.

Kaänam poeloeh doewa: Verrekking.

Térgelijat: Kasēlijo.

(Lihat pasal ka 65)

Kaänam poeloeh tiga: Verslikken.

Termēngkēlan: kasēdak: salah tēlan

Bahasa Soenda: Kabēsēkan. Djawa: Kēsēlak.

Djika kasedakan, maka makanan jang ditelan atawa minoeman termasuk kadalam karoengkoengan; dan boleh mendjadikan sesak dada tiada dapat bernapas (eungap).

Maka dimasokkan saboewah djari kadalam karoengkoengan, sopaja bisa mendjadi seperti orang maoe moentah; kabanjakar kali makanan atawa minoeman jang tertinggal dalam karoengkoengan itoe dengan batoek terboewang kaloewar. Djoega terkadang bisa katoeloengan djika orang jang kasedakan itoe ditepoeki (ketrok; dodogan) belakangnja dengan telapak tangan. Djika terlaloe sekali sakitnja moesti ditoeloengi oleh saorang dokter sadja.

Kaänam poeloeh ampat: Verstopping.

Boesoeng.

Bahasa Soenda: Kabēbéng. Djawa: Kabēbēlén.

Terkadang-kadang kaloe ada sakit keras seperti penja-kit „*kronkel in den darm*” (melilit didalam oesoes) tiada bisa boewang ajer besar, atawa tjoema sedikit sadja; tetapi boleh djoega tiada mendjadikan apa-apa.

Djikaloer koerang bisa boewang ajer tiada mendjadi apa kaloe dikasi satoe doewa sendok minjak kastrol (minjak djarak). Djika terlaloe soesah meminoem minjak kastrol, boleh digoreng pisang dengan minjak itoe, laloe pisang

gorengnja dikasi makan. Djoega boleh dikasi 5 sampè 8 bidji laxerpillen jang dapat dibeli di roemah obat.

Boleh djoega dipake obat sémprot (dipompa) ajer dengan garam sedikit; atawa ajer dengan satoe glas anggoer minjak kastroli.

Djika dengan segala obat-obat jang terseboet diatas tidak ada katoeloengannja, moesti dipanggilkan saorang dokter sadja.

Kaänam poeloeh lima: Verstuiking; verzwikking.

Salah oerat: terpelitoek; tergelijat

Bahasa Soenda: Tidjalikeuh; tikosëwad.

Djawa: Këslijo; këtjengklak.

Adapon jang diseboetkan penjakit salah oerat atawa terpelitoek, jaitoe hoedjoengnja toelang pada sendi, terpindah atawa teralih dari pada tempatnja sedikit, akan tetapi lekas kombali poela pada tempatnja doeloe. Djadi terpelitoek itoe tergelijat jang tiada saberapa kerasnja, dan lekas mendjadi baik sendirinja. Kabanjakan kali koelit pengikat sendi itoe tersowek.

Sakitnja jaitoe pada waktoe ija terdjadi; sendinja mendjadi kakoe sedikit, dan sakit rasanja djika bergojang, serta bengkok pada tempat itoe; roepanja kabiroe-biroean. Sesoedahnja terpelitoek, djika belum naik bangkaknya, tiada berlainan roepa sendinja dari pada moelannya; itoelah bedanja dengan tergelijat (misalah).

Djika ada salah oerat obatnja jang terbaik jaitoe dioeroet. Mengoeroetnja moesti dari bawah dinaikkan kaätas; oepamanja: kaki terpelitoek, (inilah jang kabanjakan kali jang kadjadian) dipegang kaki jang sakit itoe dengan tangan sabelah, laoe dioeroet dengan tangan sabelah lagi sesoedahnja ditaroh minjak, perlahan-lahan, sakoeliling sendi jang terpelitoek itoe dari bawah kaätas. Lama-lama dioeroet bertambah keras, dan ditekankan atawa dipentjet lebih koewat. Satengah djam lamanja moesti dioeroet begitoe: lantas diberhentikan beberapa djam lamanja; kamoedian

dioeroet poela seperti tadi. Begitoe moesti dibikin sampe hilang bengkaknja.

Demikian djoega obatnja kaloe orang terpoelir; tjètjeng-kèleun (verekken).

Djika orang jang sakit itoe tidak bisa berdjalan, moesti dioesoeng dijanja dengan bale-bale, seperti jang jang soedah diseboetkan dalam pasal ka-ampat dari hal „*patah toelang.*”

Kaänam poeloeh anam: Verwijderen van vreemde lichamen.

*Mengaloewarkan barang jang asing dari
dalam daging, atawa lain-lainnja.*

Pada beberapa banjak loeka terkadang haroes dikaloewarkan barang jang asing dari dalamnja Tambahan poela terkadang-kadang ada loeka dan bisoel-bisoel, jang tidak didjaga betoel baroelat didalamnja (bilatoengan); maka oelat itoe moesti diboewang saberapa boleh, dan dibikin mati dengan minjak terpentjin atawa, dengan minjak kajoe poetih. Barang-barang jang asing boleh djoega termasuk kadalam hidoeng, kadalan mata atawa kadalam djalan napas; maka djika termasuk kadalam djalan napas dinamakan kasédaksë (kalak) lihat pasal ka 63.

Djika mata termasuk barang apa-apa moesti dengan djari diboekakan saberapa bisa, dan kaloe ada kalihatan barang jang asing dalamnja moesti dikaloewarken dengan hoedjoengnja sapoetangan atawa dengan saboewah penseel. Djika tiada kalihatan soewatoe apa maka kaloepak mata jang sabelah diatas dibalikkan kaloewar serta dilihat barangkali disitoe ada barang apa-apa. Hampir semoewanja anak boemipoetera bisa membalikkan kaloepak matanja dengan moedahnja djoega.

Djika barang jang termasuk kadalam mata itoe tidak bisa kaloewar dengan gampang, maka mata itoe moesti ditètési ajer atawa disemprot dengan ajer; hanja djika kamasokkan kapoer moesti dipake minjak. Djika soedah

kaloewar sempah itoe dari dalam mata, maka moesti didjaram (kokopjok) diloewarnja dengan ajer dingin, dan disoeroeh tjoetji dengan garam (lihat pasal ka 43).

Djika hidoeng kamasokkan barang apa-apa, seringkali bisa katoeloengan djika ditjoepkan keras-keras dengan lobang hidoeng seraja jang sabelah ditoetoepkan. Djoega boleh dipake tembako hidoeng sedikit atawa sahelai daon tembako, sopaja bisa bersin dan barang itoe tentoe kaloewar. Kaloe tidak, boleh djoega orang jang kamasokkan barang itoe dikasi doedoek (dan djangan berbaring) serta ditjokel barang itoe dari dalam hidoengnja dengan toesoek konde, jaitoe dengan jang melengkoengnja. Akan tetapi djangan diperboewat begitoe, kaloe barangnja gampang petjah; oepamanja: manik-manik (moetè) daripada glas jang tipis; sebab kaloe petjah didalam hidoeng, petjahannja itoe bertambah soesah dikaloewarkan, serta mendjadikan loeka dan menerbitkan lain penjakit didalam hidoeng.

Djika telinga kamasokkan apa-apa maka dengan perlahan-lahan diteteskan atawa disemprotkan ajer atawa minjak kadalam lobang telinga, sopaja barangnja boleh terbawa kaloewar. Kaloe binatang ketjil-ketjil jang termasuk, tentoe lekas bisa kaloewar, djika diperboewat demikijan.

Djika makanan, oepamanja toelang ikan, bidji-bidjian dan lain-lainnja, jang tertinggal didalam karoengkoengan, moesti dikaloewarkan dengan djari; djika barangnja tidak tadjam, ditekankan sopaja hilang. Djika toelang ikan kabanjakan kali bisa katoeloengan dengan tjoeka ditjampoer ajer atawa djeroek, dibikin kekemoe atawa diminoem, sebab toelang itoe mendjadi lemboet oleh tjoeka atawa ajer djeroek. Terkadang bisa djoega katoeloengan djika ditekankan (diteureuj; dioental) roti sapatong atawa nasi sedikit, atawa diminoemkan ajer lekas-lekas.

Maka didalam daging boleh termasuk barang, doeri, sengat (seureud; hantoo) djaroem, dan lain-lainnja. Maka moesti dikaloewarkan dengan djepitan ketjil, jaitoe dipidjitkan (dipëntjèt) kaloe ar dengan djari daging jang sakoeliling

loekanja itoe. Terkadang-kadang lebih baik djika barang jang tadjam termasuk didalam daging ditekankan teroes kasabelah dan ditjaboet disana; terkadang djoega moesti dipotong sedikit koelitnja, sopaja gampang kaloewar. Loekanja itoe moesti ditoetop dengan sapotong kleefpleister.

Kaänam poeloeh toedjoeh: Verwondingen

Loeka.

Bahasa Soenda: Raheut. Djawa: Tatoe.

Loeka pada daging boleh kadjadian oleh sebab terpotong, terparang (kadadèk), terbedil, terkojak, atawa tertikam; terkadang teroes kadalam mengenai bagian jang djaoeh kadalam. Djika sakoelilingnja loeka itoe sampe létjèt dan gosong, maka dinamakan loeka termamar. Loeka kena bisa dan loeka terbakar masok bilangan loeka ini. Loeka kena bisa dan loeka terbakar soedah ditjeritakan dimoecka ini.

Maka tiada bergoena diseboetkan disini dari segala roepa loeka, dan lagi obatnja jang diterangkan jaitoe obat jang bermoela-moela sadja moesti dipake.

Djikaloe loekanja terlaloe banjak kaloewar darah, moela moela moesti diberhentikan darahnja itoe, seperti jang soedah terseboet pada pasal ka 10 dari hal „kaloewar darah” jaitoe diikat keras-keras. Djika tiada terlaloe keras darahnja kaloewar, moesti dibersihkan loekanja doeloe baroe diobati.

Maka jang amat perloe, dan sekali-kali tiada boleh di loepakan, djika menoeloengi orang jang loeka, jaitoe tangan jang, memegang-megang loeka itoe, moesti bersih betoel, dan segala kain pemboengkoes jang dipakepon moesti bersih. Maka tangan sampe diatas penggelangan moesti ditjoetji betoel dengan ajer panas dan saboen, serta digosok dengan boender penggosok koekoe, terlebih poela moesti dibersihkan dibawah-bawah koekoe. Sesoedahnja itoe ditjoetji sakali lagi dengan ajer panas sadja jang bersih. Mentioetji tangan itoe sakoerang-koerangnja moesti tiga menit lamanja, kamoedian dimasokkan poela sadjoeroes

lamanja kadalam ajer sublimaas, jaitoe: satoe bahagian sublimaas dengan 1000 bahagian ajer jang soedah dimasak. (Ambil 1 sublimaas-pastille jang berat 1 gram, masokkan kadalam 1 Liter ajer jang soedah dimasak. Dan ingat ingat, bahwa sublimaas itoe ratjoen jang amat tadjam). Dan koelit sakoeliling jang loeka djoega moesti dibersihkan dengan ajer sublimaas itoe. Djika ada berboeloe, atawa beramboet dekat pada loekanja moesti dengan ati-ati ditjoekoer. Terkadang akan membersihkan koelit perloe dipake Hoffmann's droppels.

Maka loeka itoe moesti dilihat betoel-betoel, barangkali ada barang asing jang tertinggal didalamnja, seperti kain kain, batoe ketjil-ketjil, pasir, peloeroe dan lain lainnja; itoe moesti diboewangkan doeloe dengan djari atawa dengan saboewah djepitan ketjil, jang soedah dibersihkan dalam ajer jang mendidih, dan soedah ditjelopkan kadalam ajer sublimaas seperti jang terseboet diatas. Kamoedian loekanja dibersihkan dengan ajer panas atawa dengan ajer sublimaas; 1 bagian dengan 5000 bagian ajer jang soedah dimasak; (1 sublimaas-pastille, jang berat 1 gram dimasokkan dalam 5 liter ajer jang soedah dimasak). Ajer sublimaas itoe disiramkan diatas loekanja serta ditjoetjikan, tetapi djangan memake kain-kain atawa spons; kaloe ada boleh dipake wondwatten (kapas loeka) jang soedah dibersihkan.

Djikaloe soedah bersih, loekanja itoe ditoetoep doeloe dengan kain poetih bersih, jang berlipat; kain itoe moesti ditjoetjikan doeloe dalam ajer jang amat panas, laloe ditjelopkan kadalam ajer sublimaas (1 bagian dengan 5000 bagian ajer).

Djika loekanja amat ketjil, jaitoe loeka kena pisau, atawa loeka terparang (loeka tetak) soedah tjoekoep kaloe dibersihkan sadja, laloe pinggir loekanja itoe ditoetoepkan, koelitnja dikeringkan betoel, lantas loekanja ditoetoep dengan sapotong obat plester Ingeris (Court plaister namanja) atawa dengan kleefpleister; jang terbaik, namanja: Kaoutchouc Sparadrap Salicylated.

Ingatlah baik-baik bahwa loeka itoe boleh termasuk barang jang kotor jang membawa penjakit lain; sebab itoe loeka itoe sekali-kali tiada boleh diboekakan sadja, melainkan moesti tertoeoep. Maka orang Koelit Hitam (dan djoega banjak orang Koelit Poetih) tiada pertjaja akan jang dikatakan itoe, sebab kabanjakan kali loekanja tiada ka-toelaran penjakit lain.

Djikaloe loekanja lebih besar dan lebih pandjang dari satoe dim (Centimeter), djangan ditoeoep semoewanja dengan kleefpleister; akan tetapi moesti dipake berpotong-potong, digoenting demikijan roepanja: $\triangleright \triangleleft$

Pandjangnja digoenting moesti sakoerang-koerangnja 4 atawa 5 dim sabelah-menjabelah loekanja obat itoe melengket; pada djari tentoe sadja lebih pendek. Lebarnja kleefpleister itoe digoenting moesti menceroetkan besarnja loeka. Bermoe-la-moe-la pinggir loekanja itoe dirapatkan, kamoedian ditaroh berpotong-potong kleefpleister, tengahnja jang ketjil diatas loeka itoe, lantaskadoewa belah hoedjoengnja dibelengketkan. Djikaloe semoewanja soedah belengket, jaitoe berdjadjar-djadjar atawa hoedjoengnja berdempet-dempet tentoe diantara doewa potong kleefpleister itoe ada berlobang, dan disana loekanja tiada tertoeoep, itoelah jang bergoena. Laloe diatasnja ditaroh moela-moe-la jodoform, soedah itoe ditoeoepi dengan wondwatten (kapas boewat loeka), kamoedian diboengkoes perlahan-lahan dengan kain pengikat.

Djika loekanja pada kaki atawa lengan, besar dan melintang (malang) moesti didjaga, sopaja anggota jang loeka itoe dibengkokkan, jaitoe kaloe loekanja ada pada sabelah didalam atawa pada sabelah di belakang; dan anggota itoe moesti dileroeskan djika loekanja ada pada sabelah di loewar atawa pada sabelah di moeka.

Djikaloe soewatoe loeka soedah berhenti darahnja dengan obat penawar djambi, atawa kapas, atawa lain-lainnja, (lihat pasal ka 10) tidak oesah make obat kleefpleister, akan tetapi ditaroh kapas sadja, serta diikat kendor-kendor dengan kain pengikat.

Doewa poeloeh ampat djam sakali moesti diboeka pengikatnja, akan tetapi kleefpleister itoe dibijarkan sadja, seraja djika perloe dibersihkan pinggir-pinggirnja loeka itoe dengan kapas, jang soedah dibasahi dengan sublimate; (1 bagian sublimate dengan 5000 bagian ajer). Djikaloe kiranja, sakoeliling loekanja itoe amat merah roepanja, dan terlaloe sakit, atawa banjak kaloewar nanah, atawa moelai lagi kaloewar darah, maka obatnja kleefpleister itoe ditjaboetkan, lebih doeloe pada kadoewa belah hoedjoengnja, kamoedian baroe tengah-tengahnja jang ditarik.

Maka diatas loeka itoe ditaroh kain bersih sadja, dibasahi dengan ajer sublimate jang terseboet diatas djangan berhenti; seperti jang soedah ditjaritakan dalam pasal ka 32: bamboenja moesti diisi dengan ajer sublimate.

Adapon loeka kena tikam kabanjakan kali lebih besar bahajanja daripada loeka-loeka jang lain, sebab lebih dalam masoknja. Maka kaloewar darahnja tiada saberapa. Djikaloe loeka jang demikijan kamasokkan barang apa-apa jang lain, moesti dikaloewarkan dengan djari sadja. Djika terlaloe keras melengketnja soesah ditjaboet, moesti dipanggilkan dokter sadja. Sekali-kali djangan dikorek-korek loeka jang demikijan dengan barang jang lain. Sakoeliling loekanja moesti dibersihkan betoel, seraja ditoetop dengan kain bersih, jang soedah dibasahi ajer sublimate (1 bagian dengan 5000 ajer.)

Djikaloe loeka kena tikam adanja pada dada, atawa pada belakang sabelah diatas boleh teroes sampe kahoele hati, atawa teroes kadalam paroe-paroe (raboe). Demikijan itoe boleh djoega kadjadian pada loeka kena tetak atawa loeka kena tembak (bedil). Maka kanjataänja itoe djika sesak bernapas (eungap) dan darah itoe kaloewarnja daripada loeka berboewih-boewih (ngaboedah), dan lagi djika paroe-paroe jang loeka, boleh mendjadikan batoek darah. Djikaloe didalam loeka jang demikijan tiada lagi kalihatan apa-apa jang kotor moesti lekas ditoetop betoel-betoel dengan sapotong kleefpleister jang besar; dan lebih baik sekali

diatasnja itoe, ditaroh lagi sapotong doewa potong. Kamoedian diikat keras-keras pada dada; oepamanja dengan goerita; sahingga djika bernapas dada itoe djangan terlaloe bergojang. Ikatan itoe moesti dibijarkan satoe minggu lamanja. Lain daripada itoe moesti diperboewat seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka 10, bahagiän *f.* (*Batoek darah atawa moentah darah*),

Djika didalam loekanja kalihatan sapotong daging, jang warnanja kelaboe atawa merah djamboe, itoelah sabagian daripada paroe-paroe. Kaloe begitoe, loekanja djangan ditoetoe dengan kleefpleister, akan tetapi moesti ditaroh diatasnja sapotong kain poetih jang tipis dengan minjak jang bersih dan baroe, baik sekali minjak jang soedah dimasak doeloe; seperti minjak kelapa jang baroe. Kamoedian moesti diikat djoega seperti diatas, akan tetapi moesti ada berlobang pada tempat itoe.

Maka loeka jang meneroes sampe kadalam peroet, tetapi tiada kaloewar oesoes atawa lain-lain isi peroet, moesti lekas-lekas ditoetoe dengan kleefpleister, sesoedahnja dibersihkan dahoeloe.

Djikalo kaloewar oesoes dari loekanja maka tangan moesti dibersihkan betoel, seperti terseboet pada permolaän pasal ini, laloe dibasahi dengan minjak baroe, dan terbaik dengan minjak masak. Djika perloe oesoes itoe disiram dengan ajer masak jang hangat-hangat koekoe, seraja dilihati betoel-betoel, barangkali ada jang loeka dan kamoedian ditolak perlahan-lahan dikasi masok kombali. Maka semoewanja itoe moesti lekas-lekas dikerdjakan, sebab oesoes itoe djika soedah terkena angin mendjadi besar. Tangan kiri memegang sakoeliling loekanja serta ditekankan sedikit, sopaja lobang loekanja itoe terboeka, maka dengan hoedjoeng djari kanan ditolakkan oesoes itoe perlahan-lahan kadalam Djika soedah termasok loekanja lantastitoetoe dengan kleefpleister.

Setelah soedah, diatas kleefpleister itoe ditaroh kapas pemboengkoes (*verbandwatten*) banjak-banjak, laloe peroetnja

diikat koewat-koewat dengan satoe goerita jang lebar atawa dengan kain sarong berlipat pandjang dipake seperti ikat pinggang (saboek). Pengikat itoe moesti dibijarkan sadja satoe mingguo lamanja.

Djika oesoensja ada berlobang, jaitoe loeka, tiada boleh dimasokkan sadja doeloe, akan tetapi semoewanja moesti ditoetoep dengan kain bersih, jang soedah dibasahi dengan minjak masak jang baroe, seraja ditoenggoe sampe datang saorang dokter.

Orang jang sakit loeka peroetnja tiada boleh lain maka-nannja daripada telor reboes jang dimasak lemboet, ajeruja poetih telor (lihat pasal ka 15: pada pengabisannja), ajer soesoe atawa kaldoe sedikit-sedikit. Tiga kali didalam satoe hari moesti dikasi minoem 10 tètès laudanum, dan djika sakit peroet terlaloe keras, moesti ditjoba taroh diperoetnja kain jang dibasahi ajer dingin (kokopjok).

Loeka mamar (barèd; gosong) atawa loeka tersowek (terkojak) moesti ditaroh kain dengan ajer sublimate sadja (1 bagian dengan 5000 ajer); laloe ditoetoep dengan kapas, seraja diboengkoes djangan terlaloe keras ikatnja. Boleh djoega loekanja dibasahi djangan berhenti-henti, seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka 32. Lebih baik djangan mamake obat kleefpleister.

Maka loeka kena peloeroe atawa loeka kena tembak boleh sedikit sadja loekanja seperti loeka mamar; dan boleh djoega peloeroenja masok kadalam badan, serta tertinggal disitoe; atawa boleh meneroes kasabelah atawa boleh djoega terpanjang sama sekali sabahagian daripada badan.

Kabanjakan bedil-bedil jang terpake bangsa ketjil, maka sebab itoe jang boleh terpanjang sama sekali jaitoe hoedjoeng hidoeng, djari tangan atawa djari kaki. Bijisanja loekanja loeka tersowek, serta moesti diobati seperti jang soedah terseboet diatas.

Maka sakitnja kena loeka itoe beroepa-roepa; menoeroetkan bagaimana kaädaän loekanja anggota. Boleh kadjadian patah

kaki, dan boleh kaloewar darah daripada oerat darah jang mendjalankan darah saloeroeh toeboeh (slagaderen) atawa kaloewar darah daripada oerat darah jang mengembalikan darah kadalam djantoeng (aderen) (loeka-loeka ini terkadang lekas mendatangkan maot); maka boleh djoega kadjadian asabat (oerat; hotot = zenuwen) jang loeka (itoelah mendjadikan hilang rasa, atawa tiada dapat bergerak lagi); dan boleh djoega orang jang loeka satengah pangsang (kapaèhan; kelenger) atawa pangsang sama sekali, dan lain-lainnja lagi.

Maka besarnja dan roepanja loeka itoe djoega, menoeroetkan peloeroe (pèlor) jang dipake membedil; dan bagaimana djalannja kadalam badan, dan lagi menoeroetkan djaehnja atawa dekatnja membedil itoe. Oepamanja djika mimis dipake membedil banjak lobang-lobangnja; dengan pèlor satoe atawa doewa tempat jang berlobang (jaitoe djika pèlornja teroes kasabelah); djika kena pèlor, jang dibedilkan dengan tiada berkatentoean, sakoeliling loekanja terkadang mendjadi hitam atawa hangoes (terbakar).

Maka bijasanja pada loeka itoe sesoedah sahari lamanja mendjadi radang didalam loekanja; kentaranja jaitoe daripada sakitnja dan daripada ajer jang berdarah mengalir kaloewa:. Pada katiga atawa kaämpat harinja loeka itoe moelai bernanah, sampe kapada kaämpatbelas harinja; maka timboellah kaloewar daging bahagian jang loeka itoe, serta loekanjapon moelai baik roepanja. Maka oleh sebab ikatannja terlaloe keras, atawa oleh sebab lain-lain perkara pada loeka itoe, boleh mendjadi penjakit lain, jang amat djahat, jang dinamai bahasa Belanda: koudvuur. Maka loeka kena tembak boleh mendatangkan penjakit kakoe keras. Terkadang-kadang samantara loeka itoe diobati, sakoenjoeng-koenjoeng boleh kaloewar darah poela.

Maka darah itoe moesti diberhentikan doeloe (lihat pasal ka 10); dan djikaloe ada kalibatan barang apa-apa didalam loekanja (seperti: pèlor, mimis, kain-kain dan lain-lainnja), moesti dikaloewarkan dengan djari jang soedah dibersihkan betoel, jaitoe djikaloe gampang dikaloewarkan; djika tidak

moesti dibijarkan sadja. Akan tetapi djika orang jang sakit itoe kena penjakit kakoe keras, perloe sekali barang-barang, jang termasuk kadalam loeka itoe diboewangkan maskipoen loekanja moesti dibesarkan djoega dengan péso.

Segala lobang loekanja moesti ditoetoeop dengan sapotong kain, jang soedah ditjeloepkan kadalam minjak masak jang baroe, atawa kadalam ajer sublimate (1 bagian dengan 5000 ajer), laloe diikat perlahan-lahan. Ikatannja itoe moesti dibijarkan doeloe 24 djam lamanja dan djikaloe loekanja bermanah moesti diganti doewa kali didalam satoe hari; seraja loekanja disiram ati-ati dan perlahan-lahan dengan ajer masak jang hangat-hangat koekoe. Djikaloe patah toelangnja moesti diperboewat, seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka 4.

Djika terlaloe sakitnja tjoba diboengkoesi dengan kain jang dibasahi ajer dingin; barangkali bisa mendjadi koerang sedikit. Kaloe tiada enak rasanja boewat orang jang sakit itoe, moesti dipake ajer hangat, jaitoe kaloe tiada kaloe war darah.

Maka djikaloe kapala loeka kena tembak; ramboetnja sakoeliling loeka itoe moesti ditjoekoer, dan dipake djaram (kokopjok) ajer masak jang soedah dingin. Djika jang kena tembak itoe pangsan (kelenger,) tidak boleh dijanja dikasi anggoer, cognac (brendi) dan lain-lain minoeman jang keras. Jang perloe sekali dijanja moesti dijam-dijam dan senang-senang.

Loeka kena tembak pada dada dan pada peroet moesti diobati seperti loeka kena tikam; (lihat diatas katja: 47)

Orang jang loeka kena tembak dan loekanja besar tiada boleh lain makanannja, daripada kaldoe, telur atawa ajer soesoe, sedikit-sedikit sakali makan. Djika loekanja tiada saberapa, boleh dijanja makan seperti bijasanja sadja. Salamanja moesti didjaga, sopaja orang jang sakit loeka, bisa betoel boewang ajer besar.

Kaänam poeloeh delapan: Verzwikking.*Salah oerat; kaselijo.*

(Lihat pasal ka 65)

Kaänam poeloeh sembilan: Wild vleesch.*Timboelan daging djahat*

(Lihat pasal ka 70)

Katoedjoeh poeloeh: Zweeren.*Loeka bernanah; bisoel; poeroe; restoeng; toekak.**Bahasa Soenda: Tjènanng; rodek. Djawa: Koreng; borok.*

Maka jang diseboetkan *poeroe; restoeng; toekak* atawa *bisoel* jaitoe penjakit loeka bernanah pada koelit dan daging, atawa didalam moeloet: djadinja mengaloewar daripada penjakit lain-lain, atawa daripada loeka jang belum baik sama sekali. Boleh djoega adanja pada lain tempat, akan tetapi jang jang ditjeritakan didalam pasal ini tjoema jang terseboet diatas sadja.

Poeroe jang ada didalam moeloet boleh diobati dengan ajer koelit kajoe angšana atawa dengan getah angšana; (lihat pasal ka 29).

Penjakit *poeroe itoe* beroepa-roepa dan obatnjapon belainan; sebab itoe haroes diobati oleh saorang dokter sadja. Akan tetapi ada djoega beberapa perkara, jang boleh bergoena boewat penjakit itoe.

Semoewanja *poeroe itoe* bernanah, dan mendjadi baik oleh sebab bernanah, karna menimboelkan daging baroe, jang ada meninggalkan tanda. Maka daging jang baroe timboel itoe roepanja bertinggi rendah: djika terlaloe tinggi timboelnja sehingga lebih tinggi daripada koelit, maka dinamai dengan bahasa Belanda: *Wild vleesch*, ertinja: *daging djahat*.

Maka perloelah *poeroe itoe* ditoetoeop djangan kena angin; terbaik sekali ditoetoeop dengan sa potong kain jang dibasahi dengan ajer sublimaat (1 bahagian dengan 5000

ajer); dan sakoerang-koerangnja diganti doewa kali didalam satoe hari.

Kabanyakan kali amat baik anggota badan jang ada berpoeoe itoe disenang-senangkan. Pada orang priboeimi jang amat banjak adanja poeroe itoe pada kaki; itoelah jang dinamai orang Melajoe: toekak; orang jang berpenjakit itoe saboleh-bolehnja djangan berdjalan atawa sedikit-sedikit sadja. Maka djikaloe penjakit itoe bernanah teroes tetapi tiada timboel daging baroe, terkadang baik dibawa berdjalan-djalan, sopaja darah didalam badan baik djalanja.

Djika timboel daging djahat (wild vleesch) poeroe itoe doewa hari sakali diawoeri sedikit goela poetih jang haloes dan bersih, serta ditaroh diatasnja sapotong timah teh jang soedah diratakan, laloe diikat koewat-koewat. Timahnja moesti lebih besar daripada poeroe itoe.

Djikaloe beberapa lamanja poeroe itoe masih sadja begitoe adanja, baik dipake obat jang lebih tadjam; jaitoe 1 gram troesi dihantjoerkan didalam 100 gram ajer, sampe 1 gram dengan 1000 gram ajer. Daging baroe jang terlaloe tinggi timboelnja, boleh dibakar dengan troesi.

Djika poeroe itoe terlaloe sakitnja moesti ditaroh boeboer beras jang tiada terlaloe panas; boeboernja moesti ditetesi laudanum, atawa ditjampoeri sedikit daon ketjoeboeng.

Katoedjeh poeloeh satoe: Over verbanden

*Dari hal segala pembaroet atawa penjakit,
(gēnder; hoebēd-oebēd)*

Maka diatas ini tiadalah diterangkan dari hal segala pengikat, jaitoe pengikat loeka, atawa poeroe dan lain-lainnja penjakit. Ada djoega goenanja djika diseboetkan disini satoe-satoenja pengikat itoe, sopaja terang begimana makenja.

Akan pengikat toelang jang patah, boleh dipake bamboe jang soedah terbelah-belah, kēdēboeng, koelit

kajoe dan lain-lain jang demikijan. Spons (boenga karang) banjak disini; tambahan poela isinja boewah ojong, jang soedah kering dan ditjoetjikan; boleh dipake ganti spons; serta ada didjoewal orang. Kapas dan kapok serta getah pertja (karèt) banjak di tanah Hindia. Koelit arinja daon pinang boleh dipake pengganti kertas getah pertja. Rotan jang soedah diraoet haloes, boleh dipake pengikat dan tikar rotan (lampit) boleh dipergoenakan akan pemboengkoes toelang patah. Alang-alang (eurih); saboet (tapas; sèpèt); roempoet kering, dan djika perloe daon-daonan jang ketjil-ketjil dan lemboet, boleh dipake pengisi atawa lampisnja pemboengkoes.

Adapon pemboengkoes itoe djangan terlaloe keras diikatkan, akan tetapi djoega djangan terlaloe kendor, sahingga toeroen semoewanja daripada tempatnja. Djikaloe pemboengkoes itoe akan menahan darah djangan kaloewar, seperti jang soedah terseboet pada loeka di dada dan di peroet, tentoelah moesti koewat ikatannja. Dan lagi pemboengkoes itoe seboleh-boelnja sama rata kerasnja terikat.

Maka pada waktoe mengikat pemboengkoes itoe saberapa boleh djangan bergojang-gojang anggota jang diikat itoe. Djika pakean jang moesti diboeka, dan soesah serta sakit rasanja, lebih baik digoenting sadja.

Djikaloe memake peniti boewat pengikat terbaik dipake peniti jang boleh dikaitkan hoedjoengnja. Djika hoedjoeng kain pemboengkoes moesti diboentël (simpoel) djangan diboentëlkan diatas tempat jang sakit atawa diatas loekanja, akan tetapi pada tempat jang sabelah itoe.

Djaram (kokopjok) jaitoe moesti diperboewat daripada kain poetih (lawon), roepanja ampat persegi, atawa pandjang; dan berlipat-lipat; (ditikel-tikelken).

Jang amat moedah dapatnja jaitoe pemboengkoes dari kain; segala roepa kain, jang bersih dan soedah ditjoetji betoel, dan daripada apa djoega boewatannja boleh dipake, sopaja djangan ada djaitannja sadja. Jang pantas pandjangnja tiga perempat atawa 1 M ampat persegi. Kain

jang demikijan itoe boleh dilipatkan seperti dasi; atawa diperboewat seperti djoeroe tiga; hoedjoengnja jang pertama dilipatkan pada hoedjoengnja jang katiga. Hoedjoengnja jang berdempet doewa dinamakan poentjaknja, dan sisinja jang pandjang sekali, dimana tempat berlipat, dinamakan alasnja djoeroe tiga itoe.

Sopaja tertoepep segala ramboet, alasnja djoeroe tiga itoe ditaroh sabelah dimoeka pada dahi (tarang; batook); poentjaknja kabelakang; kadoewa belah hoedjoengnja ditarik kabelakang diatas telinga (tjeuli; koeping) laloe dibelitkan diatas poentjaknja, ditarik poela kamoeka kamoedian diikatkan disana dengan peniti atawa diboentél (disimpoel). Seoedahnja itoe kain itoe diratakan, serta poentjaknja djoeroe tiga dibalikkan kaätas. Djikaloe kiranja perloe, alasnja boleh ditaroh sabelah di belakang, dan poentjaknja sabelah di moeka, atawa alasnja diatas telinga, dan poentjaknja diatas telinga jang sabelah lagi. Ikatannja tiada berobah, melainkan tempatnja sadja lain, (lihat gambar ka 21).

Akan penoetoepe mata boleh dipake sapotong daon pisang; diikatkan dengan tali jang lebar pada kapala.

Kain pengikat pada telinga, pipi dan lèhèr moesti dilipat-lipat seperti dasi.

Maka pada dada dan pada belakang alasnja djoeroe tiga itoe ditarohkan pada tempat jang hendak ditoetoepe, dan hoedjoengnja diboentélkan diatas dada atawa di belakang, serta poentjaknja diletakkan diatas bahoe (taktak; poendak), toeroen kamoeka atawa kabelakang, laloe diikatkan pada hoedjoengnja kain pengikat itoe; djikaloe tidak sampe boleh disamboeng dengan sapotong kain ketjil (lihat gambar ka 21 dan 22).

Akan menaroh boeboer atawa lain-lainnja dibawah ketjajak (kèlèk; tjangklakkan), dipake sapotong kain pandjang, jang belipat-lipat seperti dasi, dan tengah-tengahnja ditarohkan dibawah ketjajak jang sakit; hoedjoengnja kain itoe ditarikkan kaätas bahoe (poendak) sabelah ketjajak jang

sakit, diperselangkan (dibelitkan) disana, laloe ditarikkan diatas dada sebelah dan diatas belakang sebelah, dibawa kabawah ketajak jang sebelah lagi, lantas diikatkan disana.

Boewat pengikat diantara kadoewa belah kaki boleh dipake doewa potong kain jang berlipat seperti diatas; jang satoe dipake pada pinggang, seperti ikat pinggang (saboek); dan jang satoe lagi dipertjawat; hoedjoengnja jang sebelah diikatkan dimoeka diatas peroet pada kain jang pertama; dan hoedjoengnja jang sebelah lagi diikatkan di belakang diatas pinggang.

Boleh djoega dipake di antara kadoewa belah kaki kain djoeroe tiga; alasanja dikatakan pada pinggang, dan poentjaknja dipertjawat, (lihat gambar ka 23).

Akan menoetoe paha jang sebelah diatas dipake doewa potong kain; sapotong berlipat seperti dasi, dan sapotong djoeroe tiga; dasinja diikatkan pada pinggang, dan djoeroe tiga dibelitkan pada paha; poentjaknja diikatkan pada dasi (lihat gambar ka 24.)

Daripada kain pengikat boleh djoega diperboewat pemboengkoes boeroet; jaitoe sapotong berlipat pandjang seperti dasi diikatkan pada peroet; dan sapotong ketjil berlipat seperti djoeroe tiga: alasanja ditarohkan di belakang tempat boewah-boewah (kontol). Hoedjoengnja djoeroe tiga dibelitkan pada ikat peroet tadi, laloe ditarik sedikit kabawah sopaja djangan kendor. Poentjaknja djoeroe tiga itoe ditoeptkan pada kamaloean ditarik kaatas laloe diikatkan pada kadoewa belah hoedjoengnja.

Akan penggendong tangan moesti diperboewat kaloeng dari sapotong kain berlipat pandjang diikatkan hoedjoeng pada hoedjoeng, kamoedian kain itoe digantoengkan pada sapotong kain lain berlipat, dikaloengkan pada lèhèr; pandjangnja saberapa jang patoet; atawa boleh djoega dibikin daripada satoe potong kain sadja, (lihat gambar ka 25).

Maka kain penggendong jang lebih baik, jaitoe moesti

diperboewat begini. Oepamanja: lengan kiri jang moesti digendong, maka hoedjoengnja jang sabelah daripada kain djoeroe tiga ditarohkan diatas bahoe kanan (taktak katoehoe) dan poentjaknja pada dada sabelah kiri. Djadi alasanja tergantoeng pada dada sabelah kanan kabawah. Maka poentjaknja moesti disoeroeh pegang di belakang sikoe kiri (sikoot), lantas lengan diangkat, sahingga sikoe mendjadi-kan djoeroe sikoe (djoeroe lëmpëng); kamoedian hoedjoengnja kain jang tergantoeng dibalikkan kaätas lengan kiri, sampe kaätas bahoe kiri (taktak; poendak). Setelah itoe kadoewa belah hoedjoengnja diikatkan dengan peniti atawa diboendlëkan kaätas tengkoek (poendoek); sesoedahnja itoe poentjaknja kain di belakang sikoe ditoetoeplan pada sikoe, seraja ditarik kamoeka dan diikatkan disana dengan peniti, (lihat gambar ka 26). Demikijan djoega boewat lengan kanan, jaitoe sebaliknja daripada boewat lengan kiri.

Pada lengan dan tangan, paha, betis dan kaki bijasanja dipake kain berlipat pandjang sadja, serta dibelit-belitkan (lihat gambar ka 21, lengan kanan, dan gambar ka 29).

Djika tangan jang moesti terboengkoes saparoh, dipake kain berlipat pandjang, ditarohkan didalam tangan atawa diatasnja, dan kadoewa belah hoedjoengnja dibelitkan berselang-selang dan diikatkan pada penggelangan tangan (lihat gambar ka 27).

Djikaloe tangan moesti tertoeoep semoewanja boleh dipake kain berlipat djoeroe tiga; alasanja dibelitkan pada penggelangan tangan dan poentjaknja dipake pemboengkoes tangan serta diikat dengan kadoewa belah hoedjoengnja.

Demikijan djoega kaki bisa tertoeoep semoewanja: jaitoe telapak kaki diletakkan hampir-hampir ditengah djoeroe tiga, dan alasanja di belakang toemit (keuneung; toengkak) dan poentjaknja di moeka djari kaki; kamoedian poentjaknja itoe dibalikkan kaätas kaki, dan alasanja ditarik pada sabelah belakang boekoe kaki (moemoentjangan; këmiri)

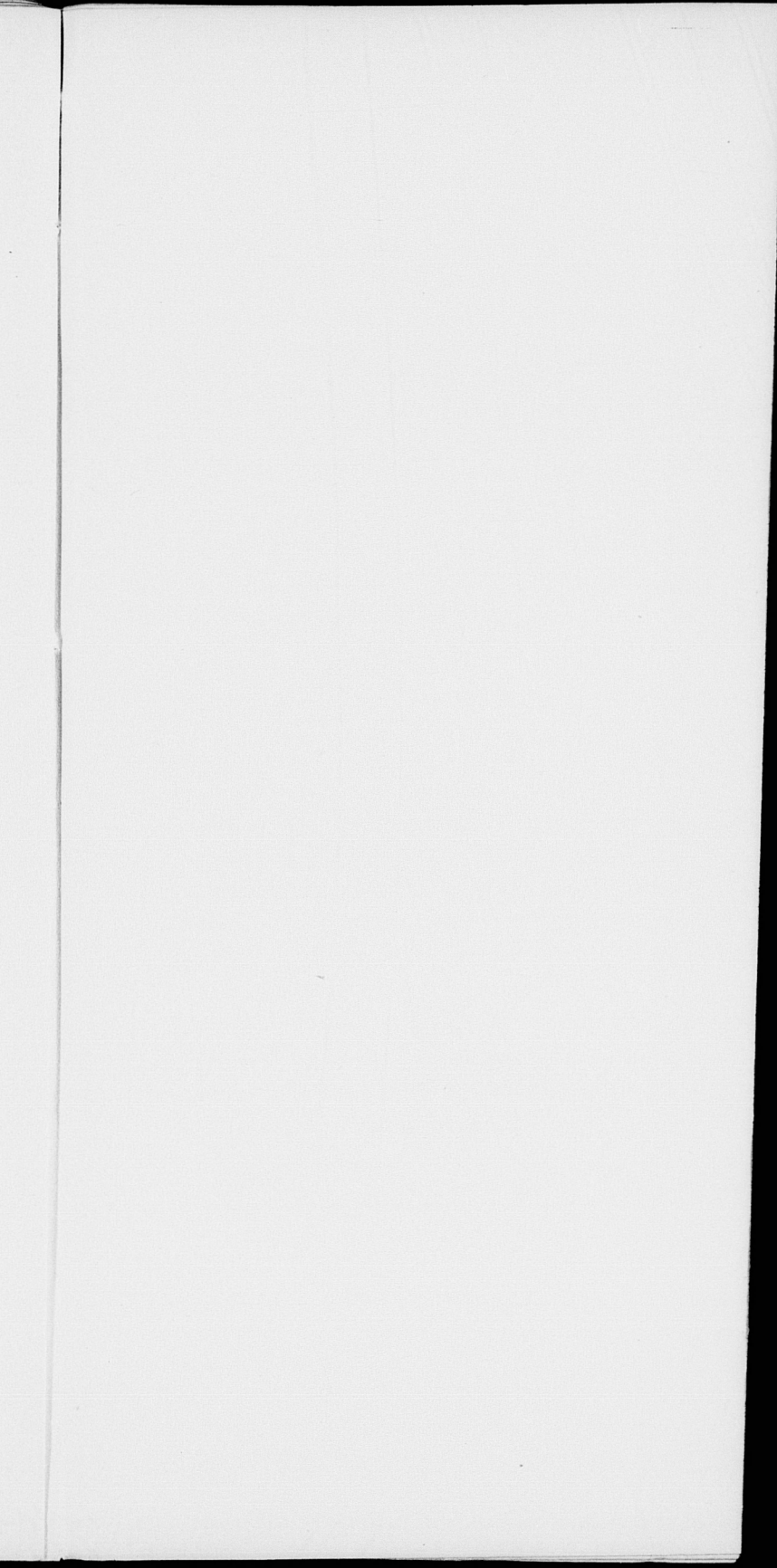
diperboewat begini. Oepamanja: lengan kiri jang moesti digendong, maka hoedjoengnja jang sabelah daripada kain djoeroe tiga ditarohkan diatas bahoe kanan (taktak katoehoe) dan poentjaknja pada dada sabelah kiri. Djadi alasnja tergantoeng pada dada sabelah kanan kabawah. Maka poentjaknja moesti disoeroeh pegang di belakang sikoe kiri (sikoot), lantas lengan diangkat, sahingga sikoe mendjadi-kan djoeroe sikoe (djoeroe lëmpëng); kamoedian hoedjoengnja kain jang tergantoeng dibalikkan kaätas lengan kiri, sampe kaätas bahoe kiri (taktak; poendak). Setelah itoe kadoewa belah hoedjoengnja diikatkan dengan peniti atawa diboenlëkan kaätas tengkoek (poendoek); sesoedahnja itoe poentjaknja kain di belakang sikoe ditoetoepkan pada sikoe, seraja ditarik kamoeka dan diikatkan disana dengan peniti, (lihat gambar ka 26). Demikijan djoega boewat lengan kanan, jaitoe sebaliknja daripada boewat lengan kiri.

Pada lengan dan tangan, paha, betis dan kaki bijasanja dipake kain berlipat pandjang sadja, serta dibelit-belitkan (lihat gambar ka 21, lengan kanan, dan gambar ka 29).

Djika tangan jang moesti terboengkoes saparoh, dipake kain berlipat pandjang, ditarohkan didalam tangan atawa diatasnja, dan kadoewa belah hoedjoengnja dibelitkan berselang-selang dan diikatkan pada penggelangan tangan (lihat gambar ka 27).

Djikaloe tangan moesti tertotoep semoewanja boleh dipake kain berlipat djoeroe tiga; alasnja dibelitkan pada penggelangan tangan dan poentjaknja dipake pemboengkoes tangan serta diikat dengan kadoewa belah hoedjoengnja.

Demikijan djoega kaki bisa tertotoep semoewanja: jaitoe telapak kaki diletakkan hampir-hampir ditengah djoeroe tiga, dan alasnja di belakang toemit (keuneung; toengkak) dan poentjaknja di moeka djari kaki; kamoedian poentjaknja itoe dibalikkan kaätas kaki, dan alasnja ditarik pada sabelah belakang boekoe kaki (moemoentjangan; këmiri)



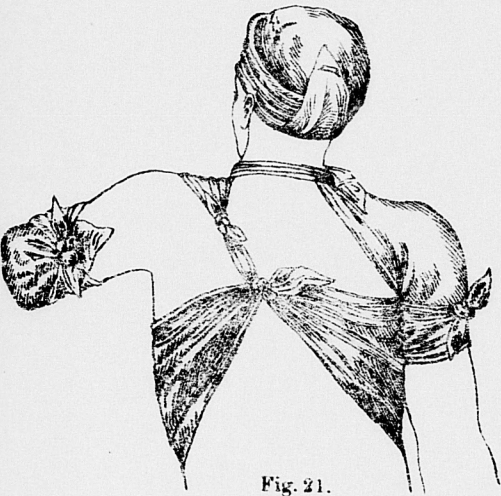


Fig. 21.

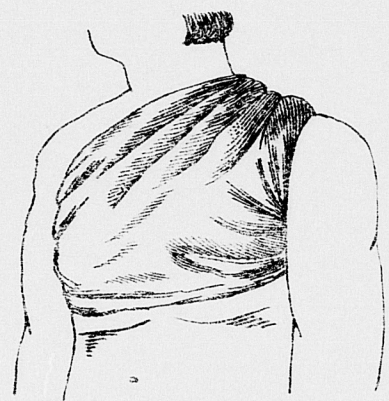


Fig. 22.

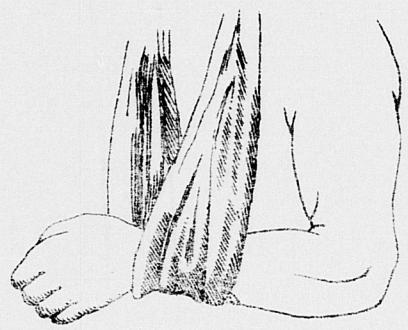


Fig. 25.

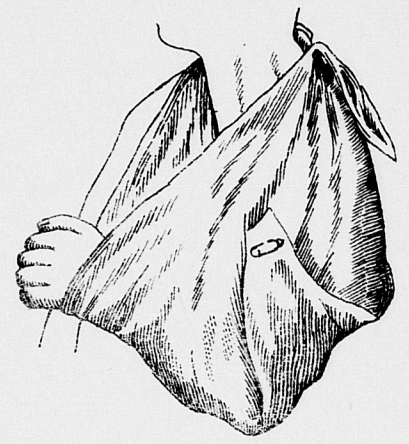


Fig. 26.

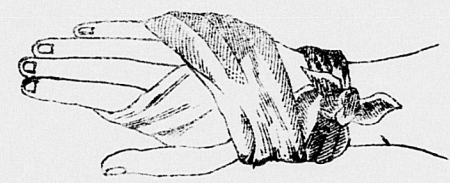


Fig. 27.

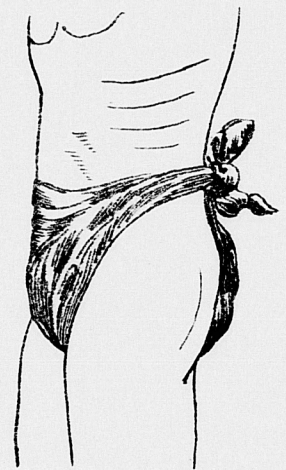


Fig. 23.

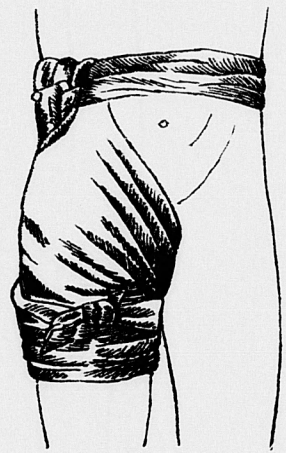


Fig. 24.



Fig. 28.

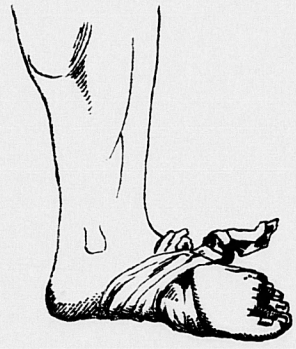
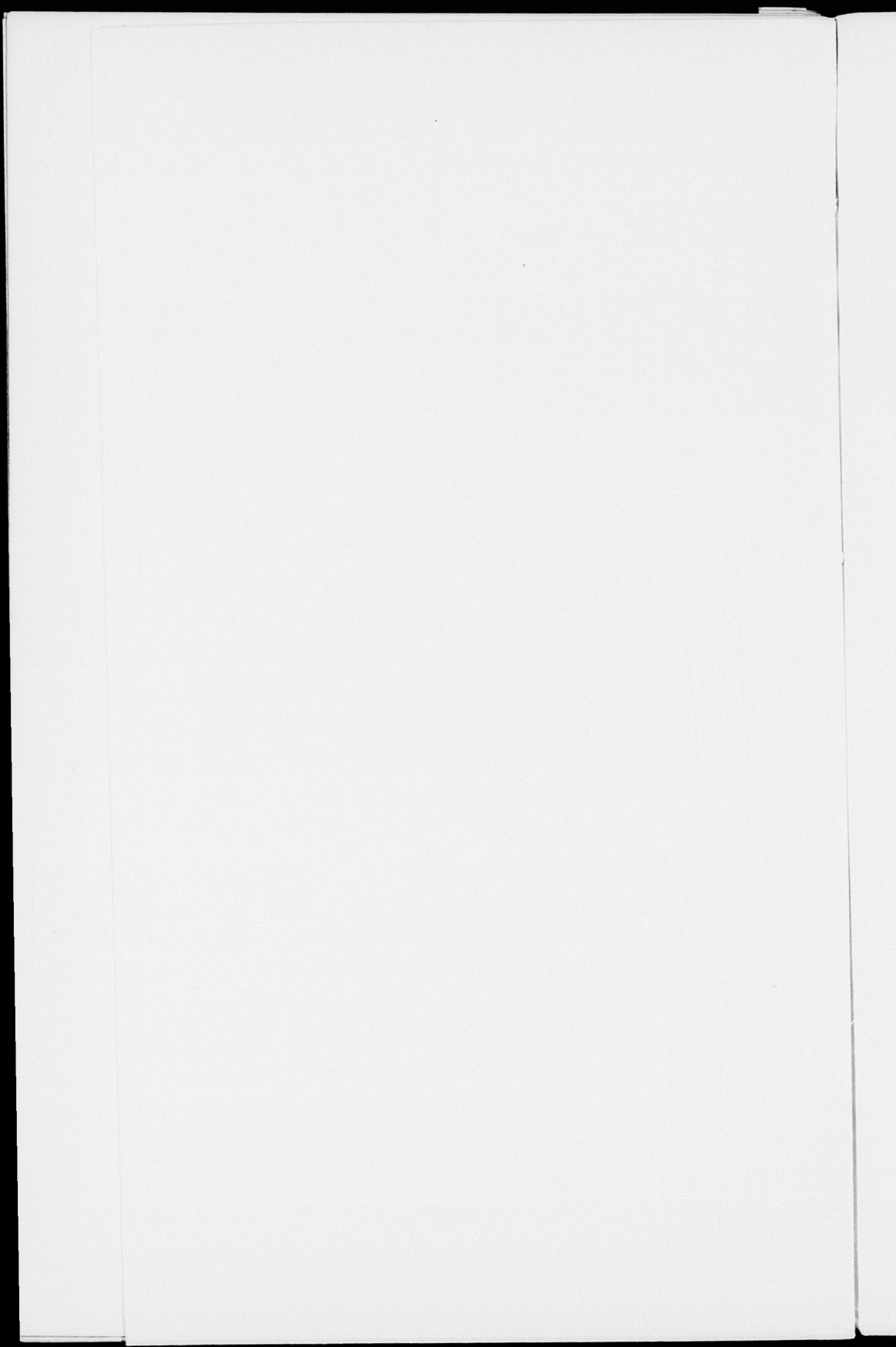


Fig. 29.



poentjaknja dan kadoewa belah hoedjoengnja diikatkan di-moecka boekoe kaki (lihat gambar ka 28).

Djika toemit sadja jang moesti diboengkoes dipake kain djoeroe tiga jang ketjil; alasnja diletakkan dibawah télapak kaki, poentjaknja kabelakang toemit; kamoedian poentjaknja dibalikkan kaatas toemit, hoedjoengnja diperselangkan diatas kaki serta dibelitkan kabelakang dan diikatkan diatas poentjaknja.

Boewat loeka pada loetoet (toeoe; dengkool) ditaroh kain berlipat pandjang, tengah-tengahnja dibawah atawa diatas loetoet, hoedjoengnja dibelitkan kabelakang, laloe diperselangkan dan dibelitkan poela kamoeka, serta diikatkan diatas atawa dibawah loetoet.

Katoedjoeh poeloeh doewa: Mosterdappen

Dari hal boeboer bidji sesawi.

Kaloe memboewat boeboer sesawi tepoengnja (mosterd-poeder) ditjampoer dengan ajer. Boleh djoega mosterd jang dipake saban hari ditarohkan pada sapatong kain, dan dipake begitoe sadja. Djika tidak maoc terlaloe keras. boeboer itoe atawa jang soedah dibèberkan diatas kain moesti ditoeoepe lagi dengan sapatong kain poetih, atawa mosterdnja ditjampoeri tepoeng.

Katoedjoeh poeloeh tiga: Baden.

Dari hal ajer mandi.

Adapon pada negeri-negeri di kapoelawan Hindia jang ada di pasisir kabanjakan kali ajernja jang dipake mandi, tiadalah koerang panasnja daripada 26 atawa 27 graad Celcius. Djika ada terseboet didalam boekoe ini dari ajer dingin boewat mandi, atawa boewat obat semprot dan lain-lainnja itoelah ajernja jang terpake. Akan tetapi boewat ajer mandi jang hangat-hangat koekoe,

atawa jang panas ,moesti terpake ajer jang panasnja kira kira: ajer hangat	22	sampe	27	graad	Reaumur,
atawa ajer hangat	27½	sampe	33½	graad	Celcius, atawa
	81	"	92	"	Fahrenheit
ajer panas	27	"	32	"	Reaumur atawa
	33½	"	40	"	Celcius "
	92	"	104	"	Fahrenheit
ajer jang amat panas	32	"	35	"	Reaumur atawa
	40	"	44	"	Celcius "
	104	"	111	"	Fahrenheit

Boewat merendamkan kaki atawa tangan boleh djoega terpake panasnja jang terseboet diatas.

Di darat-darat atawa di goenoeng-goenoeng jaitoe tempat jang djaoeh dan lebih tinggi daripada moeka laoet ajer mandi itoe lebih dingin daripada di negeri di pasisir-pasisir.

Sebab itoe terpake boewat ajer mandi kira-kira panasnja: ajer jang amat dingin: 15 graad Reaumur

atawa 19 " Celcius
" 66 " Fahrenheit

ajer sedjoek (dingin). 15 sampe 22 graad Reaumur atawa

19 " 27½ " Celcius "
66 " 81 " Fahrenheit

Boewat ajer hangat dan ajer panas menoeroet seperti jang terseboet diatas tadi

Katoedjoeh poeloeh ampas:

Grootte der lepels enz:

Dari hal besarnja sendok dan lain-lainnja.

Maka oekoeran obat-obat jang diminoem terbaik sekali dipake glas-oekoeran (maatglaasje). Akan tetapi orang boemipoetera djaranglah sekali ada jang menjimpan glas demikijan itoe. Didalam boekee ini ada terseboet daripada sendok-sendok dan lain-lainnja. Adapon banjak isinja adalah kira-kira boewat:

satoe <i>sendok makan</i>	sama dengan banjaknja	10 gram	ajer
” <i>sendok boeboer</i>	” ” ”	5	” ”
” <i>sendok teh</i>	” ” ”	2	” ”
” <i>mangkok ketjil</i> (tjangkir),	” ” ”	100	” ”
” <i>botol anggoer</i>	” ” ”	800	” ”
” <i>glas minoeman ketjil</i>	” ” ”	50	” ”

Katoe djoeh poeloeh lima: Hoeveelheid der geneesmiddelen.

*Dari hal banjaknja obat dikasi minoem
menoeroetkan oemoernja jang sakit.*

Banjaknja obat jang dikasi minoem, jang tijap-tijap terseboet dalam boekoe ini, jaitoe boewat orang toewa, ertinja orang jang soedah beroemoer 15 sampe 60 taoen.

Akan tetapi boewat orang jang koerang atawa lebih daripada itoe oemoernja, terkadang ada diseboetkan berapa moestinja, terkadang djoega tidak. Djikaloe tiada terseboet berapa banjaknja, jang moesti dikasi, moesti menoeroet seperti jang terseboet dibawah ini. Boewat:

Kanak-kanak jang beroemoer koerang dari 3 boelan, jaitoe $\frac{1}{15}$ nja daripada jang dikasi kapada orang toewa (15-60 taoen).

Kanak-kanak	beroemoer sampe 6 boelan	$\frac{1}{12}$ nja
” ” ” ”	1 taoen	$\frac{1}{3}$ ”
” ” ” ”	2 ”	$\frac{1}{6}$ ”
” ” ” ”	3 ”	$\frac{1}{4}$ ”
” ” ” ”	5 ”	$\frac{1}{3}$ ”
Anak-anak	” ” 10 ”	$\frac{1}{2}$ ”
” ” ” ”	15 ”	$\frac{2}{3}$ ”
Orang toewa, dari 15 sampe 60	” jang bijasa sadja	
” ” beroemoer lebih dari 60	” $\frac{9}{10}$ nja	
” ” ” ” ” 70	” $\frac{3}{4}$ ”	

Maka ingatlah baik-baik: kanak-kanak jang dibawah 2 taoen oemoernja sekali-kali tiada boleh dikasi obat laudanum, kaloe tiada dengan satoenja saorang dokter.

Segala namanja penjakit jang terseboet didalam boekoe ini.

Namanja	PASAL KA :	Namanja	PASAL KA :
PENJAKIT		PENJAKIT	
Alipan (digigit)	19	boesoeng.	64
aloes	48	boewang ajer darah	20
ampĕg	1	„ tjahar	16
andjing gila (digigit).	18	borok	70
apioen (terkena ratjoen).	61	Dablag.	39
apooi.	5	daging djahat	69
		demam.	35
		„ lengngan-lengngan.	33
Babakaoer (digĕgĕl)	19	dĕngĕn	49
bajoenĕn.	16	djĕngkĕr	31
barĕd.	32	djingdjingĕun	49
baroesoeh.	40	Entjok., hentjok.	49
baroewang (di).	61	Gĕlang-gĕlang	27
batoek.	24	„ „ raja	37
„ bangkong	30	gĕsĕng	12
„ darah.	10/	geuneuk	32
„ keras.	30	gigi (sakit)	29
„ rĕdjan	30	goedig	51
bĕbĕlahaem.	8	goewam	40
bĕgĕbloeg	15	„ didalam leher	17
belah-belah.	8	gom	26
benteung (njĕri)	14	gomĕng	40
bewasir (sakit)	1	gosong	32
bihaoes	7	Hapoer	46
bĕjah	3	heurang	37
binas.	5	hileundeun	21
bisa (kĕna).	61	hoelo (ditjokot)	53
bisoel.	55—70	hoentoe (njĕri)	29
„amat djahat(negenooĕ)44		Ikan (disĕngat)	60
„ lada.	55	ipoeh (kĕna)	60
boeboel	47	„ tanam-tanaman.	61
boedoeg	51	isak	2
boeroet	13		

atawa jang panas ,moesti terpake ajer jang panasnja kira kira: ajer hangat	22 sampe 27	graad Reaumur	
atawa ajer hangat	27½ sampe 33½	graad Celcius,	atawa
	81	"	92 " Fahrenheit
ajer panas	27	"	32 " Reaumur atawa
	33½	"	40 " Celcius "
	92	"	104 " Fahrenheit
ajer jang amat panas	32	"	35 " Reaumur atawa
	40	"	44 " Celcius "
	104	"	111 " Fahrenheit

Boewat merendamkan kaki atawa tangan boleh djoega terpake panasnja jang terseboet diatas.

Di darat-darat atawa di goenoeng-goenoeng jaitoe tempat jang djaoeh dan lebih tinggi daripada moeka laoet ajer mandi itoe lebih dingin daripada di negeri di pasisir-pasisir.

Sebab itoe terpake boewat ajer mandi kira-kira panasnja: ajer jang amat dingin: 15 graad Reaumur

atawa 19 " Celcius

" 66 " Fahrenheit

ajer sedjoek (dingin). 15 sampe 22 graad Reaumur atawa

19 " 27½ " Celcius "

66 " 81 " Fahrenheit

Boewat ajer hangat dan ajer panas menoeroet seperti jang terseboet diatas tadi

Katoedjoeh poeloeh ampat:

Grootte der lepels enz:

Dari hal besarnja sendok dan lain-lainnja.

Maka oekoeran obat-obat jang diminoem terbaik sekali dipake glas-oekoeran (maatglaasje). Akan tetapi orang boemipoetera djaranglah sekali ada jang menjimpan glas demikijan itoe. Didalam boekoe ini ada terseboet daripada sendok-sendok dan lain-lainnja. Adapon banjak isinja adalah kira-kira boewat:

satoe <i>sendok makan</i>	sama dengan	banjaknja	10	gram	ajer
" <i>sendok boeboer</i>	"	"	5	"	"
" <i>sendok teh</i>	"	"	2	"	"
" <i>mangkok ketjil</i> (tjangkir),	"	"	100	"	"
" <i>botol anggoer</i>	"	"	800	"	"
" <i>glas minoeman ketjil</i>	"	"	50	"	"

Katoe djoeh poeloeh lima: Hoeveelheid der geneesmiddelen.

*Dari hal banjaknja obat dikasi minoem
menoeroetkan oemoernja jang sakit.*

Banjaknja obat jang dikasi minoem, jang tijap-tijap terseboet dalam boekoe ini, jaitoe boewat orang toewa, ertinja orang jang soedah beroemoer 15 sampe 60 taoen.

Akan tetapi boewat orang jang koerang atawa lebih daripada itoe oemoernja, terkadang ada diseboetkan berapa moestinja, terkadang djoega tidak. Djikaloe tiada terseboet berapa banjaknja, jang moesti dikasi, moesti menoeroet seperti jang terseboet dibawah ini. Boewat:

Kanak-kanak jang beroemoer koerang dari 3 boelan, jaitoe $\frac{1}{15}$ nja daripada jang dikasi kapada orang toewa (15-60 taoen).

Kanak-kanak	beroemoer	sampe	6 boelan	$\frac{1}{12}$ nja
"	"	"	1 taoen	$\frac{1}{3}$ "
"	"	"	2 "	$\frac{1}{6}$ "
"	"	"	3 "	$\frac{1}{4}$ "
"	"	"	5 "	$\frac{1}{3}$ "
Anak-anak	"	"	10 "	$\frac{1}{2}$ "
"	"	"	15 "	$\frac{2}{3}$ "
Orang toewa,	dari 15 sampe	60	"	jang bijasa sadja
"	"	beroemoer lebih dari	60	" $\frac{9}{10}$ nja
"	"	"	70	" $\frac{3}{4}$ "

Maka ingatlah baik-baik: kanak-kanak jang dibawah 2 taoen oemoernja sekali-kali tiada boleh dikasi obat laudanum, kaloe tiada dengan satoenja saorang dokter.

Segala namanja penjakit jang terseboet didalam boekoe in.

Namanja	PASAL KA :	Namanja	PASAL KA :
PENJAKIT		PENJAKIT	
Alipan (digigit)	19	boesoeng.	64
aloes	48	boewang ajer darah	20
ampëg	1	„ tjahar	16
andjing gila (digigit).	18	borok	70
apioen (terkena ratjoen).	61	Dablag.	39
apooi.	5	daging djahat	69
		demam.	35
		„ lengngan-lengngan.	33
Babakaoer (digègèl)	19	déngën	49
bajoenën.	16	djèngkër	31
barèd.	32	djingdjingëum	49
baroesoeh.	40	Entjok., hentjok.	49
baroewang (di).	61	Gélang-gélang	27
batoek.	24	„ „ raja	37
„ bangkong	30	gésëng	12
„ darah.	10/	geunëuk	32
„ keras.	30	gigi (sakit)	29
„ rëdjan	30	goedig	51
bëbëlaheum.	8	goewam	40
bëgëbloeg	15	„ didalam leher	17
belah-belah.	8	gom	26
benteung (njëri)	14	gomëng	40
bewasir (sakit)	1	gosong	32
bihaoes	7	Hapoer	46
bijah	3	heurang	37
binas.	5	hileudeun	21
bisa (këna).	61	hoelo (ditjokot)	53
bisoel.	55—70	hoentoe (njëri)	29
„amat djahat (negenooog)	44	Ikan (disëngat)	60
„ lada.	55	ipoeh (këna)	60
boeboel	47	„ tanam-tanaman.	61
boedoeg	51	isak	2
boeroet	13		

Namanja	PASAL KA :	Namanja	PASAL KA :
PENJAKIT		PENJAKIT	
Kabëbëlën	64	këtjêngklak.	65
kabëbëng	64	ketjoeboeng (kena) . . .	61
kabësëkan	63	klabang	19
kadas	50	koedis	51
kadëmén	35	koeman	51
kajoe api (termakan) . . .	61	koeping (sakit)	44
kakailan.	27	koerap	50
kakoe tegang.	56	koerang darah	9
kala (disëngat)	52-60	koeris	48
kaladjëngking	52	kolëra	15
kalilipa (njëri)	36	kondor	13
kaloewar darah	9	korëng	51-70
" darah beranak	10e	Laba-laba (digigit)	54-60
" " dari goesi	10d	lantjah (digëgel)	54-60
kaloewar darah dari hi-		lëhër (sakit)	28
doeng.	10e.	limpa (sakit)	36
kaloeroetan.	21	linoeng-linoengan	10
kapaëhan	7	lintah (digigit)	10-g
kapala (sakit)	25	loeka	67
kasedak	63	loeka bermanah	70
kaselijo	62-65	" kaloewar darah	10a.
katel	54	" kena api	12
katoemboehan	48	" " bisa	60
këdjoer.	31	" " ipoeh	60
këkëlp.	59	" " tikam	67
këlëm	59	" " terbakar.	12
këlëngër	7	" " terbedil	67
këlolos	42	" " terparang	67
këmlandingan	54	" " terpotong	67
këm onngo.	54	" " tersowek.	67
këra wit	3	loempe	5
kërëmi	3	loempoeh	5
kësëlak	63	loempoeng	5

Namanja PENJAKIT	PASAL KA :	Namanja PENJAKIT	PASAL KA :
loeroet	21	patah toelang	4
Mabok tembako	61	patèk	47
mamar	32	pělénting	55
mata (sakit)	43	Pěléntingan.	48
médjèn	20	peroet (sakit)	14
menggantoeng diri	45	peurahan	60
méngi	2	pingsan	7
mémés	10	pirai	49
misalah	42	poelir	65
moelas (sakit peroet)	34	poeroe	70
moelas	38	poeroe mala	47
moelès	14-38	„ sambilik	1
moentah darah	10f.	Rahcut	32-67
moentah-moentah	11	ratjoen (kena)	61
moentjroet	16	restoeng	70
moerjang	35	rijcut	25
moertja	7	rodèk	51-70
Nambi	47	rodek djawa	47
niloe (penjakit)	5	Sakalor	6
nongtot boöl	1	salah bantal.	57
ngagantoeng maneh	45	„ oerat	65-68
ngčloe	25	salah telan	63
Oedang (kena bisa)	61	samboeng rempoeng	5
oelar (digigit)	53-60	sarijawan	26
oeeseupeun	28	„ dimoeloet	40
oerat meletoes	10b.	„ tikoro	17
oetah	11	sawan.	58
oraj (dipatjok).	53-60	„ bangkai	6
orang baik (penjakit)	48	„ kakoe	58
Papau	46	sawan mētoe	58
pandei-pandei.	40	sčdoe	23
pangsan.	7	sčndi (penjakit)	49
panoe	46	sčngal (id)	49

Namanja PENJAKIT	PASAL KA:	Namanja PENJAKIT	PASAL KA:
sesak napas	2	tjèkik	23
siloe	5	tjèkoek	23
sisidocun	23	tjèrèt	16
Tadjam	20	tjeuli (njèri)	4
tampèg	39	tjirit darah	20
tangkapan (sakit)	6	toeba (termakan)	61
tatoe	67	toekak	70
tatoe kenâ wiso	60	toctoeng	12
tegang leher	57		
telinga (sakit)	44	Warangan (termakan).	61
tembaga (kena ratjoen).	61	Wasir	1
tenggelam	59	Watoek	24
terbenam	59	Woedoon	55
tergalijat	42-62-65		
termakan troesi	61		
termengkelan	63	PASAL 66.	
terpelitoe	65	Mengeloewarkan barang jang	
tersiram ajer panas	12	asing dari dalam daging dan	
tidak chabarkan diri.	7	lain-lainnja.	
tidjalikeuh	65	PASAL 71.	
tikosewad	65	Dari hal segala pembaroet	
tiram (kena bisa)	61	atawa pengikat.	
titeuleum	59	PASAL 72.	
tjagoe	21	Dari hal boeboer bidji Se-	
tjampak	39	sawi (mosterdappen).	
tjanggoe	21	PASAL 73.	
tjatjar	48	Dari hal ajer mandi.	
tjatjing	27	PASAL 74.	
tjatjingeun	27	Dari hal besarnja sendok	
tjatjing penoenggoe badan.	37	dan lain-lain oekoeran.	
" soesoe	37	PASAL 75.	
tjègoek	23	Dari hal banjaknja obat	
		jang dikasi minoem.	

